叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 99 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dʒʊ'laɪ] - ,
July 19 ,
七月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第99卷，7月19日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1890 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1890年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 19 , 1890 .
七月 - , - .

1890年7月19日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['pærəlel] .
PARALLEL .
平行线 .

平行线。

[dʒoʊ] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ɪn] ['pikwik] , ['stɑ:tlz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; ['ɑ:skər] , [ðə; ði][fæd] [bɔɪ] [ɪn]

Joe	**,**	**the**	**Fat**	**Boy**	**in**	**Pickwick**	**,**	**startles**	**the**	**Old**	**Lady**	**;**	**Oscar**	**,**	**the**	**Fad**	**Boy**	**in**
乔	,	这	胖的	男生	在	匹克威克	,	惊吓	这	老的	女士	;	奥斯卡	,	这	时尚	男生	在

['lɪpɪnkɑ:ts] ,

Lippincott's	**,**
利平科特	,

《匹克威克外传》里的胖男孩乔吓到了老太太;《利平科特》里的时髦男孩奥斯卡,

['stɑ:tlz] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

startles	**Mrs**	**.**	**Grundy**	**.**
惊吓	太太	.	格伦迪	.

吓了格伦迪太太一跳。

['ɑ:skər] , [ðə; ði][fæd] [bɔɪ] .

Oscar	**,**	**the**	**Fad**	**Boy**	**.**
奥斯卡	,	这	时尚	男生	.

奥斯卡,那个时髦男孩。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kri:p] !

"	**I**	**want**	**to**	**make**	**your**	**flesh**	**creep**	**!**
"	我	想	到	制作	你的	肉	潜行者	!

"我想让你感到毛骨悚然!"

" [ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [ri:d] ['ɑ:skər] ['waɪldz] ['waɪldɪst][ænd; ənd] - [wɜ:rk] , [kɔ:ld] ['dɔ:riən]

"	**The**	**Baron**	**has**	**read**	**OSCAR**	**WILDE'S**	**Wildest**	**and**	**Oscarest**	**work**	**,**	**called**	**Dorian**
"	这	男爵	有	读	奥斯卡	王尔德的	最狂野的	和	-	工作	,	称为	多里安

[greɪ] ,

Gray	**,**
灰色的	,

"男爵读过奥斯卡·王尔德最狂野、最奥斯卡式的作品,名为《道林·格雷的画像》",

[ə; eɪ] [wɪrd] [sen'seɪʃən(ə)l]['roʊmæns] , [kəm'pli:t] [ɪn][wʌn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪpɪnkɑ:ts] ['mægəzi:n] .

a	**weird**	**sensational**	**romance**	**,**	**complete**	**in**	**one**	**number**	**of**	**Lippincott's**	**Magazine**	**.**
一个	诡异的	轰动一时	浪漫	,	完全的	在	一	数字	的	利平科特	杂志	.

一段离奇而轰动的爱情故事,完整地刊登在《利平科特杂志》的一期中。

[ðə; ði]['bærən] , [ˌrekə'mendz] ['enibɑ:di] [hu:] ['revəlz][ɪn] [dɪ'ɑ:blərɪ] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][hæf] -

The	**Baron**	**,**	**recommends**	**anybody**	**who**	**revels**	**in**	**diablerie**	**,**	**to**	**begin**	**it**	**about**	**half**	**-**
这	男爵	,	建议	任何人	WHO	揭秘	在	恶魔	,	到	开始	它	关于	一半	-

[pæst][ten] ,

past	**ten**	**,**
过去的	十	,

男爵建议,任何喜欢恶魔猎杀的人,最好在十点半左右开始。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ;

and	**to**	**finish**	**it**	**at**	**one**	**sitting**	**up**	**;**
和	到	结束	它	在	一	坐着	向上	;

而且要一口气吃完;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][soʊ] ['revl] [hi:; hi][əd'vaiziz] ['i:ðər] [nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

but	**those**	**who**	**do**	**not**	**so**	**revel**	**he**	**advises**	**either**	**not**	**to**	**read**	**it**	**at**	**all**	**,**
但	那些	WHO	做	不是	所以	陶醉	他	建议	任何一个	不是	到	读	它	在	全部	,

但他建议那些不这么喜欢这本书的人最好不要读。

[ɔ:r][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['doʊsɪz] .

or	**to**	**choose**	**the**	**daytime**	**,**	**and**	**take**	**it**	**in**	**homoeopathic**	**doses**	**.**
或者	到	选择	这	白天	,	和	拿	它	在	顺势疗法	剂量	.

或者选择白天服用,并按顺势疗法剂量服用。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gænɪmi:d] - [laɪk]['dɔ:riən] [greɪ] ,

The	**portrait**	**represents**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**beautiful**	**Ganymede**	**-**	**like**	**Dorian**	**Gray**	**,**
这	肖像	代表	这	灵魂	的	这	美丽的	木卫三	-	喜欢	多里安	灰色的	,

这幅肖像画展现了俊美如木卫三般的道林·格雷的灵魂。

[huːz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [læst][tuː; tə][ðə; ði][end] , [waɪl] [hɪz; ɪz][soʊl] , [laɪk][dʒɑːn] ['braʊnz] ,

whose	youth	and	beauty	last	to	the	end	,	while	his	soul	,	like	JOHN	BROWN'S	,
谁	青年	和	美丽	最后的	到	这	结尾	,	尽管	他的	灵魂	,	喜欢	约翰	布朗的	,

他的青春和美貌持续到生命的尽头，而他的灵魂，就像约翰·布朗的灵魂一样，

" [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sɪn] .

"	goes	marching	on	"	into	the	Wilderness	of	Sin	.
"	去	行军	在	"	进入	这	荒野	的	罪	.

“继续前进”进入罪恶的旷野。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['devld] [soʊl] .

It	becomes	at	last	a	devilled	soul	.
它	变成	在	最后的	一个	魔鬼般的	灵魂	.

它最终变成了一个魔鬼般的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːriən] [stɪks] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['eni]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [duː] ,

And	then	Dorian	sticks	a	knife	into	it	,	as	any	ordinary	mortal	might	do	,
和	然后	多里安	棍子	一个	刀	进入	它	,	作为	任何	普通的	凡人	可能	做	,

然后，多里安像任何一个普通人一样，把刀插了进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrk]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

and	a	fork	also	,	and	next	morning
和	一个	叉	还	,	和	下一个	早晨

还有一把叉子，第二天早上

" ['laɪfləs] [bʌt; bət] - ['hɪdiəs] - [hiː; hi] [leɪ] ,

"	Lifeless	but	-	hideous	-	he	lay	,
"	无生命	但	-	可怕	-	他	躺	,

他躺在那里，虽然没有了生命，但面目狰狞。

" [waɪl] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [wen]

"	while	the	portrait	has	recovered	the	perfect	beauty	which	it	possessed	when
"	尽管	这	肖像	有	恢复	这	完美的	美丽	哪个	它	拥有	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][left][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['iːz(ə)l] .

it	first	left	the	artist's	easel	.
它	第一的	左边	这	艺术家的	画架	.

“这幅肖像画恢复了它刚离开画家画架时所拥有的完美美感。”

[ɪf] ['ɑːskər] [ɪn'tendɪd] [æn; ən] ['ælegɔːri] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɪz] ['dredfəli] [rɔːŋ] .

If	OSCAR	intended	an	allegory	,	the	finish	is	dreadfully	wrong	.
如果	奥斯卡	故意的	一个	寓言	,	这	结束	是	极其糟糕	错误的	.

如果奥斯卡意在表达某种寓意，那么结局就错得离谱。

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ðæt] , [baɪ]['sækrifaisɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [laɪf] , ['dɔːriən] [greɪ] [ə'təʊnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Does	he	mean	that	,	by	sacrificing	his	earthly	life	,	Dorian	Gray	atones	for	his
做	他	意思是	那	,	经过	牺牲	他的	尘世的	生活	,	多里安	灰色的	赎罪	为了	他的

[ɪn'fɜːrn(ə)l][sɪnz] ,

infernal	sins	,
地狱	罪孽	,

他的意思是，道林·格雷通过牺牲尘世的生命来赎清他犯下的地狱罪行吗?

[ænd; ənd][soʊ]['pjuərifaiz][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ]['suːɪsaɪd] ?

and	so	purifies	his	soul	by	suicide	?
和	所以	净化	他的	灵魂	经过	自杀	?

他通过自杀来净化灵魂吗?

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['priːtʃər] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ænd; ənd][pər'hæps]['ɑːskər] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ]
I **am** **no** **preacher** **,** **"** **says** **the** **Baron** **,** **"** **and** **perhaps** **OSCAR** **didn't** **mean** **anything**
我 是 不 牧师 , " 说道 这 男爵 , " 和 也许 奥斯卡 没有 意思是 任何事物
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

"我不是什么传教士,"男爵说，"也许奥斯卡奖根本没有任何意义。"

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
except **to** **give** **us** **a** **sensation** **,**
除了 到 给 我们 一个 感觉 ,

除了给我们带来某种感觉之外，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [laɪk] ['bulwə] [lɪtənz] [oʊld] - [wɜːrld] [staɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
to **show** **how** **like** **BULWER** **LYTTON'S** **old** **-** **world** **style** **he** **could** **make** **his**
到 展示 如何 喜欢 布尔沃 利顿的 老的 - 世界 风格 他 可以 制作 他的
[dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪəlɔːg] ,
descriptions **and** **his** **dialogue** **,**
描述 和 他的 对话 ,

为了展现他如何能像布尔沃·利顿那样，用旧世界的风格来描写和创作对话，

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . ['grʌndi]
and **what** **an** **easy** **thing** **it** **is** **to** **frighten** **the** **respectable** **Mrs** **.** **Grundy**
和 什么 一个 简单的 事物 它 是 到 吓唬 这 可敬 太太 . 格伦迪
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊgi] .
with **a** **Bogie** **.**
和 一个 博吉 .

用一个妖怪吓唬一下端庄的格伦迪太太，真是太容易了。

" [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] - .
" **The** **style** **is** **decidedly** **Lyttonerary** **.**
" 这 风格 是 绝对地 - .

"这种风格显然是利顿式的。"

[hɪz; ɪz] ['æfəˌrɪzəmz] [ɑːr; ər] [waɪld] , [jet] [fɔːrst] .
His **aphorisms** **are** **Wilde** **,** **yet** **forced** **.**
他的 格言 是 王尔德 , 然而 强制 .

他的格言虽然有王尔德的风格，但却显得生硬。

['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzənəs] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
Mr **.** **OSCAR** **WILDE** **says** **of** **his** **story** **,** **"** **it** **is** **poisonous** **if** **you** **like** **,**
先生 . 奥斯卡 王尔德 说道 的 他的 故事 , " 它 是 有毒 如果 你 喜欢 ,

奥斯卡·王尔德先生谈到他的故事时说："如果你愿意的话，它可以说是有毒的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi]
but **you** **cannot** **deny** **that** **it** **is** **also** **perfect** **,** **and** **perfection** **is** **what** **we**
但 你 不能 否定 那 它 是 还 完美的 , 和 完美 是 什么 我们
['ɑːrtɪsts][eɪm][æt; ət] .
artists **aim** **at** **.**
艺术家 目的 在 .

但你不能否认它也是完美的，而完美正是我们艺术家所追求的。

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət] " [wiː; wi]['ɑːrtɪsts] " [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [hɪt] [wʌt] [wiː; wi][eɪm][æt; ət] , [ænd; ənd] ,
" **Perhaps** **;** **but** **"** **we** **artists** **"** **do** **not** **always** **hit** **what** **we** **aim** **at** **,** **and** **,**
" 也许 ; 但 " 我们 艺术家 " 做 不是 总是 打 什么 我们 目的 在 , 和 ,

"或许如此；但是我们这些艺术家并不总是能达到我们预期的目标，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdənt][kleɪm] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ɑ:r'tɪstɪk] ['mɑ:rksmənʃɪp] , [wʌn][mʌst; məst]['hæzərd]
despite **his** **confident** **claim** **to** **unerring** **artistic** **marksmanship** **,** **one** **must** **hazard**
尽管 他的 自信的 宣称 到 毫无错误 艺术 枪法 , 一 必须 冒险
[ðə; ði][ə'pɪnjən] ,
the **opinion** **,**
这 观点 ,

尽管他自信地声称自己拥有百发百中的艺术射击技巧，但人们不得不冒昧地认为：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['mɪstər] . [waɪld] [hæz; həz] " [ʃɑ:t] [waɪd] .
that **in** **this** **case** **Mr** **.** **WILDE** **has** **"** **shot** **wide** **.**
那 在 这 案件 先生 . 王尔德 有 " 射击 宽的 .

在这种情况下，威尔德先生"失手了"。

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] [mɔ:r] [ʌv; əv] " ['pɔɪzn] " [ðæn; ðən][ʌv; əv] " [pər'fekʃ(ə)n] " [ɪn]['dɔ:riən] [greɪ] .
" **There** **is** **indeed** **more** **of** **"** **poison** **"** **than** **of** **"** **perfection** **"** **in** **Dorian** **Gray** **.**
" 那里 是 的确 更多的 的 " 毒 " 比 的 " 完美 " 在 多里安 灰色的 .

《道林·格雷的画像》中，与其说是"完美"，不如说是"毒药"。

[ðə; ði]['sentrəl][aɪ'di:ə][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli]['nɑ:v(ə)l] , [wʌn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər][ɑ:rt]
The **central** **idea** **is** **an** **excellent** **,** **if** **not** **exactly** **novel** **,** **one** **;** **and** **a** **finer** **art**
这 中央 主意 是 一个 出色的 , 如果 不是 确切地 小说 , 一 ; 和 一个 更精细 艺术
,
,
,

中心思想非常出色，即便称不上新颖；而且是一种精妙的艺术，

[seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
say **that** **of** **NATHANIEL** **HAWTHORNE** **,** **would** **have** **made** **a** **striking** **and**
说 那 的 纳撒尼尔 山楂 , 会 有 制成 一个 引人注目 和
['sætɪsfaɪɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
satisfying **story** **of** **it** **.**
令人满意 故事 的 它 .

如果把纳撒尼尔·霍桑的故事写出来，那将会是一个引人入胜、令人满意的故事。

['dɔ:riən] [greɪ] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] " ['sætɪsfaɪɪŋ] " [ɑ:r'tɪstɪkli] ,
Dorian **Gray** **is** **striking** **enough** **,** **in** **a** **sense** **,** **but** **it** **is** **not** **"** **satisfying** **"** **artistically** **,**
多里安 灰色的 是 引人注目 足够的 , 在 一个 感觉 , 但 它 是 不是 " 令人满意 " 艺术上 ,

从某种意义上说，《道林·格雷的画像》确实引人注目，但在艺术上却并不"令人满意"。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['eθɪkli] .
any **more** **than** **it** **is** **so** **ethically** **.**
任何 更多的 比 它 是 所以 合乎道德地 .

除此之外，这在道德上也并非如此。

['mɪstər] . [waɪld] [hæz; həz] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['senʃuəs] [ænd; ənd] - ['mænər] [ʌv; əv] "
Mr **.** **WILDE** **has** **preferred** **the** **sensuous** **and** **hyperdecorative** **manner** **of** **"**
先生 . 王尔德 有 首选 这 感性的 和 - 方式 的 "
[mædəmwə'zel] [di:][moʊ'pæn] ,
Mademoiselle **DE** **MAUPIN** **,**
小姐 德语 莫潘 ,

王尔德先生更喜欢"莫潘小姐"那种感性而又极尽装饰性的风格，

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gaʊt:ɜ-z] ['paʊər] , [hæz; həz] [spɔɪlt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ] ['klʌmzi]
" **and** **without** **GAUTIER'S** **power** **,** **has** **spoilt** **a** **promising** **conception** **by** **clumsy**
" 和 没有 高蒂埃 力量 , 有 被宠坏了 一个 有前途 概念 经过 笨拙
['ʌnai'diəl] ['tri:tmənt] .
unideal **treatment** **.**
不理想 治疗 .

"而没有了高蒂埃的才华，一个很有前途的构想却因笨拙而不理想的处理而毁于一旦。"

[hɪz; ɪz] " [ˌdekə'reɪʃn] " ([ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pluːmz] [hɪm'self]) [ɪz] [ɪn'diːd] " [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	"	decoration	"	(	upon	which	he	plumes	himself	)	is	indeed	"	laid	on	with	a
他的	"	装饰	"	(	之上	哪个	他	羽流	他自己	)	是	的确	"	铺设	在	和	一个

['traʊəl] .

trowel	.
镘	.

他的"装饰"（他用来标榜自己的）实际上是"用泥刀涂抹上去的"。

" [ðə; ðiː] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪ'læbərət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ɑːr'tɪstɪk]['hedənɪzəm] " [ɑːr; ər] [tuː] [sə'dʒestɪv]

"	The	luxuriously	elaborate	details	of	his	"	artistic	hedonism	"	are	too	suggestive
"	这	奢华地	精心制作的	细节	的	他的	"	艺术	享乐主义	"	是	也	暗示性的

[ʌv; əv] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuˈziːəm][ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] .

of	South	Kensington	Museum	and	æsthetic	Encyclopædias	.
的	南	肯辛顿	博物馆	和	审美的	百科全书	.

"他那奢华而繁复的'艺术享乐主义'细节，太容易让人联想到南肯辛顿博物馆和美学百科全书了。"

[ə; eɪ] [trʊ] [ɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [bəuθ][ðə; ðiː] ['glɪtərɪŋ] [kən'siːts] , [wɪtʃ] [bɪ'dek] [ðə; ðiː]

A	truer	art	would	have	avoided	both	the	glittering	conceits	,	which	bedeck	the
一个	更真实	艺术	会	有	避免	两个都	这	闪闪发光	奇想	,	哪个	甲板	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðiː]['stɔːri] ,

body	of	the	story	,
身体	的	这	故事	,

真正的艺术会避免故事中那些华而不实的装饰性构思。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʌn'seɪvəri] [sə'dʒɛstɪvnəs] [wɪtʃ] ['lɝːks][ɪn][ɪts]['spɪrɪt] .

and	the	unsavoury	suggestiveness	which	lurks	in	its	spirit	.
和	这	令人不快的	暗示性	哪个	潜伏者	在	它是	精神	.

以及潜藏在其精神中的令人不快的暗示。

['pɔɪzənəs] !

Poisonous	!
有毒	!

有毒！

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][loʊθli; 'loʊðli] " [lɛpɝəs] [dɪ'stɪlmənt] " [teɪnts] [ænd; ənd] [spɔɪlz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei]

But	the	loathly	"	leperous	distilment	"	taints	and	spoils	,	without	in	any	way
但	这	令人厌恶的	"	麻风病	蒸馏	"	污点	和	战利品	,	没有	在	任何	方式

[səb'sɜːvɪŋ] " [pər'fekʃ(ə)n] ,

subserving	"	perfection	,
下属	"	完美	,

但是，令人厌恶的"麻风病蒸馏液"玷污和破坏了"完美"，丝毫没有损害"完美"。

" [ɑːr'tɪstɪk][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

"	artistic	or	otherwise	.
"	艺术	或者	否则	.

"艺术的或其他方面。"

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['dʌznt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː] ['jʌŋgər] [grʌndiːz] [duː] ; [ðæt] [ɪz] ,

If	Mrs	.	Grundy	doesn't	read	it	,	the	younger	Grundies	do	;	that	is	,
如果	太太	.	格伦迪	不	读	它	,	这	年轻	格伦迪斯	做	;	那	是	,

如果格伦迪太太不读，年轻的格伦迪家的孩子就会读；也就是说，

[ðə; ðiː] [grʌndiːz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [klʌbz] ,

the	Grundies	who	belong	to	Clubs	,
这	格伦迪斯	WHO	属于	到	俱乐部	,

属于俱乐部的格伦迪人，

[ænd; ənd] [huː] [ker] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [sets] [wer'ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] .

and	who	care	to	shine	in	certain	sets	wherein	this	story	will	be	much	discussed	.
和	WHO	关心	到	闪耀	在	肯定	套	其中	这	故事	将要	是	很多	讨论	.

并且他们渴望在某些场合大放异彩，而这些场合将会对这个故事进行广泛的讨论。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get]

"	I	have	read	it	,	and	,	except	for	the	ingenious	idea	,	I	wish	to	forget
"	我	有	读	它	,	和	,	除了	为了	这	巧妙	主意	,	我	希望	到	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我读过这本书，除了它巧妙的构思之外，我真想把它忘掉。”

" [sez] [ðə; ði]['bærən] .

"	says	the	Baron	.
"	说道	这	男爵	.

男爵说道。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [nuː] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['nuːzpeɪpər] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]

The	Baron	has	seen	the	new	,	lively	,	and	eccentric	newspaper	,	entitled	The
这	男爵	有	已见	这	新的	,	热闹	,	和	偏心	报纸	,	标题	这

['wɜːrlwɪnd] .

Whirlwind	.
旋风	.

男爵看到了这份名为《旋风》的新颖、生动、古怪的报纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] ['nʌmbər] .

It	has	reached	the	third	number	.
它	有	达到	这	第三	数字	.

它已经达到第三个数字了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ðæt] , [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][faɪv] ['gɪnɪ] [daʊn] ,

"	I	am	informed	,	"	says	the	Baron	,	"	that	,	on	payment	of	five	guineas	down	,
"	我	是	知情的	,	"	说道	这	男爵	,	"	那	,	在	支付	的	五	几内亚	向下	,

男爵说：“我听说，只要预付五个金币，

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][laɪf] - [səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

I	can	become	a	life	-	subscriber	to	the	Whirlwind	.
我	能	变得	一个	生活	-	订户	到	这	旋风	.

我可以成为《旋风》杂志的终身订阅用户。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [laɪf] - [səb'skraɪbər] [miːn] ?

But	what	does	life	-	subscriber	mean	?
但	什么	做	生活	-	订户	意思是	?

但“终身订阅用户”究竟是什么意思?

[duː][aɪ] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

Do	I	subscribe	for	the	term	of	my	life	,	or	for	the	term	of	the
做	我	订阅	为了	这	学期	的	我的	生活	,	或者	为了	这	学期	的	这

- [laɪf] ?

Whirlwind's	life	?
-	生活	?

我应该订阅我的终身期限，还是订阅旋风的终身期限?

[səˈpoʊz] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] , [ɔːr] [wɜːrl] - ['wɪndɪd] [ʌp] ,

Suppose	the	Whirlwind	has	to	be	wound	up	,	or	whirl	-	winded	up	,
认为	这	旋风	有	到	是	伤口	向上	,	或者	旋转	-	喘息	向上	,

假设旋风号需要上紧发条，或者说需要旋风式上紧发条，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [kæn; kən][aɪ] [ˌɪntər'viːn] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

and	suppose	I	am	still	going	on	,	can	I	intervene	to	stop	the	proceedings
和	认为	我	是	仍然	去	在	,	能	我	干预	到	停止	这	诉讼程序

,

,

,

假设我继续进行下去，我可以介入并阻止诉讼程序吗?

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [pər] [wiːk] [fɔːr; fər]

and	insist	on	my	contract	to	be	supplied	with	a	Whirlwind	per	week	for
和	坚持	在	我的	合同	到	是	供应	和	一个	旋风	每	星期	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ?

the	remainder	of	my	natural	or	unnatural	life	being	carried	out	?
这	余	的	我的	自然的	或者	不自然	生活	存在	携带	出去	?

并坚持要求我的合同规定，在我余生（无论自然死亡还是非自然死亡）期间，每周都要向我提供一台旋风牌空调?

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [səb'skraɪbər] ,

If	the	contract	is	for	our	lives	,	then	,	as	a	life	-	subscriber	,
如果	这	合同	是	为了	我们的	生活	,	然后	,	作为	一个	生活	-	订户	,

如果这份合同关乎我们的生命，那么，作为终身订户，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪstənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] , [ʌp]

I	should	insist	on	the	Whirlwind	remaining	co	-	existent	with	me	,	so	that	,	up
我	应该	坚持	在	这	旋风	其余的	合作	-	存在的	和	我	,	所以	那	,	向上

[tuː; tə][maɪ]['leɪtɪst] [breθ] ,

to	my	latest	breath	,
到	我的	最新的	气息	,

我应该坚持让旋风与我共存，这样，直到我生命的最后一刻，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

I	might	have	a	Whirlwind	.
我	可能	有	一个	旋风	.

我可能会得旋风病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][laɪf] - [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪv] ['gɪnɪ] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

But	if	the	life	-	subscription	of	five	guineas	is	only	for	the	term	of	the
但	如果	这	生活	-	订阅	的	五	几内亚	是	仅有的	为了	这	学期	的	这

- [laɪf] ,

Whirlwind's	life	,
-	生活	,

但如果五几尼的终身会费仅限于"旋风号"的存续期，

[ðen] , [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , ['edɪtər] , [ænd; ənd] [stɑːf] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] . ['stjʊt] ['ɜːˌskaɪn]

then	,	I	fancy	the	proprietors	,	editor	,	and	staff	,	that	the	Hon	.	STUART	ERSKINE
然后	,	我	想要	这	业主	,	编辑	,	和	职员	,	那	这	尊敬的	.	斯图尔特	厄斯金

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['viviən] ,

and	Mr	.	HERBERT	VIVIAN	,
和	先生	.	赫伯特	薇薇安	,

那么，我猜想，业主、编辑和工作人员，特别是尊敬的斯图尔特·厄斯金先生和赫伯特·维维安先生，

[huː] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , ['edɪtər] , [ænd; ənd] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

who	are	,	I	believe	,	the	Proprietors	,	Editor	,	and	Staff	of	the	Whirlwind	,
WHO	是	,	我	相信	,	这	业主	,	编辑	,	和	职员	的	这	旋风	,

我认为，他们就是《旋风》杂志的所有者、编辑和工作人员。

[wɪl] [hæv; həv][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

will	have	by	far	the	better	of	the	bargain	.
将要	有	经过	远的	这	更好的	的	这	便宜货	.

绝对会获得最大的优惠。

[aɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] [faɪv] [paʊndz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
I **resist** **the** **temptation** **,** **and** **keep** **my** **five** **pounds** **five** **shillings** **in** **my** **pocket** **,**
我 抵抗 这 诱惑 , 和 保持 我的 五 磅 五 先令 在 我的 口袋 ,
[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em]
and **am**
和 是

我抵制住了诱惑，把五英镑五先令留在口袋里，而且

" [jɔ:rz] ['tru:li] , [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
" **Yours** **truly** **,** **THE** **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
" 此致 真的 , 这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

“此致，书虫男爵。”

['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑ:ləm] .
OUR **NEW** **ADVERTISEMENT** **COLUMN** **.**
我们的 新的 广告 柱子 .

我们的全新广告专栏。

[[ɔ:l] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,
[**All** **applications** **in** **answer** **to** **be** **addressed** **to** **the** **office** **of** **this** **journal** **,**
[全部 应用程序 在 回答 到 是 已解决 到 这 办公室 的 这 杂志 ,

所有申请均需提交至本刊编辑部。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hænsəm] [pi:] . [oʊ] . [oʊ] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [stæmps] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn]
accompanied **by** **handsome** **P** **.** **O** **.** **O** **,** **and** **lots** **of** **shilling** **stamps** **,** **which** **will** **in**
伴随 经过 英俊的 P . 哦 . 哦 , 和 很多 的 先令 邮票 , 哪个 将要 在
['evri] [keɪs] [bi:; bi] [ri'teind] ,
every **case** **be** **retained** **,**
每一个 案件 是 保留 ,

还附赠漂亮的POO，以及大量的先令邮票，这些邮票我都会保留下来。

[wɪ'ðaʊt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] .]
without **acknowledgment** **,** **as** **a** **guarantee** **of** **good** **faith** **.** **]**
没有 致谢 , 作为 一个 保证 的 好的 信仰 .]

无需确认，以此作为诚信保证。

['ɜ:rdʒənt] [keɪs] . — ['wɑ:ntɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [eɪdʒd] - , [ʌv; əv] ['θɜ:rəli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
URGENT **CASE** **.** **—** **WANTED** **,** **by** **a** **little** **Boy** **,** **aged** **10** **,** **of** **thoroughly** **disagreeable**
紧迫的 案件 . — 通缉 , 经过 一个 小的 男生 , 老年人 - , 的 彻底 令人不快的
['tempər] , ['selfɪʃ] ,
temper **,** **selfish** **,**
脾气 , 自私 ,

紧急寻人启事——一名10岁小男孩，脾气极其恶劣，自私自利，正在寻找一名男子。

['gri:di] , [ɪl] - ['mænərd] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [spɔɪlt] [æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd]
greedy **,** **ill** **-** **mannered** **,** **and** **thoroughly** **spoilt** **at** **home** **,** **a** **good** **sound**
贪婪的 , 患病的 - 有礼貌的 , 和 彻底 被宠坏了 在 家 , 一个 好的 声音
['wɪpɪŋ] , ['wi:kli] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .
Whipping **,** **weekly** **,** **if** **possible** **.**
鞭打 , 每周 , 如果 可能的 .

贪婪、没教养、在家被宠坏了，应该每周好好挨一顿鞭子。

[greɪt] [ker] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['æplɪkənt] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ri'kwaiəmənt] ,
Great **care** **will** **be** **necessary** **on** **the** **part** **of** **applicant** **in** **fulfilling** **requirements** **,**
伟大的 关心 将要 是 必要的 在 这 部分 的 申请人 在 满足 要求 ,

申请人必须认真仔细地满足各项要求。

['perənts] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['biːɪŋ] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l]
parents **of** **youth** **in** **question** **,** **being** **firmly** **convinced** **that** **he** **is** **a** **noble** **little**
父母 的 青年 在 问题 , 存在 牢牢 确信 那 他 是 一个 高贵 小的
['feloʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

该少年的父母坚信他是一个善良的小家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['mænli]['spɪrɪt] ,
with **a** **fine** **manly** **spirit** **,**
和 一个 美好的 男子气概 精神 ,

带着高尚的男子气概，

[dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([æz; əz][ɪz] ['veri] ['prɑːbəbli][ðə; ði] [keɪs])
just **what** **his** **dear** **Papa** **was** **at** **his** **age** **(** **as** **is** **very** **probably** **the** **case** **)**
只是 什么 他的 亲爱的 爸爸 曾是 在 他的 年龄 (作为 是 非常 大概 这 案件)
[ænd; ənd]['oʊnli][ri'kwaiərɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['triːtmənt] . — [ə'plai] ([ɪn]
and **only** **requiring** **peculiarly** **gentle** **and** **considerate** **treatment** **.** **—** **Apply** **(** **in**
和 仅有的 需要 奇特地 温和的 和 周到 治疗 . — 申请 (在
[fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
first **instance** **,**
第一的 实例 ,

就像他亲爱的爸爸在他那个年纪时一样（很可能就是这样），只需要特别温柔体贴的对待。——首先，

[baɪ] ['letər]) [tuː; tə]['gɑːdfɑːðər] , [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
by **letter** **)** **to** **Godfather** **,** **care** **of** **Mr** **.** **Punch** **.**
经过 信) 到 教父 , 关心 的 先生 . 冲床 .

（通过信件）寄给教父，转交潘趣先生。

[tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] , — [ə'fekʃənət] [bʌt; bət]['præktɪk(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
TO **PARENTS** **AND** **GUARDIANS** **,** **—** **affectionate** **but** **practical** **-** **minded** **,**
到 父母 和 守护者 , — 亲热 但 实际的 - 有思想 ,

致各位父母和监护人：——慈爱而务实的您们

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['hoʊmz] (['sʌmwer] [els]) [fɔːr; fər] [jʌŋ]
and **anxious** **to** **find** **economical** **homes** **(** **somewhere** **else** **)** **for** **young**
和 焦虑的 到 寻找 经济 房屋 (某处 别的) 为了 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kænɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spensɪv] [ə'sɪstəns] [æt; ət] ['staːtiŋ] [ɪn] ['mʌðər]
gentlemen **who** **cannot** **get** **on** **without** **expensive** **assistance** **at** **starting** **in** **Mother**
先生们 WHO 不能 得到 在 没有 昂贵的 协助 在 开始 在 母亲
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

他们急于为那些在祖国起步需要昂贵资助才能生存的年轻绅士们在其他地方找到经济实惠的住所。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sesɪv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [prə'fɛʃənz] .
owing **to** **excessive** **competition** **in** **laborious** **and** **over** **-** **crowded** **professions** **.**
欠款 到 过多的 竞赛 在 费力的 和 超过 - 挤 职业 .

由于劳动强度大、就业岗位拥挤，竞争过于激烈。

[ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['entərpraɪzɪŋ] ['eɪdʒənts]['ɔːfər] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] (['kʌpld]
A **firm** **of** **enterprising** **Agents** **offer** **bracing** **and** **profitable** **occupation** **(** **coupled**
一个 公司 的 进取 代理人 提供 支撑 和 有利可图 职业 (耦合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz]['grætɪsˌgreɪtɪs] ,
with **the** **use** **gratis** **,**
和 这 使用 免费 ,

一家由富有进取心的代理人组成的公司提供令人振奋且有利可图的工作机会（以及免费使用权），

[ʌv; əv] [tuː] ['broʊkən] [speɪdz] , [æn; ən][oʊld] [mə'nʊr] - [kɑːrt] ,
of **two** **broken** **spades** **,** **an** **old** **manure** **-** **cart** **,**
的 二 破碎的 黑桃 , 一个 老的 肥料 - 大车 ,

两把断了的铁锹，一辆旧粪车，

[ænd; ənd][æn; ən][æks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l]) [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ʌn'helθi]

and	an	axe	without	a	handle	)	in	a	peculiarly	romantic	and	unhealthy
和	一个	斧头	没有	一个	处理	)	在	一个	奇特地	浪漫的	和	不良

['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [west] - - .

district	in	the	backwoods	of	West	-	Torrida	.
区	在	这	偏远地区	的	西方	-	-	.

在托里达西部偏远山区一个充满浪漫气息却又不太健康的地区，可以看到一把没有把手的斧头。

['foʊtəgræf] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] , [ʌv; əv]['eɪdʒənts] ['rezɪdəns] (['dɪstənt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .)

Photograph	,	if	desired	,	of	Agent's	residence	(	distant	several	hundred	miles	away	.	)
照片	,	如果	想要的	,	的	经纪人	住宅	(	遥远	一些	百	英里	离开	.	)

如有需要，请提供代理人住所的照片（该住所远在数百英里之外）。

['eksələnt] ['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men] [freʃ] [frʌm; frəm][fɜ:rst] - [klæs] ['pʌblɪk] [sku:l] [ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] -

Excellent	opening	for	young	men	fresh	from	first	-	class	public	school	or	college	-
出色的	开幕	为了	年轻的	男人	新鲜的	从	第一的	-	班级	民众	学校	或者	大学	-

[laɪf] : [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ,

life	:	who	should	,
生活	:	WHO	应该	,

对于刚从一流公立学校或大学毕业的年轻男性来说，这是一个绝佳的求职机会：他们应该.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] " [rʌf] [ˌaɪ 'ti:] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:mpɪtəns] [ɔ:r]

of	course	,	be	prepared	to	"	rough	it	"	a	little	before	making	competence	or
的	课程	,	是	准备	到	"	粗糙的	它	"	一个	小的	前	制作	权限	或者

[lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,

large	fortune	,
大的	财富	,

当然，在获得能力或积累巨额财富之前，要做好经历一段艰苦奋斗的准备。

[baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

by	delightful	pursuit	of	agriculture	.
经过	愉快	追逐	的	农业	.

通过愉快地从事农业活动。

[noʊ] [rɪ'strɪktɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

No	restrictive	civilisation	.
不	限制性的	文明	.

没有束缚的文明。

[noʊ] [dreɪnz] .

No	drains	.
不	排水沟	.

没有排水口。

['eksələnt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['hevi] [flʌdz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['dʊrɪŋ] [θri:] [mʌnθs]

Excellent	supply	of	water	and	heavy	floods	as	a	rule	,	during	three	months
出色的	供应	的	水	和	重的	洪水	作为	一个	规则	,	期间	三	几个月

[ʌv; əv] [jɪr] ,

of	year	,
的	年	,

水源充足，但每年有三个月时间会发生严重的洪水。

['brɪŋɪŋ] [ɑ:n] [sprɪŋ] [krɑ:ps] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

bringing	on	Spring	crops	without	expense	of	irrigation	.
带来	在	春天	农作物	没有	费用	的	灌溉	.

无需灌溉即可促进春季作物生长。

['veri] [loʊ] [deθ] - [reɪt] , [moʊst][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [klɪrd] [aʊt] .

Very	low	death	-	rate	,	most	of	population	having	recently	cleared	out	.
非常	低的	死亡	-	速度	,	最多	的	人口	拥有	最近	已清除	出去	.

死亡率极低，大部分人口最近已经迁走。

[smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ([hɔːrs]) - ['dɑːktər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] - [raɪd] .

Small	**village**	**and**	**(**	**horse**	**)**	**-**	**doctor**	**within**	**twenty**	**-**	**five**	**miles**	**'**	**ride**	**.**
小的	村庄	和	(	马	)	-	医生	之内	二十	-	五	英里	-	骑	.

二十五英里内有一个小村庄和（马）医生。

[waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .

Wild	**and**	**beautiful**	**country**	**.**
荒野	和	美丽的	国家	.

原始而美丽的国家。

['evri] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][wɜːrk] .

Every	**incentive**	**to**	**work**	**.**
每一个	激励	到	工作	.

一切激励措施。

[rer] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪlz] , [ænd; ənd][tə'ræntʃələ]['spaɪdər] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [əb'zɜːrvənt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Rare	**poisonous**	**reptiles**	**,**	**and**	**tarantula**	**spiders**	**,**	**most**	**interesting**	**to**	**young**	**observant**	**naturalist**	**.**
稀有的	有毒	爬行动物	,	和	狼蛛	蜘蛛	,	最多	有趣的	到	年轻的	观察者	博物学家	.

罕见的有毒爬行动物和狼蛛，最能引起年轻、善于观察的自然学家的兴趣。

['kæpɪt(ə)l]['prɑːspekt] — [greɪt] ['seɪvɪŋ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['kerf(ə)l] ['perənts] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][set][ʌp] ['bruːəm] , [ɔːr] [ɪn'kriːs] ['praɪvət] [ɪk'spensɪz] .

Capital	**prospect**	**—**	**great**	**saving**	**offered**	**to**	**careful**	**parents**	**anxious**	**to**	**set**	**up**	**brougham**	**,**	**or**	**increase**	**private**	**expenses**	**.**
首都	前景	—	伟大的	保存	提供	到	小心	父母	焦虑的	到	放	向上	布鲁厄姆	,	或者	增加	私人的	开支	.

资本前景——对于精明的父母来说，这能节省一大笔钱，他们渴望购置豪华轿车或增加私人开支。

[faɪv] [bɔɪz] ([rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti]) [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][fɔːr; fər][ə'baʊt] £250 [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] ,

Five	**boys**	**(**	**reduction**	**on**	**taking**	**a**	**quantity**	**)**	**disposed**	**of**	**for**	**about**	**£250**	**and**	**outfit**	**,**
五	男孩们	(	减少	在	采取	一个	数量	)	处置	的	为了	关于	£250	和	全套服装	,

五个男孩（数量越多，折扣越大）以约 250 英镑的价格出售，并配有服装。

[wɪð; wɪθ]['prɑːbəbli] , [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] . — [ə'dres] , ['mesərz] . ['ʃɑːrki] [ænd; ənd] - , [kə'loʊniəl][ænd; ənd] [ˌemɪ'greɪʃn] ['eɪdʒənts] . & [siː] .

with	**probably**	**,**	**no**	**further**	**trouble**	**.**	**—**	**Address**	**,**	**Messrs**	**.**	**SHARKEY**	**AND**	**CRIMPIN**	**,**	**Colonial**	**and**	**Emigration**	**Agents**	**.**	**&**	**c**	**.**
和	大概	,	不	更远	麻烦	.	—	地址	,	先生们	.	鲨鱼	和	-	,	殖民	和	移民	代理人	.	&	c	.

大概不会再有麻烦了。——地址：SHARKEY AND CRIMPIN先生，殖民地和移民代理人。等等。

['kɑːnsərts] !

CONCERTS	**!**
音乐会	!

音乐会！

['kɑːnsərts] ! — ['æmətər] ['kɑːmɪk]['voʊkəlɪst][ænd; ənd][ɪm'prɑːmptuː] " ['væmpər] " (['dʒent(ə)lmən][bɔːrn]) [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [best] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

CONCERTS	**!**	**—**	**Amateur**	**Comic**	**Vocalist**	**and**	**impromptu**	**"**	**Vamper**	**"**	**(**	**gentleman**	**born**	**)**	**of**	**several**	**years**	**'**	**experience**	**in**	**best**	**London**	**Society**	**,**
音乐会	!	—	业余	漫画	歌手	和	即兴	"	吸血鬼	"	(	绅士	出生	)	的	一些	年	-	经验	在	最好的	伦敦	社会	,

音乐会！——业余喜剧歌手兼即兴"吸血鬼"(天生绅士)，在伦敦上流社会拥有多年经验，

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][boʊld][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['mænɪdʒər] [huː] [wɪl] ['ɔːfər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
is **anxious** **to** **meet** **with** **bold** **and** **speculative** **Manager** **who** **will** **offer** **him** **a**
是 焦虑的 到 见面 和 大胆的 和 推测性的 经理 WHO 将要 提供 他 一个
[fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] .
first **engagement** **.**
第一的 订婚 .

他渴望见到那位大胆且富有冒险精神的经理，这位经理会给他提供第一份工作机会。

[kæn; kən] [sɪŋ] — [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [haɪ] [noʊts] — ['veriəs] ['pɑːpjələr] ['melədiz] , [kəm'praizɪŋ] , "
Can **sing** **—** **omitting** **a** **few** **high** **notes** **—** **various** **popular** **melodies** **,** **comprising** **,** **"**
能 唱歌 — 省略 一个 很少 高的 笔记 — 各种各样的 受欢迎的 旋律 , 包括 , "
[ænt] ['sɛrəz] [bæk] - [her] , "
Aunt **Sarah's** **Back** **-** **hair** **,** **"**
阿姨 莎拉的 后退 - 头发 , "

能唱各种流行歌曲——除了少唱几个高音——包括《莎拉阿姨的背毛》

" [ðə; ði]['tʌpəni,'tuːpeni] [tɑːf] [ʌv; əv] - - - [ɪl] , " [ænd; ənd] " ['tɑːmi] ['rɑːbənsənz] [læst][sɪ'gɑːr] ,
" **The** **Twopenny** **Toff** **of** **'** **Ighgate** **'** **Ill** **,** **"** **and** **"** **Tommy** **Robinson's** **Last** **Cigar** **,**
" 这 两便士 上流社会 的 - - - 患病的 , " 和 " 汤米 罗宾逊的 最后的 雪茄 ,

《伊格盖特镇的两便士贵族》和《汤米·罗宾逊的最后一支雪茄》

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [pleɪ] [pi'ænoʊ] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] ,
" **and** **also** **play** **piano** **if** **required** **,** **with** **one** **finger** **,**
" 和 还 玩 钢琴 如果 必需的 , 和 一 手指 ,

必要时还能用一根手指弹钢琴。

[bʌt; bət] [pri'fəːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [frend] , [huː] [pleɪz] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ɪr] ,
but **prefers** **to** **be** **accompanied** **by** **indefatigable** **friend** **,** **who** **plays** **entirely** **by** **ear** **,**
但 偏好 到 是 伴随 经过 不懈 朋友 , WHO 演出 完全 经过 耳朵 ,

但他更喜欢和一位不知疲倦的朋友一起，这位朋友完全凭感觉演奏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [smoʊk] ['friːli] , [kæn; kən] " [pɪk] [ʌp] " ['eni] [tuːn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
and **if** **allowed** **to** **smoke** **freely** **,** **can** **"** **pick** **up** **"** **any** **tune** **in** **a** **quarter** **of**
和 如果 允许 到 抽烟 自由 , 能 " 挑选 向上 " 任何 调 在 一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] .
an **hour** **.**
一个 小时 .

如果允许自由吸烟，一刻钟就能"学会"任何曲子。

['seldəm] [breɪks] [daʊn] [ɔːr] [fə'gets] [wɜːrdz] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [lɑːrdʒ][ɔːr] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] .
Seldom **breaks** **down** **or** **forgets** **words** **,** **except** **before** **large** **or** **unsympathetic** **audience** **.**
很少 休息 向下 或者 忘记了 字 , 除了 前 大的 或者 冷漠无情 观众 .

很少语无伦次或忘词，除非在人数众多或观众不理解的情况下。

['fetʃɪŋ] ['kɑːmɪk] " [bɪz] , " [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] " [ʃiːk] .
Fetching **comic** **"** **biz** **,** **"** **and** **superlative** **Music** **-** **hall** **"** **chic** **.**
获取 漫画 " 商业 , " 和 最高级 音乐 - 大厅 " 时尚 .

引人入胜的喜剧"商业"和一流的音乐厅"时尚"。

" [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ɔːr]
" **Would** **have** **no** **objection** **to** **black** **face** **and** **appear** **at** **evening** **parties** **,** **or**
" 会 有 不 异议 到 黑色的 脸 和 出现 在 晚上 各方 , 或者
[ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] ,
in **fashionable** **streets** **,**
在 时髦 街道 ,

"不反对涂黑脸，也愿意出现在晚宴或时尚街区。"

[wɪð; wɪθ]['bændʒoʊ] ([ɪf] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [pə'liːs] ['eskɔːrt] .)
with **banjo** **(** **if** **provided** **with** **small** **police** **escort** **.** **)**
和 班卓琴 (如果 假如 和 小的 警察 护送 .)

（如果配备小型警力护送，则需携带班卓琴。）

[ˌtestə'məʊniːəlz][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['relətɪvz] , [naʊ] [ɪn][ə'saɪləm] , [ɔːr] ['ʌndər]
Testimonials **from** **several** **highly** **respectable** **relatives** **,** **now** **in** **asylum** **,** **or** **under**
用户评价 从 一些 高度 可敬 亲属 , 现在 在 庇护所 , 或者 在下面
['triːtmənt] [æt; ət] ['siːsaɪd] . — [ə'dres] ,
treatment **at** **seaside** **.** **—** **Address** **,**
治疗 在 海滨 . — 地址 ,

几位德高望重的亲属的证词，他们目前都在精神病院接受治疗或在海边疗养。——地址

[wɪð; wɪθ][tɜːrmz] , [ðə; ði] [ɑːn] . ['ældʒənən] -
with **terms** **,** **the** **Hon** **.** **ALGERNON** **BRASSLEIGH**
和 条款 , 这 尊敬的 . 阿尔杰农 -

附带条件，尊敬的阿尔杰农·布拉斯利

- ([ɔːr][æt; ət] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ['tʃembər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .)
CHEEKINGTON **(** **or** **at** **Chimpanzee** **Chambers** **in** **Piccadilly** **,** **W** **.** **)**
- (或者 在 黑猩猩 钱伯斯 在 皮卡迪利 , W .)

奇金顿（或位于皮卡迪利大街西侧的黑猩猩商会）

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] ['pʌblɪk] [skuːlz] -
SUGGESTION **FOR** **REFORM** **IN** **PUBLIC** **SCHOOLS** **'**
建议 为了 改革 在 民众 学校 -

关于公立学校改革的建议

['sɪstəm] . — " ['æbsəns] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ]
SYSTEM **.** **—** **"** **Absence** **"** **should** **be** **called** **immediately** **after** **dinner** **,** **and** **then** **each**
系统 . — " 缺席 " 应该 是 称为 立即地 后 晚餐 , 和 然后 每个
[bɔɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
boy **,** **instead** **of** **saying** **,**
男生 , 反而 的 说 ,

制度——晚餐后应立即宣布"缺勤"，然后每个男孩，不要说，

" [hɪr] , [sɜːr] ! " [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['klæsɪkli] [ænd; ənd] [kə'rektli] , " ['ædsʌm] !
" **Here** **,** **Sir** **!** **"** **could** **reply** **,** **classically** **and** **correctly** **,** **"** **Adsum** **!**
" 这里 , 先生 ! " 可以 回复 , 传统上 和 正确 , " 加和 !

"先生，给您！"可以经典而正确地回答："Adsum！

" [jɔːrz] ['truːli] , [æn; ən]['oʊvər] - ['iːtn] [bɔɪ] .
" **Yours** **truly** **,** **AN** **OVER** **-** **ETON** **BOY** **.**
" 此致 真的 , 一个 超过 - 伊顿 男生 .

"此致，一位伊顿公学的学生。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[læt] .
LAT **.**
纬度 .

纬度。

60° [eɪt] - [en] . [lɔːŋ] .
60° **8** **'** **N** **.** **LONG** **.**
60° 8 - N . 长的 .

北纬 60° 8' 经度

4° - - [iː] .
4° **30** **'** **E** **.**
4° - - E .

东经 4° 30'

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .

Mr	**.**	**Punch**	**en**	**route**	**for**	**the**	**Midnight**	**Sun**	**.**
先生	.	冲床	英文	路线	为了	这	午夜	太阳	.

潘趣先生正前往午夜太阳。

[fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .

First	**glimpse**	**of**	**Norway**	**.**
第一的	一瞥	的	挪威	.

初见挪威。

" [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ˌsi etʃ 'i] - ([hɪk]) - ['ɜːz, 'iː'ɑː'rɛs] !

"	**THE**	**CUP**	**THAT**	**CHE**	**-**	**(**	**HIC**	**)**	**-**	**ERS**	**!**
"	这	杯子	那	化学	-	(	嗝	)	-	ERS	!

"那个杯子，打嗝！

" [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**The**	**Total**	**Abstainer**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	这	全部的	禁酒者	交错	到	他的	脚	.

"完全禁酒者踉跄着站了起来。"

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːltsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]['æktɪd]

The	**room**	**seemed**	**to**	**be**	**waltzing**	**round**	**him**	**,**	**and**	**his**	**legs**	**acted**
这	房间	似乎	到	是	华尔兹	圆形的	他	,	和	他的	腿	行动

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

independently	**of**	**each**	**other**	**.**
独立	的	每个	其他	.

房间仿佛在他周围翩翩起舞，他的双腿也各自独立地活动着。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [legz] [traɪd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

One	**of**	**those**	**legs**	**tried**	**to**	**walk**	**to**	**the**	**right**	**,**	**whilst**	**the**	**other**	**moved**	**to**	**the**
一	的	那些	腿	尝试	到	走	到	这	正确的	,	而	这	其他	已搬	到	这

[left] !

left	**!**
左边	!

其中一条腿试图向右走，而另一条腿却向左走了！

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

He	**looked**	**in**	**the**	**mirror**	**and**	**saw**	**a**	**double**	**reflection**	**!**
他	看起来	在	这	镜子	和	锯	一个	双倍的	反射	!

他照镜子时，看到了两个倒影！

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['noʊzɪz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maʊðz] , [fɔːr] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['wɪskərz]

He	**had**	**two**	**noses**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**mouths**	**,**	**four**	**eyes**	**,**	**and**	**countless**	**whiskers**
他	有	二	鼻子	,	一个	夫妻	的	嘴	,	四	眼睛	,	和	无数	胡须

.

:

.

他有两个鼻子、几张嘴、四只眼睛和数不清的胡须。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪn] ['veri] [gliː] .

This	**made**	**him**	**merry**	**,**	**and**	**he**	**laughed**	**in**	**very**	**glee**	**.**
这	制成	他	欢乐	,	和	他	笑了	在	非常	高兴	.

这让他非常高兴，他开怀大笑。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !

But	**only**	**for**	**a**	**while**	**!**
但	仅有的	为了	一个	尽管	!

但只是暂时的！

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [dɪ'prest] .

Soon	**he**	**became**	**utterly**	**depressed**	**.**
很快	他	成为	完全地	郁闷	.

不久，他就变得极度抑郁。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] — ['hɔ:rəbli] !
Then his head ached — horribly !
然后 他的 头 疼痛 — 糟糕透了 !

然后他头痛欲裂!

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] !
He tried to sleep — he could not !
他 尝试 到 睡觉 — 他 可以 不是 !

他想睡觉——但他睡不着!

" ['nevər] [tu:] [leɪt] — [tu:; tə] - !
" Never too late — to MENDAL !
" 绝不 也 晚的 — 到 - !

“永远不会太晚——去MENDAL!”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] ,
" he gasped out ,
" 他 倒吸一口气 出去 ,

他喘着气说:“

['ʌtərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜ:r'lɪn] [hu:]
uttering in his extreme agitation the name of a Physician of Berlin who
发出声音 在 他的 极端 搅动 这 姓名 的 一个 医生 的 柏林 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [ˌɪni'braɪəti] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .
had made inebriety a special study .
有 制成 醉酒 一个 特别的 学习 .

他在极度激动中说出了柏林一位医生的名字，这位医生曾专门研究过酗酒问题。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bɪ'keɪm] [wi:k] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['leɪbər] [ɪn'kri:st] ,
Then his muscles became weak and trembling , his aversion to labour increased ,
然后 他的 肌肉 成为 虚弱的 和 发抖 , 他的 厌恶 到 劳动 增加 ,

随后他的肌肉变得虚弱颤抖，他对劳动的厌恶也日益加深。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] (
and he had scarcely the energy or power to observe that his complexion (
和 他 有 几乎 这 活力 或者 力量 到 观察 那 他的 肤色 (
[ɪn] ['pætʃɪz]) [wʌz; wəz] ['rʌdi:ə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃeri] .
in patches) was ruddier than the cherry .
在 补丁) 曾是 鲁迪尔 比 这 樱桃 .

他几乎没有精力或力气去观察自己脸上的斑驳红润的肤色，比樱桃还要红润。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

" [hi:; hi] [said] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sə'kʌmd] ['pɜ:rmənəntli] [tu:; tə] [pər'sɪstənt] [dɪs'pepʃə] !
" he sighed , and he succumbed permanently to persistent dyspepsia !
" 他 叹了口气 , 和 他 屈服了 永久的 到 执着的 消化不良 !

他叹了口气，从此彻底患上了顽固性消化不良!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
And what was the cause of this unfortunate , this terrible condition ?
和 什么 曾是 这 原因 的 这 不幸 , 这 糟糕的 状况 ?

造成这种不幸、这种可怕状况的原因是什么?

[sæd] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['ænsər] .
Sad to say , the question was easily answered .
伤心 到 说 , 这 问题 曾是 容易地 回答 .

遗憾的是，这个问题很容易回答。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][drɑ:p] [tu:] [mʌtʃ] — [ʌv; əv] ['kɔ:fi] !

The	Total	Abstainer	had	taken	a	drop	too	much	—	of	Coffee	!
这	全部的	禁酒者	有	已采取	一个	降低	也	很多	—	的	咖啡	!

这位完全戒酒者喝多了——咖啡!

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ;

CATCHING	;
捕捉	;

捕捉;

[ɔ:r] , [haʊ] [fɑ:r] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] ?

OR	,	HOW	FAR	WILL	IT	GO	?
或者	,	如何	远的	将要	它	去	?

或者，它能走多远?

(['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] ['fi:vər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][nekst] ['wi:ks]

(	Being	a	Forecast	of	the	spread	of	the	Strike	Fever	,	from	a	Next	Week's
(	存在	一个	预报	的	这	传播	的	这	罢工	发烧	,	从	一个	下一个	本周

['daɪəri] .)

Diary	.	)
日记	.	)

（摘自下周日记，预测罢工热潮的蔓延。）

['wenzdeɪ] . — [ɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['æmətər] ['speʃ(ə)l] ['kɔnstəbəlz] ,

Wednesday	.	—	All	the	Police	,	having	now	been	replaced	by	Amateur	Special	Constables	,
周三	.	—	全部	这	警察	,	拥有	现在	到过	替换	经过	业余	特别的	警员	,

星期三——所有警察，现在都已被业余特警取代，

[hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [jet] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['du:tiz] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

who	are	as	yet	unfamiliar	with	their	duties	,	the	position	of	the
WHO	是	作为	然而	陌生	和	他们的	职责	,	这	位置	的	这

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['mædʒɪstrɪts] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

Metropolitan	Magistrates	becomes	impossible	,
大都会	地方法官	变成	不可能的	,

对于那些还不熟悉自身职责的人来说，大都会法官的职位就变得不可能了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] ,

and	they	resign	in	a	body	at	five	minutes	'	notice	,
和	他们	辞职	在	一个	身体	在	五	分钟	-	注意	,

他们接到通知后五分钟内集体辞职。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [ðer; ðər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['sendɪŋ] ['evri] [keɪs]

causing	the	greatest	consternation	in	signalling	their	resignation	by	sending	every	case
导致	这	最	惊愕	在	信号传导	他们的	辞职	经过	发送	每一个	案件

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] - [ʃi:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]['traɪəl][tu:; tə][ə; eɪ][su:'pɪriər] [kɔ:rt] .

on	the	charge	-	sheet	that	morning	for	trial	to	a	superior	Court	.
在	这	收费	-	床单	那	早晨	为了	审判	到	一个	优越的	法庭	.

最令人震惊的是，他们将当天上午起诉书上的所有案件都移送至上级法院审理，以此表示辞职。

['θɜ:rzdeɪ] . — [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd]

Thursday	.	—	The	Judges	,	overwhelmed	by	the	prospect	of	an	unusual	and
周四	.	—	这	法官	,	不堪重负	经过	这	前景	的	一个	异常	和

[kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə][wɜ:rk] ,

quite	impossible	amount	of	extra	work	,
相当	不可能的	数量	的	额外的	工作	,

星期四——法官们被一项异常庞大且几乎不可能完成的额外工作量压得喘不过气来，

[dɪ'mænd][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sælərɪz] [tu:; tə] £10 , - [pər] ['ænəm] .

demand	the	increase	of	their	salaries	to	£10	,	000	per	annum	.
要求	这	增加	的	他们的	薪资	到	£10	,	-	每	年	.

要求将年薪提高到 10,000 英镑。

[ɑːn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌkætə'gɔːrɪkli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] , [ðeɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn]

On	this	being	categorically	refused	by	the	Treasury	,	they	then	and	there	,	on
在	这	存在	绝对地	拒绝	经过	这	财政部	,	他们	然后	和	那里	,	在

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bentʃiz] ,

their	respective	Benches	,
他们的	各自	长凳	,

财政部断然拒绝这一请求后，他们当场在各自的法庭上，

['sevrəli] [ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ðer; ðər][wɪgz][ænd; ənd][roʊbz] , [ænd; ənd][kwɪt][ðer; ðər] [kɔːrts] " [fɔːr; fər] [gʊd]

severally	tear	off	their	wigs	and	robes	,	and	quit	their	Courts	"	for	good
分别	撕	离开	他们的	假发	和	长袍	,	和	辞职	他们的	法院	"	为了	好的

, " [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] .

,	"	with	threatening	gestures	.
,	"	和	威胁	手势	.

他们纷纷扯下假发和长袍，并做出威胁的姿态，“永远”退出宫廷。

['fraɪdeɪ] . — [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Friday	.	—	The	LORD	CHANCELLOR	,	on	being	informed	of	the	conduct	of	the
星期五	.	—	这	主	校长	,	在	存在	知情的	的	这	执行	的	这

['dʒʌdʒɪz] , [rɪps]['oʊpən][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] ,

Judges	,	rips	open	the	Woolsack	,
法官	,	撕裂	打开	这	羊毛袋	,

星期五——大法官得知法官们的行为后，撕开了羊毛袋。

['skætərɪŋ] [ɪts]['kɑːntents]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [ænd; ənd] , [di'naunsɪŋ]

scattering	its	contents	over	the	floor	of	the	House	of	Lords	,	and	,	denouncing
散射	它是	内容	超过	这	地面	的	这	房子	的	领主	,	和	,	谴责

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

将书页散落在上议院的地板上，并谴责政府，

[θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

throws	up	his	post	on	the	spot	.
投掷	向上	他的	邮政	在	这	点	.

当场发布帖子。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɑːk] ,

The	legal	business	of	the	country	,	coming	thus	to	a	deadlock	,
这	合法的	商业	的	这	国家	,	未来	因此	到	一个	僵局	,

该国的法律事务因此陷入僵局。

[ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['fɜːrðər] ['keɪɑːs][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [straɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]

is	involved	in	further	chaos	by	a	sudden	strike	of	all	the	Members	of	both	the
是	涉及	在	更远	混乱	经过	一个	突然	罢工	的	全部	这	成员	的	两个都	这

['siːniər] [ænd; ənd]['dʒuːniər][baːz] ,

Senior	and	Junior	Bars	,
高级的	和	初级	酒吧	,

由于高级律师和初级律师协会所有成员突然罢工，局势进一步陷入混乱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['evri] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .

which	is	further	complicated	by	another	of	every	Solicitor	in	the	three	kingdoms	.
哪个	是	更远	复杂的	经过	其他	的	每一个	律师	在	这	三	王国	.

这使得情况更加复杂，因为三个王国的每个律师都有另一名律师。

['sætərdeɪ] . — ['gætlɪŋ] ['gʌnz] ['biːɪŋ] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,

Saturday	.	—	Gatling	guns	being	posted	in	the	Entrance	Hall	,
周六	.	—	加特林	枪支	存在	发布	在	这	入口	大厅	,

星期六——入口大厅里架设了加特林机枪。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [striːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [klɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

and	Bow	Street	having	been	cleared	by	a	preliminary	discharge	of	artillery	,
和	弓	街道	拥有	到过	已清除	经过	一个	初步的	释放	的	炮兵	,

鲍街在炮火初步扫射后已清剿完毕。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['kærid] [aʊt] ,

the	programme	of	the	Royal	Italian	Opera	for	the	evening	is	carried	out	,
这	程序	的	这	皇家	意大利语	歌剧	为了	这	晚上	是	携带	出去	,

当晚皇家意大利歌剧院的演出节目正在进行中。

[æz; əz]['ædvərtaɪzd] , [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

as	advertised	,	at	Covent	Garden	.
作为	广告	,	在	科文特	花园	.

正如广告宣传的那样，位于科文特花园。

['leɪdiz] ['werɪŋ] [ðer; ðər]['daiəmənds] , [ɑːr; ər] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [pə'liːs] [vænz] ,

Ladies	wearing	their	diamonds	,	are	conveyed	to	the	theatre	in	Police	Vans	,
女士们	穿着	他们的	钻石	,	是	传递	到	这	剧院	在	警察	范斯	,

女士们佩戴着钻石首饰，被警车送往剧院。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]

surrounded	by	detachments	of	the	Household	Cavalry	,	and	gentlemen's
包围	经过	分遣队	的	这	家庭	骑兵	,	和	绅士的

['iːvnɪŋ] [dres] [ɪz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɪks] - ['tʃeɪmbərd] [rɪ'vɑːlvər] ,

evening	dress	is	supplemented	by	a	six	-	chambered	revolver	,
晚上	裙子	是	补充	经过	一个	六	-	膛室	左轮手枪	,

在皇家骑兵卫队分队的簇拥下，男士们身着晚礼服，腰间还佩戴着一把六发左轮手枪。

[æn; ən]['aɪərn] - [keɪst] [ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [hed] [prə'tektər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [edʒd] [kʌt] -

an	iron	-	cased	umbrella	,	a	head	protector	,	and	a	double	-	edged	cut	-
一个	铁	-	有壳	伞	,	一个	头	保护者	,	和	一个	双倍的	-	边缘	切	-

[ænd; ənd] - ['θrʌstɪŋ] [brɔːd] - [sɔːrd] .

and	-	thrusting	broad	-	sword	.
和	-	推进	广阔	-	剑	.

一把铁壳伞、一个护头、一把双刃劈砍阔剑。

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːvər] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

Sunday	.	—	The	Church	having	caught	the	prevailing	fever	,	the	entire	body	of	the
星期日	.	—	这	教会	拥有	捕捉	这	盛行	发烧	,	这	全部的	身体	的	这

['klɜːrdʒi] ,

Clergy	,
牧师	,

星期日——教会也感染了这场流行的瘟疫，全体神职人员，

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [kʌm] [aʊt][ɑːn] [straɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

headed	by	the	Bishops	,	come	out	on	strike	,	with	the	result	that	no	morning	,
标题	经过	这	主教们	,	来	出去	在	罢工	,	和	这	结果	那	不	早晨	,

在主教们的带领下，他们举行罢工，结果导致早上没有举行任何仪式。

[ˌæftər'nuːn] , [ɔːr] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [held] ['eniwer] .

afternoon	,	or	evening	services	are	held	anywhere	.
下午	,	或者	晚上	服务	是	握住	任何地方	.

下午或晚上的礼拜活动可以在任何地方举行。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['griːvəns] ,

The	Medical	Profession	takes	up	the	idea	,	and	,	discovering	a	grievance	,
这	医疗的	职业	需要	向上	这	主意	,	和	,	发现	一个	不满	,

医学界接受了这一观点，并发现了一个问题，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] ['ɪʃuːz] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ] .

the	Royal	College	of	Surgeons	issues	a	manifesto	.
这	皇家	大学	的	外科医生	问题	一个	宣言	.

英国皇家外科医学院发表宣言。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [tɜ:rn][aʊt][ðer; ðər] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l][men] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][drɑ:p][ɔ:l]

All	the	hospitals	turn	out	their	patients	,	and	medical	men	universally	drop	all
全部	这	医院	转动	出去	他们的	患者	,	和	医疗的	男人	普遍地	降低	全部

[ðer; ðər]['keɪsɪz] .

their	cases	.
他们的	案例	.

所有医院都让病人出院，医生们也普遍放弃了所有病例。

[æn; ən][em] . [di:] . [hu:] [ɪz] [noʊn] , [ə'pɑ:n]['ɜ:rdʒənt] ['preʃər] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

An	M	.	D	.	who	is	known	,	upon	urgent	pressure	,	to	have	made	an	official
一个	M	.	D	.	WHO	是	已知	,	之上	紧迫的	压力	,	到	有	制成	一个	官方的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

据悉，一位医生在紧急压力下进行了正式访问。

[ɪz] [tʃeɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['hɑ:li] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['brʌðər]

is	chased	up	and	down	Harley	Street	by	a	mob	of	his	infuriated	brother
是	追逐	向上	和	向下	哈雷	街道	经过	一个	暴民	的	他的	愤怒的	兄弟

[præk'tiʃənəz] ,

practitioners	,
从业者	,

他被一群愤怒的同行追赶着在哈利街上来回奔跑。

[ænd; ənd][ɪz]['faɪnəli] ['nɪrli] [lɪn(t)ʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ɪn] ['kævəndɪʃ] [skwer] .

and	is	finally	nearly	lynched	on	a	lamp	-	post	in	Cavendish	Square	.
和	是	最后	几乎	被私刑处死	在	一个	灯	-	邮政	在	卡文迪什	正方形	.

最后，他差点在卡文迪什广场的一根路灯柱上被私刑处死。

[ðə; ði] [deɪ] [kləuziz][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['raɪət][ɪn] [haid] [pɑ:rk] ,

The	day	closes	in	with	a	serious	riot	in	Hyde	Park	,
这	天	关闭	在	和	一个	严肃的	暴动	在	海德	公园	,

当天临近结束时，海德公园爆发了一场严重的骚乱。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

caused	by	the	meeting	of	the	conflicting	elements	of	Society	,
导致	经过	这	会议	的	这	冲突	元素	的	社会	,

由社会中相互冲突的因素相遇所导致的

[hu:] [hæv; həv][ɔ:l] ['mɑ:tʃt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bændz][ænd; ənd] ['bænərz] [tu:; tə] [er] [ðer; ðər]

who	have	all	marched	there	with	their	bands	and	banners	to	air	their
WHO	有	全部	行军	那里	和	他们的	乐队	和	横幅	到	空气	他们的

[rɪ'spektɪv] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .

respective	grievances	.
各自	不满	.

他们都带着乐队和横幅游行到那里，表达各自的不满。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [sku:l] [bɔ:rd] , ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] , [kɔ:rt]

Monday	.	—	The	London	County	Council	,	School	Board	,	Common	Council	,	Court
周一	.	—	这	伦敦	县	理事会	,	学校	木板	,	常见的	理事会	,	法庭

[ʌv; əv]['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz]['æftər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ,

of	Aldermen	,	and	the	Royal	Academicians	after	discovering	,
的	市议员	,	和	这	皇家	院士	后	发现	,

星期一——伦敦郡议会、学校董事会、市议会、市议员法庭和皇家院士在发现之后，

[rɪ'spektɪvli] , [sʌm; səm]['traɪflɪŋ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [rek] [ðer; ðər] ['sevrəl]

respectively	,	some	trifling	sources	of	dissatisfaction	,	wreck	their	several
分别	,	一些	琐事	来源	的	不满	,	破坏	他们的	一些

[is'tæbliʃmənts] ,

establishments	,
机构	,

分别地，一些微不足道的不满情绪，摧毁了他们的几项事业。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [tɔːrdz] ['westmɪnstər] , ['sɪŋɪŋ] ,

and	finally	march	along	the	Thames	Embankment	towards	Westminster	,	singing	,
和	最后	行进	沿着	这	泰晤士河	堤	向	威斯敏斯特	,	歌唱	,

['ɔːltərnətli] , [ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] " [ænd; ənd] " [æsk][ə; eɪ] [pliːs] - [mæn] .

alternately	,	the	"	Marseillaise	"	and	"	Ask	a	Pleece	-	man	.
交替	,	这	"	《马赛曲》	"	和	"	问	一个	请	-	男人	.

最后沿着泰晤士河堤岸向威斯敏斯特进发，交替演唱《马赛曲》和《问问治安官》。

" ['tuːzdeɪ] . — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['æftər] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gaʊn] ,

"	Tuesday	.	—	The	House	of	Commons	,	after	tossing	the	SPEAKER	in	his	own	gown	,
"	周二	.	—	这	房子	的	公共领域	,	后	抛掷	这	扬声器	在	他的	自己的	袍	,

[dɪ'kler] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ,

declare	the	Constitution	extinct	,	and	,
宣布	这	宪法	灭绝	,	和	,

"星期二——下议院将议长连同他自己的长袍一起扔了出去，宣布宪法失效，并且，

[ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] [twelv]

abolishing	the	House	of	Lords	and	giving	all	the	Foreign	Ambassadors	twelve
废除	这	房子	的	领主	和	给予	全部	这	外国的	大使们	十二

['aʊərz] ['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

hours	notice	to	quit	the	country	,
小时	注意	到	辞职	这	国家	,

废除上议院，并要求所有外国大使在十二小时内离开英国。

[ə'naʊns] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mens] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] ['hɑːlədeɪ] .

announce	their	own	dissolution	,	and	immediately	commence	their	Autumn	Holiday	.
宣布	他们的	自己的	溶解	,	和	立即地	开始	他们的	秋天	假期	.

宣布解散，并立即开始他们的秋季假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['wenzdeɪ] . — ['reɪlweɪ] [dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] , [swiːps] , ['tʃermən] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

Wednesday	.	—	Railway	Directors	,	Sweeps	,	Chairmen	of	Public
周三	.	—	铁路	导演	,	扫荡	,	主席	的	民众

['kʌmpəniz] , [koʊl] - ['hivər] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [mɛəz] , ['dentists] , ['trævəlɪŋ] ['sɜːrkəs] [prəp'raɪətəz] ,

Companies	,	Coal	-	Heavers	,	Provincial	Mayors	,	Dentists	,	Travelling	Circus	Proprietors	,
公司	,	煤炭	-	搬运工	,	省级	市长	,	牙医	,	旅行	马戏团	业主	,

星期三——铁路董事、清扫工、上市公司董事长、煤炭搬运工、省长、牙医、流动马戏团老板，

[fɪʃ] [kɒnt'ræktəz] , ['biːdl] , ['kæbɪnət] ['ministəz] , [striːt] ['skævɪndʒər] , [dɔːg] ['fænsiəz] ,

Fish	Contractors	,	Beadles	,	Cabinet	Ministers	,	Street	Scavengers	,	Dog	Fanciers	,
鱼	承包商	,	比德尔斯	,	内阁	部长们	,	街道	拾荒者	,	狗	爱好者	,

[ɑːtʃ'bɪʃəps] , [gæs] ['fitəz] , [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtəz] ,

Archbishops	,	Gas	Fitters	,	Hereditary	Legislators	,
大主教们	,	气体	装配工	,	遗传	立法者	,

鱼类承包商、教堂执事、内阁大臣、街头拾荒者、爱狗人士、大主教、煤气安装工、世袭立法者

[praɪz] ['faɪtərz] , [pʊr] - [lɔː] ['gɑːdɪənz] , ['laɪən]['teɪmərz] , [griːn] - ['grəusəz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

Prize	Fighters	,	Poor	-	Law	Guardians	,	Lion	Tamers	,	Green	-	Grocers	,	and	many	other
奖	战士	,	贫穷的	-	法律	守护者	,	狮子	驯兽师	,	绿色的	-	杂货商	,	和	许多	其他

[ˌdɪskən'tentɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

discontented	members	of	the	community	,
不满	成员	的	这	社区	,

拳击手、济贫法监护人、驯狮人、蔬菜商贩以及社区中许多其他不满的成员，

['hævɪŋ] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [straɪk] , [sə'saɪəti] , [bɪ'kʌmz] ['toʊtəli] [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzd] , [ænd; ənd]

having	all	joined	in	a	universal	strike	,	society	,	becomes	totally	disorganised	,	and
拥有	全部	加入	在	一个	普遍的	罢工	,	社会	,	变成	完全	混乱	,	和

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kʌntri] ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ,

the	entire	country	quietly	but	,
这	全部的	国家	悄悄	但	,

由于所有人都参与了普遍罢工，社会彻底陷入混乱，整个国家悄然陷入混乱。

[ɪ'fektʃuəli] [kə'læpsɪz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sɪstəm] .

effectually	collapses	,	and	disappears	from	the	European	system	.
有效地	崩溃	,	和	消失	从	这	欧洲的	系统	.

它实际上崩溃了，并从欧洲体系中消失了。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [ə'gen] , [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

SHAKSPEARE	ONCE	AGAIN	,	ADAPTED	TO	THE	SITUATION	.
莎士比亚	一次	再次	,	改编	到	这	情况	.

莎士比亚再次因地制宜。

([si:] ['taitəs] [ˌæn'drɑ:nɪkəs] , [ækt] [i:] . , [ˌɛs'si:] . [wʌn] .)

(	See	Titus	Andronicus	,	Act	II	.	,	Sc	.	1	.	)
(	看	提图斯	安德罗尼克斯	,	行为	二	.	,	Sc	.	1	.	)

（参见《泰特斯·安德洛尼克斯》第二幕第一场。）

['erən; 'ærən] ([ðə; ði] ['ædʒɪteɪtər]) ['lɑ:kwətər] . —

Aaron	(	the	Agitator	)	loquitur	.	—
亚伦	(	这	搅拌器	)	洛基图尔	.	—

亚伦（煽动者）闲聊。——

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [bi:; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒɑ:r] :

For	shame	,	be	friends	,	and	join	for	that	you	jar	:
为了	耻辱	,	是	朋友们	,	和	加入	为了	那	你	罐	:

真丢人，做朋友吧，加入我们，一起庆祝吧：

- [tɪz] ['ju:niən] [ænd; ənd] [straɪks] , [maɪ] [lædz] , [mʌst; məst] [du:]

'	Tis	Union	and	Strikes	,	my	lads	,	must	do
-	的	联盟	和	罢工	,	我的	小伙子们	,	必须	做

伙计们，工会和罢工是必须的。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ə'fekt] ; [ænd; ənd] [soʊ] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [rɪ'zɑ:lv]

That	you	affect	;	and	so	must	you	resolve
那	你	影响	;	和	所以	必须	你	解决

你的影响；因此，你必须做出决定

[ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['sevrəli] [ə'tʃi:v] ,

That	what	you	cannot	severally	achieve	,
那	什么	你	不能	分别	达到	,

这是你单独无法实现的，

[ju'naɪtɪd] [ju:; jʊ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] .

United	you	may	manage	as	you	will	.
团结的	你	可能	管理	作为	你	将要	.

联合起来，你们可以随心所欲地管理。

[ə; eɪ] ['spi:di:ɚ] [kɔ:rs] [ðæn; ðən] ['lɪŋgərɪŋ] ['læŋgwɪʃmənt]

A	speedier	course	than	lingering	languishment
一个	速度更快	课程	比	挥之不去的	衰弱

比拖延更快捷的途径

[mʌst; məst] [wi:; wi] [pər'su:] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] .

Must	we	pursue	,	and	I	have	found	the	path	.
必须	我们	追求	,	和	我	有	成立	这	小路	.

我们必须继续前进，而我已经找到了方向。

[maɪ] [lædz] , [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] ['bɪznəs] [ɪz][ɪn][hænd] ;
My lads , a biggish business is in hand ;
我的 小伙子们 , 一个 比较大的 商业 是 在 手 ;

伙计们，手头有件大事儿;

[tə'geðər] [let] [breɪv] ['brɪtɪʃ] ['bɔbiz] [truːp] :
Together let brave British Bobbies troop :
一起 让 勇敢的 英国 警察 部队 :

让勇敢的英国警察们一起行动吧!

[ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['welθi] ,
The City streets are numerous and wealthy ,
这 城市 街道 是 很多的 和 富裕 ,

城市街道众多，而且十分繁华。

[ænd; ənd] ['meni] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nʊks] [ðer; ðər][biː; bi] ,
And many unfrequented nooks there be ,
和 许多 冷落 角落 那里 是 ,

那里还有许多鲜为人知的角落，

['fɪtɪd] [baɪ][kaɪnd][fɔːr; fər] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [θeft] ;
Fitted by kind for violence and theft ;
适配 经过 种类 为了 暴力 和 盗窃 ;

天生具有暴力和盗窃的倾向;

[bʌt; bət] [teɪk] [juː; jʊ] [ðens] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['rʌfiən]
But take you thence , and many a watchful ruffian
但 拿 你 因此 , 和 许多 一个 警惕 痞子

但带你离开那里，许多警惕的恶棍

[wɪl] [suːn] [straɪk] [hoʊm] , [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][wɜːrdz] :
Will soon strike home , by force and not by words :
将要 很快 罢工 家 , 经过 力量 和 不是 经过 字 :

很快就会采取强硬手段，而不是言语:

[ðɪs] [weɪ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [stænd][juː; jʊ][ɪn][hoʊp] .
This way , or not at all , stand you in hope .
这 方式 , 或者 不是 在 全部 , 站立 你 在 希望 .

这样，或者干脆放弃，就能让你抱有希望。

[kʌm] , [kʌm] , ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] [wɪt] ,
Come , come , our comrades , with more sluggish wit ,
来 , 来 , 我们的 同志们 , 和 更多的 迟缓 有 ,

来吧，来吧，我们的同志们，带着你们那迟钝的智慧，

[tuː; tə] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]['duːti] ['kɑːnsɪkreɪt] ,
To vigilance and duty consecrate ,
到 警觉 和 责任 供奉 ,

以警醒和尽责为准则，

[wɪl] [wiː; wi] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'tend] ,
Will we acquaint with all that we intend ,
将要 我们 熟人 和 全部 那 我们 打算 ,

我们能否了解我们想要了解的一切?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [soʊ] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz]
And we will so commit them to our cause
和 我们 将要 所以 犯罪 他们 到 我们的 原因

我们将使他们投身于我们的事业。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][stænd][ɔːf][ɔːr] " [skwer] " [ðəm'selvz] ;
That they cannot stand off or " square " themselves ;
那 他们 不能 站立 离开 或者 " 正方形 " 他们自己 ;

他们无法置身事外，也无法"摆正立场";

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] - [haɪt] [juːl] [ɔːl] [ædˈvæns] .
But to your wishes - height you'll all advance .
但 到 你的 愿望 - 高度 你会 全部 进步 .

但你们终将达到你们所愿的高度。

[ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [kɔːrts] [hæv; həv] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ɪl] - [feɪm] ,
The City's courts have houses of ill - fame ,
这 城市的 法院 有 房屋 的 患病的 - 名声 ,

市法院设有妓院，

[ˈtaʊnz] [ˈpæləs] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɑːntən] [welθ] ,
Town's palaces are full of wanton wealth ,
镇上的 宫殿 是 满的 的 放肆 财富 ,

城里的宫殿里到处都是奢靡的财富，

[ðə; ði] [slʌmz] [ɑːr; ər] [ˈruːθləs] , [ˈrævənəs] [raɪp][fɔːr; fər][kraɪm] .
The slums are ruthless , ravenous ripe for crime .
这 贫民窟 是 无情 , 贪婪的 成熟 为了 犯罪 .

贫民窟残酷无情，犯罪猖獗。

[ðen] [spiːk] , [ænd; ənd] [straɪk] , [breɪv] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn] !
Then speak , and strike , brave boys , and take your turn !
然后 说话 , 和 罢工 , 勇敢的 男孩们 , 和 拿 你的 转动 !

那就说出来，勇敢的孩子们，行动起来，轮到你们了！

[ˌɪnfəˈlɪsətəs] [kwoʊˈteɪʃənz] .
INFELICITOUS QUOTATIONS .
不吉利的 引文 .

不恰当的引语。

[fer] [ˈɔːθəres] .
Fair Authoress .
公平的 作者 .

公正的作者。

" [soʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] .
" SO SORRY TO BE SO LATE .
" 所以 对不起 到 是 所以 晚的 .

"非常抱歉我迟到了。"

[aɪm]
I'M
我是

我是

[əˈfreɪd] [aɪm] [læst] !
AFRAID I'M LAST !
害怕的 我是 最后的 !

恐怕我是最后一个！

" ['dʒiːniəl][hoʊst] .
" Genial Host .
" 和蔼可亲 主持人 .

"和蔼可亲的主人。"

" - [læst] — [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] ! -
" ' LAST — BUT NOT LEAST ! '
" - 最后的 — 但 不是 至少 ! -

"'最后但并非最不重要的！ '

" [sɔːŋ] - .
" SONG SENTIMENTIANA .
" 歌曲 - .

"歌曲情感。

([ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ɔ:l] - [ðə; ði] - [jɪr] - [saʊnd] " [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'poʊzər] .)

(	A	delightful	"	All	-	the	-	Year	-	Sound	"	Resort	for	the	Fashionable	Composer	.	)
(	一个	愉快	"	全部	-	这	-	年	-	声音	"	采取	为了	这	时髦	作曲家	.	)

（一个令人愉悦的"全年音效"度假胜地，专为时尚作曲家打造。）

[ɪg'zæmp(ə)l][vi:] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'fɔ:rmətɪv] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv] [lʌv] , ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɑ:k'sɪməti] .

EXAMPLE	V	.	—	Of	the	transformative	powers	of	Love	,	under	condition	of	Proximity	.
例子	V	.	—	的	这	变革性的	权力	的	爱	,	在下面	状况	的	邻近	.

例五——在亲近的条件下，爱具有转化力量。

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɪr] , [ðə; ði] ['hemɪsfɪr]

When	thou	art	near	,	the	hemisphere
什么时候	你	艺术	靠近	,	这	半球

当你靠近时，半球

[kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

Commissioned	to	surround	me	,
委托	到	环绕	我	,

受命围绕在我身边，

([æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ,) [ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]

(	As	well	as	you	,	)	is	subject	to
(	作为	出色地	作为	你	,	)	是	主题	到

（以及你,） 也受制于

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ə'staʊnd] [ˌem 'i:] .

Some	changes	that	astound	me	.
一些	变化	那	震惊	我	.

有些变化令我震惊。

[(h)weər'eə][aɪ] [lʊk] [aɪ] [si:m] [mɪ'stʊk] ;

Where'er	I	look	I	seem	mistook	;
哪里	我	看	我	似乎	误	;

无论我看向哪里，似乎都错了;

[ɔ:l]['ɑ:bdʒekts] — [wʌt] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] —

All	objects	—	what	,	I	care	not	—
全部	对象	—	什么	,	我	关心	不是	—

所有物体——是什么，我不在乎——

[æt; ət][wʌns] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

At	once	arrange	to	make	a	change
在	一次	安排	到	制作	一个	改变

立即安排做出改变

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] !

To	something	that	they	were	not	!
到	某物	那	他们	是	不是	!

变成了他们原本不是的样子!

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɪr] , [lʌv] ,

When	thou	art	near	,	love	,
什么时候	你	艺术	靠近	,	爱	,

爱人，当你靠近时，

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'kɜ:r] —

Strange	things	occur	—
奇怪的	事物	发生	—

奇怪的事情发生了——

['θɪknəs] [ɪz] [klɪr] , [lʌv] ,
Thickness is clear , love ,
厚度 是 清除 , 爱 ,

厚度很明显，爱，

['klɪrnəs] [ə; eɪ][blɜ:r] .
Clearness a blur .
清晰度 一个 模糊 .

清晰与模糊。

['peŋgwinz][ɑ:r; ər] ['wi:zəlz] ,
Penguins are weasels ,
企鹅 是 黄鼠狼 ,

企鹅是鼬科动物，

[tʃi:p] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪr] ,
Cheap things are dear ,
便宜的 事物 是 亲爱的 ,

便宜没好货，其实贵。

" [dʒʌmps] " [ɑ:r; ər][bʌt; bət]['mi:z(ə)lz]
" Jumps " are but measles
" 跳跃 " 是 但 麻疹

“跳跃”不过是麻疹而已。

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɪr] !
When thou art near !
什么时候 你 艺术 靠近 !

当你靠近时！

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt][kloʊz] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [doʊs]
When thou art close , the doctor's dose
什么时候 你 艺术 关闭 , 这 医生的 剂量

当你靠近时，医生的剂量

[ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['di:snt] ['tɑ:nɪk] .
Is quite a decent tonic .
是 相当 一个 体面的 补品 .

是一种相当不错的滋补品。

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [tu:] , [meɪks] [ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] ,
Thy presence , too , makes all things new ,
你的 在场 , 也 , 制作 全部 事物 新的 ,

你的到来也使万物更新。

[ænd; ənd][faɪv] - [ækt] [pleɪz] [lə'kɑ:nɪk] .
And five - act plays laconic .
和 五 - 行为 演出 简洁 .

五幕剧简洁明了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ði:] [baɪ] , [ðə; ði] ['ɝ:θs] [ðə; ði][skaɪ] ,
And , with thee by , the earth's the sky ,
和 , 和 你 经过 , 这 地球的 这 天空 ,

有你在身边，大地即是天空。

[ænd; ənd][jʊr; jər] " [deɪ] [aʊt] " [ɪz][maɪ][deɪ] ,
And your " day out " is my day ,
和 你的 " 天 出去 " 是 我的 天 ,

你的“外出游玩日”就是我的“外出游玩日”。

[waɪl] ['teiləz] - [bɪlz] [ɑ:r; ər] ['dæfədɪlz] ,
While tailors ' bills are daffodils ,
尽管 裁缝 - 账单 是 水仙花 ,

裁缝的账单就像水仙花一样美丽。

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] !
And **Saturday** **is** **Friday** **!**
和 周六 是 星期五 !

星期六就是星期五!

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , [lʌv] ,
When **thou** **art** **here** **,** **love** **,**
什么时候 你 艺术 这里 , 爱 ,

亲爱的，当你在这里的时候

[dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Just **where** **you** **are** **,**
只是 在哪里 你 是 ,

就在你所在的地方，

[fɑːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɪr] , [lʌv] ,
Far **things** **are** **near** **,** **love** **,**
远的 事物 是 靠近 , 爱 ,

远方的事物近在咫尺，爱。

[nɪr] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɑːr] .
Near **things** **are** **far** **.**
靠近 事物 是 远的 .

近在咫尺的事物，却显得遥远。

[biːf] - [tiː] [ɪz][waɪn] , [lʌv] ,
Beef **-** **tea** **is** **wine** **,** **love** **,**
牛肉 - 茶 是 葡萄酒 , 爱 ,

牛肉茶就是美酒，爱，

[ʃæm'peɪn] [ɪz] [bɪr] ,
Champagne **is** **beer** **,**
香槟酒 是 啤酒 ,

香槟其实就是啤酒。

[wet] [deɪz] [ɑːr; ər] [faɪn] , [lʌv] ,
Wet **days** **are** **fine** **,** **love** **,**
湿的 天 是 美好的 , 爱 ,

下雨天也很好，亲爱的。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] .
When **thou** **art** **near** **.**
什么时候 你 艺术 靠近 .

当你靠近时。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][stænd] [kwaɪt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Without **you** **stand** **quite** **close** **at** **hand** **,**
没有 你 站立 相当 关闭 在 手 ,

没有你，我就在附近。

[ə; eɪ]['broʊkər][ɪz][ə; eɪ]['broʊkər] ;
A **broker** **is** **a** **broker** **;**
一个 经纪人 是 一个 经纪人 ;

经纪人就是经纪人;

[bʌt; bət] [stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi]
But **stick** **by** **me** **,** **and** **then** **he'll** **be**
但 戳 经过 我 , 和 然后 地狱 是

但只要你跟着我，他就会.....

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒoʊkər] !
A **very** **pleasant** **joker** **!**
一个 非常 令人愉快的 小丑 !

一个非常讨人喜欢的开心果!

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] [baɪ] , [ə; eɪ] [laɪz] [ə; eɪ][laɪ] —
Without thee by , a lie's a lie —
没有 你 经过 , 一个 谎言 一个 说谎 —

没有你，谎言就是谎言——

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['truːθfl] .
The truth is nought but truthful .
这 真相 是 零 但 真实 .

真相就是真理。

[bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] [steɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [deɪ] —
But by me stay , and night is day —
但 经过 我 停留 , 和 夜晚 是 天 —

但留在我身边，黑夜就如同白昼——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['juːθfl]
And even you are youthful
和 甚至 你 是 青春

即使你还很年轻

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] , [lʌv] , —
When thou art near , love , —
什么时候 你 艺术 靠近 , 爱 , —

亲爱的，当你靠近我时，——

[nɑːt] , [lʌv] , [ən'les] , —
Not , love , unless , —
不是 , 爱 , 除非 , —

不，爱，除非——

[θɪk] [suːp] [ɪz] [klɪr] , [lʌv] ,
Thick soup is clear , love ,
厚的 汤 是 清除 , 爱 ,

浓汤清澈，爱。

['fʊtbɔːl] [ɪz] [tʃes] .
Football is chess .
足球 是 棋 .

足球就是下棋。

['ɜːrvɪŋ] [ɑːr; ər] [tuːlz] , [lʌv] ,
IRVINGS are TOOLES , love ,
欧文斯 是 工具 , 爱 ,

IRVINGS是工具，爱，

['tæd,pol] [ɑːr; ər] [dɪr] ,
Tadpoles are deer ,
蝌蚪 是 鹿 ,

蝌蚪是鹿，

[waɪz] [men] [ɑːr; ər] [fuːlz] , [lʌv] ,
Wise men are fools , love ,
明智的 男人 是 傻瓜 , 爱 ,

智者皆愚，爱情亦然。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] !
When thou art near !
什么时候 你 艺术 靠近 !

当你靠近时!

[wen] ['kenədi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] [æt; ət] ['henli] , [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , - ,
When KENNEDY fell out of his boat at Henley , his antagonist , PSOTTA ,
什么时候 肯尼迪 跌倒 出去 的 他的 船 在 亨利 , 他的 反派 , - ,

当肯尼迪在亨利赛艇会上落水时，他的对手波塔

[mæg'nænɪməsli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɪn] [ə'gen] .
magnanimously waited for him to get in again .
宽宏大量 等待 为了 他 到 得到 在 再次 .

他宽宏大量地等着他再次进来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [tʃæp] .
He must be a good Psotta chap .
他 必须 是 一个 好的 - 小伙子 .

他肯定是个不错的波索塔人。

[lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] . — [læst] ['tuːzdeɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [keɪn] -
LOST OPPORTUNITIES . — Last Tuesday week the members of the Incorporated Cain -
丢失的 机会 . — 最后的 周二 星期 这 成员 的 这 公司 该隐 -
[ænd; ənd] - ['eɪbəl] - ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs]
and - Abel - Authors ' Society lost a great treat when Mr . GEORGE AUGUSTUS
和 - 亚伯 - 作者 - 社会 丢失的 一个 伟大的 对待 什么时候 先生 . 乔治 奥古斯都
[lɔːst][ə; eɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] " [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɔːlt] ,
lost a indignantly refused to take his seat " below the salt ,
丢失的 一个 愤慨地 拒绝 到 拿 他的 座位 " 以下 这 盐 ,

错失良机——上周二，该隐与亚伯作家协会的成员们错失了一次绝佳的机会，因为乔治·奥古斯都先生愤然拒绝在"盐池底下"就座。

" [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
" and walked out without making the speech with which his name was
" 和 步行 出去 没有 制作 这 演讲 和 哪个 他的 姓名 曾是
[ə'soʊsieɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][toʊst] - [lɪst] .
associated on the toast - list .
联系 在 这 吐司 - 列表 .

然后他没有发表祝酒词，而是径直离开了。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] ['ɔːrətər] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] [lɔːst][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
what a big chance Orator GEORGE AUGUSTUS lost of coming out strong in opposition ,
什么 一个 大的 机会 演说者 乔治 奥古斯都 丢失的 的 未来 出去 强的 在 反对 ,

演说家乔治·奥古斯都错失了多么好的机会，他本可以强有力地站出来反对派。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - - [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['stɜːrɪŋ]
and astonishing the Pen - and - Inkorporated ones with a few stirring
和 惊人 这 笔 - 和 - - 一个 和 一个 很少 搅拌
[riˈmaːks] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['dʒiːniəl][veɪn] ,
remarks , in his most genial vein ,
评论 , 在 他的 最多 和蔼可亲 静脉 ,

他以最亲切的口吻，发表了一些激动人心的言论，令钢笔社的成员们感到惊讶。

[ɑːn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
on the brotherhood of Authors , and their appreciation of distinguished
在 这 兄弟情 的 作者 , 和 他们的 欣赏 的 杰出的
['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
services in the field of Literature .
服务 在 这 场地 的 文学 .

论作家之间的兄弟情谊，以及他们对文学领域杰出贡献的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tuː] , [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] " [ˌɑːr 'iː] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	an	opportunity	,	too	,	for	suggesting	"	Re	-	distribution	of
它	曾是	一个	机会	,	也	,	为了	建议	"	关于	-	分配	的

[siːts] .

Seats	.
座位	.

这也是提出"重新分配席位"的一个机会。

" [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	TO	MRS	.
"	到	太太	.

致夫人

[eɪtʃ] . [em] . ['stænli] .

H	.	M	.	STANLEY	.
H	.	M	.	斯坦利	.

HM STANLEY。

[ðə; ði] ['meri] ['belz] [duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [rɪŋ] ,

The	merry	bells	do	naught	but	ring	,
这	欢乐	铃铛	做	零	但	戒指	,

欢快的钟声不停地响着，

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [geɪ] [wɪð; wɪθ][flæg][ænd; ənd] ['penənt] ,

The	streets	are	gay	with	flag	and	pennant	,
这	街道	是	同性恋	和	旗帜	和	三角旗	,

街上到处都是旗帜和三角旗，一片欢腾。

[ðə; ði][bɜːrdz] [mɔːr] ['swiːtli] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] —

The	birds	more	sweetly	seem	to	sing	—
这	鸟类	更多的	甜蜜地	似乎	到	唱歌	—

鸟儿的歌声似乎更加甜美了——

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [let] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɛnənt] !

A	Heart	to	Let	has	found	a	TENNANT	!
一个	心	到	让	有	成立	一个	租户	!

A Heart to Let 找到租客啦!

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] ['henri] ['mɔːrtən] [roʊm] ,

No	more	will	HENRY	MORTON	roam	,
不	更多的	将要	亨利	莫顿	漫游	,

亨利·莫顿将不再流浪。

[nɔːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [goʊ] ,

Nor	from	your	charms	away	for	long	go	,
也不	从	你的	魅力	离开	为了	长的	去	,

你的魅力不会消失太久，

[bʌt; bət] , ['hʌnimuːn] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] ,

But	,	honeymooning	here	at	home	,
但	,	蜜月	这里	在	家	,

但是，蜜月旅行就在家门口，

[fər'get] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] !

Forget	he	ever	saw	the	Congo	!
忘记	他	曾经	锯	这	刚果	!

就当他没见过刚果吧!

[tuː; tə]['ɑːksfərd] - [twʌz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [went] —

To	Oxford	'	twas	your	husband	went	—
到	牛津	-	那是	你的	丈夫	去	—

你丈夫去了牛津——

[ðə; ði] ['steɪtli] [hoʊm] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['prɑ:ktər] —

The	stately	home	of	Don	and	Proctor	—
这	庄严	家	的	大学教师	和	普罗克特	—

唐和普罗克特的豪宅——

[wer] , - [mɪd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [ðæt] [rent]

Where	,	'	mid	the	deafening	cheers	that	rent
在哪里	,	-	中	这	震耳欲聋	干杯	那	租

在震耳欲聋的欢呼声中，

[ðə; ði] [er] , [hi:; hi] [streɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .

The	air	,	he	straight	became	a	Doctor	.
这	空气	,	他	直的	成为	一个	医生	.

他一眨眼的劲儿，就成了一名医生。

[æz; əz] [wʌn] [hu:z] ['vælər] [nʌn] [kæn; kən] [ʃeɪk] ,

As	one	whose	valour	none	can	shake	,
作为	一	谁	勇气	没有任何	能	摇	,

作为一个英勇无畏、无人能动摇的人，

[wi:v] [sʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ditiz] ,

We've	sung	him	in	a	thousand	ditties	,
我们已经	唱	他	在	一个	千	小调	,

我们用无数首小调歌颂过他，

[ænd; ənd] ['fri:dəmz] [tu:] [wi:v] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk]

And	freedoms	too	we've	made	him	take
和	自由	也	我们已经	制成	他	拿

我们还让他失去了自由。

[ʌv; əv] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['sɪtiz] !

Of	goodness	knows	how	many	cities	!
的	善良	知道	如何	许多	城市	!

天知道有多少座城市！

[jet] [waɪl] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [preɪz]

Yet	while	to	honour	and	to	praise
然而	尽管	到	荣誉	和	到	称赞

然而，在尊崇和赞美的同时

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wi:v] [bɪn] ['vaɪɪŋ] ,

With	one	another	we've	been	vying	,
和	一	其他	我们已经	到过	竞争	,

我们彼此之间一直在竞争，

[hæz; həz] [hi:; hi] [nɑ:t] [toʊld] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪz]

Has	he	not	told	us	for	the	days
有	他	不是	讲述	我们	为了	这	天

他难道没有告诉我们这些日子吗?

[ʌv; əv] [rest] [tu:; tə] [kʌm] [hi:; hi] [nɛə] ['si:st] ['saɪɪŋ] ?

Of	rest	to	come	he	ne'er	ceased	sighing	?
的	休息	到	来	他	从未	停止	叹息	?

他从未停止叹息，期盼着未来的安息?

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] [pɑ:mp] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ,

And	when	,	with	pomp	of	high	degree	,
和	什么时候	,	和	盛大场面	的	高的	程度	,

而当，伴随着盛大的仪式，

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ænd; ənd] [trɑ:θ] [ju:; jʊ] [p'laɪtɪd] ,

Your	marriage	vows	and	troth	you	plighted	,
你的	婚姻	誓言	和	誓言	你	陷入困境	,

你们的结婚誓言和你们许下的诺言，

[waɪ] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]
Why , everyone was glad to see
为什么， 每个人 曾是 高兴的 到 看

为什么大家都很高兴看到

[ɑːrt][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ðʌs] [juˈnaɪtɪd] !
Art and Adventure thus united !
艺术 和 冒险 因此 团结的 !

艺术与冒险由此合二为一!

" [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt][tuː; tə] ['mæri] . — [dəunt] !
" To those about to Marry . — Don't !
" 到 那些 关于 到 结婚 . — 不 !

"致即将结婚的人们——不要结婚！"

" [soʊ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [dɪd][wʌns][əd'vaɪz][ˌjuː 'es] .
" So Mr . Punch did once advise us .
" 所以 先生 . 冲床 做过 一次 建议 我们 .

"潘趣先生曾经给我们提过这样的建议。"

[spred] [ðə; ði][əd'vaɪs] ?
Spread the advice ?
传播 这 建议 ?

把这个建议传播出去?

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] .
I'm sure you won't .
我是 当然 你 惯于 .

我确信你不会。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [niːd] [sərˈpraɪz][ˌjuː 'es] .
A course which hardly need surprise us .
一个 课程 哪个 几乎 需要 惊喜 我们 .

这一幕几乎在意料之中。

[oʊ] ['lʌvli] [waɪf][ʌv; əv][wʌn][wiː; wi] [θɪŋk]
O lovely wife of one we think
哦 迷人的 妻子 的 一 我们 思考

哦，我们心目中那位可爱的妻子

[əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [breɪv] [ænd; ənd]['mænli] ,
Above all others brave and manly ,
多于 全部 其他的 勇敢的 和 男子气概 ,

最勇敢、最有男子气概的，

[wiː; wi][klɪŋk]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [æz; əz][wiː; wi][drɪŋk]
We clink our glasses as we drink
我们 碰杯 我们的 眼镜 作为 我们 喝

我们碰杯喝酒

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stænli] !
Long life and health to Mrs . STANLEY !
长的 生活 和 健康 到 太太 . 斯坦利 !

祝斯坦利夫人长寿健康!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən] [ˌkɑːnsərˈtiːnə] .
THE ANGLO - GERMAN CONCERTINA .
这 盎格鲁 - 德语 手风琴 .

英德手风琴。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊθ]

"	I	confess	I	was	not	at	all	prepared	for	the	feelings	that	some	South
"	我	承认	我	曾是	不是	在	全部	准备	为了	这	情怀	那	一些	南

['æfrɪkənz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]

Africans	appear	to	entertain	with	respect	to	our	conduct	in	the	recent
非洲人	出现	到	招待	和	尊重	到	我们的	执行	在	这	最近的

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] " — [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['mɜ:tʃənts] [rɪ'spektɪŋ]

negotiations	"	—	Lord	Salisbury	to	the	Deputation	of	African	Merchants	respecting
谈判	"	—	主	索尔兹伯里	到	这	代表团	的	非洲	商人	尊重

[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['æŋgloʊ] - ['dʒɜ:rmən] [ə'gri:mənt] .

the	proposed	Anglo	-	German	Agreement	.
这	建议的	盎格鲁	-	德语	协议	.

"我承认，对于一些南非人似乎对我们在最近的谈判中的行为所抱有的感受，我完全没有做好准备。"——索尔兹伯里勋爵致非洲商人代表团，谈及拟议的英德协定。

[ɪm'pɪriəl] [ˌɪnstrə'mentəlɪst] (['lɑ:kwətər]) .

Imperial	Instrumentalist	(	loquitur	)	.
帝国	乐器演奏家	(	洛基图尔	)	.

帝国乐器演奏家（闲话）。

" [wʌt] , [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

"	WHAT	,	NOT	LIKE	THE	TONE	OF	IT	?
"	什么	,	不是	喜欢	这	语气	的	它	?

"什么？不喜欢它的语气吗？"

[wel] , [ju:; jʊ][du:] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] ! ! !

WELL	,	YOU	DO	SURPRISE	ME	!	!	!
出色地	,	你	做	惊喜	我	!	!	!

哇，你真是让我大吃一惊！！！

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt]

"	I	fancied	that	this	Instrument
"	我	幻想	那	这	乐器

我当时觉得这件乐器

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n]

Would	make	a	great	sensation
会	制作	一个	伟大的	感觉

这将引起轰动

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['mju:zɪk] [wʊd] ['kɑ:ntent]

And	that	its	music	would	content
和	那	它是	音乐	会	内容

它的音乐会令人满足

[ðə; ði]['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

The	critics	and	the	nation	,
这	评论家	和	这	国家	,

评论家和全国人民，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] ['vʌlgər] [foʊks]

I	know	it	is	what	vulgar	folks
我	知道	它	是	什么	庸俗	各位

我知道这是粗俗之人会做的事

['krɪs(ə)n] [ðə; ði] " ['kɑ:nstənt] - ['skrimər] ;

Christen	the	"	Constant	-	screamer	;
克里斯滕	这	"	持续的	-	尖叫者	;

给"持续尖叫者"命名；

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [skɔːrn] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l][dʒoʊks] ;
" I thought you'd scorn such feeble jokes ;
" 我 想法 你会 轻蔑 这样的 微弱 笑话 ;

“我以为你会鄙视这种蹩脚的笑话；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] .
It seems I was a dreamer .
它 似乎 我 曾是 一个 梦想家 .

看来我一直是个梦想家。

[juː; jʊ] [raɪð] [jʊr; jər][lɪps] , [juː; jʊ][kloʊz][jʊr; jər] [ɪrz] !
You writhe your lips , you close your ears !
你 翻腾 你的 嘴唇 , 你 关闭 你的 耳朵 !

你扭动嘴唇，捂住耳朵！

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [traɪz] [ˌem 'iː] .
Such conduct tries me .
这样的 执行 尝试 我 .

这种行为令我难以接受。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]
You do not like it , it appears
你 做 不是 喜欢 它 , 它 出现

你不喜欢它，看来是这样。

[wel] , [wel] , — [juː; jʊ][duː][sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
Well , well , — you do surprise me !
出色地 , 出色地 , — 你 做 惊喜 我 !

哎呀，你真是让我大吃一惊！

- [tɪz][nɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði]['dʒɪŋgoʊ] [drʌm] ,
' Tis not , I know , the Jingo drum ,
- 的 不是 , 我 知道 , 这 沙文主义 鼓 ,

我知道，这不是沙文主义的鼓声。

[nɔːr][ðə; ði] " [ɪm'pɪriəl] " ['trʌmpɪt] .
Nor the " Imperial " trumpet .
也不 这 " 帝国 " 喇叭 .

也不是“帝国”号角。

([ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl][wəʊnt] [kʌm] ,
(The country to their call won't come ,
(这 国家 到 他们的 称呼 惯于 来 ,

（国家不会响应他们的呼吁，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [stʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .)
However much you stump it .)
然而 很多 你 树桩 它 .)

无论你如何难倒它。）

[ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; - [tɪz][nɑːt] [naʊ]
They're out of fashion ; ' tis not now
它们是 出去 的 时尚 ; - 的 不是 现在

它们已经过时了；现在不是时候了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [biːkiː] .
As in the days of " BEAKEY .
作为 在 这 天 的 " 比基 .

就像“BEAKEY”时代一样。

" ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [drʌmz] [toʊ] - [roʊ] .

"	People	dislike	the	Drum's	tow	-	row	.
"	人们	不喜欢	这	鼓的	拖	-	排	.

人们不喜欢"鼓号"的拖船。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['skwiːki] .

And	call	the	Trumpet	squeaky	.
和	称呼	这	喇叭	吱吱作响	.

把小号叫做吱吱叫。

[soʊ] [aɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [traɪ] ,

So	I	the	Concertina	try	,
所以	我	这	手风琴	尝试	,

所以我试着演奏手风琴,

[æz; əz] ['væljuːd] [frendz] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

As	valued	friends	advise	me	.
作为	有价值的	朋友们	建议	我	.

正如我的挚友所建议的那样。

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What's	that	you	say	?
是什么	那	你	说	?

你说什么?

[its] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] ?

It's	all	my	eye	?
它是	全部	我的	眼睛	?

都是我的眼睛的问题吗?

[wel] , [wel] , — [juː; jʊ] [duː] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

Well	,	well	,	—	you	do	surprise	me	!
出色地	,	出色地	,	—	你	做	惊喜	我	!

哎呀,你真是让我大吃一惊!

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,

I	fancied	you	would	like	it	much	,
我	幻想	你	会	喜欢	它	很多	,

我猜你会很喜欢它。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

You	and	the	other	fellows	.
你	和	这	其他	伙伴们	.

你和其他伙计们。

[əd'maɪər] [ðə; ði] [toʊn] , [rɪ'mɑːrk] [maɪ] [tʌtʃ] !

Admire	the	tone	,	remark	my	touch	!
钦佩	这	语气	,	评论	我的	触碰	!

欣赏音色,感受我的笔触!

[ænd; ənd] [wʌt] [kə'peɪʃəs] ['beloʊz] !

And	what	capacious	bellows	!
和	什么	宽敞	风箱	!

多么巨大的风箱啊!

- [tɪz] [nɑːt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [trɑːm'boʊn] ,

'	Tis	not	as	loud	as	a	trombone	,
-	的	不是	作为	大声	作为	一个	长号	,

它没有长号那么响亮,

[bʌt; bət] ['hɑːrməniz] [nɑːt] ['rʌmpəs] ;

But	harmony's	not	rumpus	;
但	和谐的	不是	喧闹	;

但和谐并非喧闹;

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [oʊn]
The chords are charming , and you'll own
这 和弦 是 迷人 , 和 你会 自己的

和弦很迷人，你会拥有它

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmpəs] .
It has a pretty compass .
它 有 一个 漂亮的 罗盘 .

它有一个很漂亮的指南针。

[aɪ] [swɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [sweɪ] [laɪk] [ðæt] !
I swing like this , I sway like that !
我 摇摆 喜欢 这 , 我 摇摆 喜欢 那 !

我这样挥杆，我那样摇摆!

[feɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [θiːm] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː] !
Fate a fine theme supplies me !
命运 一个 美好的 主题 补给品 我 !

命运给了我一个绝妙的主题!

[ðə; ði] " ['triːtmənt] " [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fiːb(ə)l] , [flæt] ?
The " treatment " you think feeble , flat ?
这 " 治疗 " 你 思考 微弱 , 平坦的 ?

你认为这种"治疗"效果不佳、缺乏力度?

[wel] , [wel] — [juː; jʊ][duː] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
Well , well — you do surprise me !
出色地 , 出色地 — 你 做 惊喜 我 !

哎呀，你真是让我大吃一惊!

[ðə; ði] " [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːnsərt] " ?
The " European Concert " ?
这 " 欧洲的 音乐会 " ?

"欧洲音乐会"?

[grænd] !
Grand !
盛大 !

盛大!

([juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [tɜːrm] , [mæn] !)
(You recollect that term , man !)
(你 追忆 那 学期 , 男人 !)

（你还记得这个词吗，伙计！）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [ænd; ənd]
This is a Concertina , and
这 是 一个 手风琴 , 和

这是手风琴，

[its] [meɪk] [ɪz]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən] ,
It's make is Anglo - German ,
它是 制作 是 盎格鲁 - 德语 ,

它是英德合资的，

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
You can't expect the thing to be
你 不能 预计 这 事物 到 是

你不能指望事情会.....

['ɪŋglɪʃ] [ə'loʊn] , [kəm'pliːtli] ;
English alone , completely ;
英语 独自的 , 完全地 ;

完全只用英语;

[bʌt; bət] ['riːəli] , [æz; əz] - [tɪz] [pleɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

But	**really**	**,**	**as**	**'**	**tis**	**played**	**by**	**me**	**.**
但	真的	,	作为	-	的	玩	经过	我	.

但实际上，是由我来演奏的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [saʊnd] [moʊst] ['swiːtli] ?

Does	**it**	**not**	**sound**	**most**	**sweetly**	**?**
做	它	不是	声音	最多	甜蜜地	?

听起来是不是很悦耳动听?

[həmf] ! ['dɑːnld] ['k ʌri] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

Humph	**!**	**DONALD**	**CURRIE**	**cocks**	**his**	**nose**	**,**
哼	!	唐纳德	咖喱	公鸡	他的	鼻子	,

哼！唐纳德·柯里歪了歪鼻子，

['bekɪt] [dɪs'deɪnfəli] [aɪz] [ˌem 'iː] ,

BECKETT	**disdainfully**	**eyes**	**me**	**,**
贝克特	轻蔑地	眼睛	我	,

贝克特轻蔑地看了我一眼，

[maɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] [juː; jʊ] [wʊd] — [kloʊz] !

My	**Concertina**	**you**	**would**	**—**	**close**	**!**
我的	手风琴	你	会	—	关闭	!

我的手风琴你会——关上!

[wel] , [wel] — [juː; jʊ] [duː] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

Well	**,**	**well**	**—**	**you**	**do**	**surprise**	**me**	**!**
出色地	,	出色地	—	你	做	惊喜	我	!

哎呀，你真是让我大吃一惊!

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .

WEEK	**BY**	**WEEK**	**.**
星期	经过	星期	.

每周更新。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

Scarcely	**a**	**day**	**passes**	**without**	**bringing**	**us**	**nearer**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**.**
几乎	一个	天	通过	没有	带来	我们	更近	到	这	结尾	的	这	年	.

几乎每天都在提醒我们离年底更近一步。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

That	**is**	**a**	**melancholy**	**reflection**	**,**
那	是	一个	忧郁	反射	,

那是一种令人伤感的感慨。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zɔːsts] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['leɪt(ə)nt] [ɪn]

but	**we**	**are**	**not**	**sure**	**that**	**it**	**exhausts**	**all**	**the**	**possibilities**	**of**	**misery**	**latent**	**in**
但	我们	是	不是	当然	那	它	排气管	全部	这	可能性	的	苦难	潜	在

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	**flight**	**of**	**time**	**.**
这	航班	的	时间	.

但我们并不确定它是否穷尽了时间流逝中所蕴含的所有苦难的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [eks] — — , [huːz]

It	**has**	**been**	**noticed**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**the**	**Duke**	**of**	**X**	**—**	**—**	**,**	**whose**
它	有	到过	注意到	,	为了	实例	,	那	这	公爵	的	X	—	—	,	谁

['spɔːrtɪŋ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəs] ,

sporting	**proclivities**	**are**	**notorious**	**,**
体育	倾向	是	臭名昭著	,

例如，有人注意到，X公爵酷爱运动，这已是众所周知的事实。

['nevər] [feilz] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pæst][æt; ət][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['restrɑ:nt] ,

never	fails	to	celebrate	his	birthday	with	a	repast	at	an	inferior	restaurant	,
绝不	失败	到	庆祝	他的	生日	和	一个	餐饮	在	一个	下	餐厅	,

他每次过生日都会去一家档次很低的餐厅吃顿饭。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz]['paʊərf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['sʌfər] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['du:kl] [eɪdʒ] .

and	,	as	His	Grace	is	powerful	,	his	friends	suffer	in	silence	and	bewail	his	increasing	ducal	age	.
和	,	作为	他的	优雅	是	强大的	,	他的	朋友们	遭受	在	沉默	和	哀叹	他的	增加	公爵	年龄	.

由于陛下权势滔天，他的朋友们只能默默承受痛苦，哀叹他日益增长的公爵年龄。

['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] [keɪm] [ɔ:f] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] .

Henley	Regatta	came	off	as	arranged	.
亨利	帆船赛	来了	离开	作为	安排	.

亨利皇家赛艇会按计划举行。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['fɪkstʃər] .

This	is	a	peculiarity	which	is	very	striking	in	connection	with	this	Royal	fixture	.
这	是	一个	特点	哪个	是	非常	引人注目	在	联系	和	这	皇家	固定装置	.

这是与这项皇家活动相关的一个非常引人注目的特殊之处。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] ['sevrəl] ['sə:tntiz] [wɜ:r; wər][ˌʌp'set] , [bʌt; bət][baɪ] [hu:m] [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['steɪtɪd] .

We	are	informed	that	several	certainties	were	upset	,	but	by	whom	and	why	has	not	been	stated	.
我们	是	知情的	那	一些	确定性	是	沮丧的	,	但	经过	谁	和	为什么	有	不是	到过	声明	.

据我们了解，一些既定事实遭到了破坏，但是谁破坏的，以及为什么破坏，目前尚不清楚。

['kændɪdli] ['spi:kɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['meθəd] [æz; əz] " [ʌp'setɪŋ] " ['kɔnˌsɔ:ts] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:ftɜ˞, 'sɔftɜ˞] ['mænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] .

Candidly	speaking	,	such	a	brutal	method	as	"	upsetting	"	consorts	ill	with	the	softer	manners	of	our	time	.
坦率地说	请讲	,	这样的	一个	野蛮	方法	作为	"	镦	"	配偶	患病的	和	这	更柔和	礼仪	的	我们的	时间	.

坦率地说，像"激怒"这样残酷的方法与我们这个时代温和的礼仪格格不入。

[ɑ:n][ðə; ði] [temz] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

On	the	Thames	,	too	,	it	must	be	extraordinarily	disagreeable	.
在	这	泰晤士河	,	也	,	它	必须	是	非常	令人不快的	.

在泰晤士河上，情况也一定非常糟糕。

['mɪsɪz] . ['wi:dəl] , [ðə; ði] [ɑ:n] .

Mrs	.	WEEDLE	,	the	Hon	.
太太	.	独角虫	,	这	尊敬的	.

尊敬的 WEEDLE 夫人

['mɪsɪz] . ['θredber] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɔ:n] , [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] ['bjʊroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [f'rendʃɪps] .

Mrs	.	THREADBARE	,	and	Lady	FAWN	,	have	joined	the	lately	established	Bureau	for	the	Dissemination	of	Fashionable	Friendships	.
太太	.	破旧的	,	和	女士	讨好	,	有	加入	这	最近	已确立的	局	为了	这	传播	的	时髦	友谊	.

THREADBARE 夫人和 FAWN 女士加入了新成立的时尚友谊传播局。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [naʊ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪz] ['deɪli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Personal	Advertising	Department	is	now	open	,	and	is	daily	filled	with	a
这	个人的	广告	部门	是	现在	打开	,	和	是	日常的	已填	和	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['æplikənts] .

distinguished	crowd	of	applicants	.
杰出的	人群	的	申请人	.

个人广告部现已开放，每天都挤满了前来应聘的优秀人才。

[ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [rɪtʃ]

Arrangements	are	in	process	of	completion	for	supplying	the	deserving	rich
安排	是	在	过程	的	完成	为了	供应	这	值得	富有的

[wɪð; wɪθ]['kæmbrɪk]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

with	cambric	handkerchiefs	,
和	麻纱	手帕	,

目前正在安排向有需要的富裕人士提供细棉布手帕。

[ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['daiəmənds] , [æt; ət]['nɑːmɪn(ə)l]['praɪsɪz] .

and	imitation	diamonds	,	at	nominal	prices	.
和	模仿	钻石	,	在	名义上的	价格	.

以及价格低廉的仿钻石。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['æktər][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]

A	well	-	known	Actor	has	lately	been	deprived	of	his	customary	allowance	of
一个	出色地	-	已知	演员	有	最近	到过	被剥夺的	的	他的	习惯	津贴	的

[fæt] .

fat	.
胖的	.

一位知名演员最近被剥夺了往常的脂肪摄入量。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [weɪt] ([ɪn] [ˌævərdə'pɔɪz]) [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pjuːtɪd][æt; ət][faɪv] - [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv]

His	loss	of	weight	(	in	avoirdupois	)	has	been	computed	at	five	-	sixteenths	of
他的	损失	的	重量	(	在	常衡制	)	有	到过	计算	在	五	-	十六分之一	的

[ðə; ði] ['ɪntɪgrəl] ['kjuːbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ə'kjuːmjəˌleɪtərz]['vɜːrtɪk(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ['paʊər] ,

the	integral	cubit	of	a	patent	accumulator's	vertical	boiling	power	,
这	不可缺少的	肘尺	的	一个	专利	累加器的	垂直的	沸腾	力量	,

据计算，他减掉的体重（以常衡制表示）相当于专利蓄能器垂直沸腾功率的整数肘尺的五分之十六。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['frækʃən(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] -

divided	by	the	fractional	resistance	of	a	plate	-	glass	window	to	a	two	-	horse	-
分割	经过	这	分数	反抗	的	一个	盘子	-	玻璃	窗户	到	一个	二	-	马	-

['paʊər] ['kætəpʌlt] .

power	catapult	.
力量	弹射	.

除以平板玻璃窗对两马力弹射器的阻力分数。

[ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['veriəb(ə)l] ,

The	weather	has	been	variable	,
这	天气	有	到过	多变的	,

天气变化无常。

[wɪð; wɪθ] - [dɪf'lekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ri'vəːbəreitiŋ] ['aɪsəbɑːr] ['priːviəsli] ['testɪd]

with	cryptoconchoidal	deflections	of	a	solid	reverberating	isobar	previously	tested
和	-	挠度	的	一个	坚硬的	回响	等压线	之前	测试

[ɪn][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][zɪŋk][ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] .

in	a	solution	of	zinc	and	soda	-	water	.
在	一个	解决方案	的	锌	和	苏打	-	水	.

之前在锌和苏打水的溶液中测试过的固体共振等压线具有隐贝壳状偏转。

[ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [koʊld] ['weðər] [ɪn] [dɪ'sembər] [nekst] .

This	indicates	cold	weather	in	December	next	.
这	表示	寒冷的	天气	在	十二月	下一个	.

这预示着明年12月天气寒冷。

[kən'sɑːlz][wʌn] / 50094th ['betər] .

Consols	1	/	50094th	better	.
控制台	1	/	50094th	更好的	.

1/50094 更好。

[wiːt] [ɪn][dɪ'mænd] .

Wheat	in	demand	.
小麦	在	要求	.

小麦需求旺盛。

[dʒuːt][fɜːrm] .

Jute	firm	.
黄麻	公司	.

黄麻公司。

[bæŋk] [reɪt] [tuː] [fæst][tuː; tə][læst] .

Bank	rate	too	fast	to	last	.
银行	速度	也	快速地	到	最后的	.

银行利率上涨速度太快，无法持续。

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['kraɪsɪs] ,

A	Politician	,	whose	name	has	been	frequently	mentioned	during	the	late	crisis	,
一个	政治家	,	谁	姓名	有	到过	频繁地	提及	期间	这	晚的	危机	,

一位在近期危机中频繁被提及的政治家，

[hæz; həz]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt][ə; eɪ] ['tempərəns] ['ɔːrətərz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

has	stated	it	as	his	opinion	that	a	temperance	orator's	powers	of
有	声明	它	作为	他的	观点	那	一个	节制	演说家的	权力	的

[pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['vɪktəri] [æz; əz][ə; eɪ][praɪm] ['mɪnɪstər][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪloʊ] -

persuasion	are	to	a	moral	victory	as	a	Prime	Minister	is	to	a	willow	-
劝说	是	到	一个	道德	胜利	作为	一个	主要的	部长	是	到	一个	柳	-

['pætərn] ['dɪnər] - [pleɪt] .

pattern	dinner	-	plate	.
图案	晚餐	-	盘子	.

他认为，禁酒演说家的说服力之于道德胜利，就如同首相之于柳树纹餐盘。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [wer] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

The	remark	caused	much	excitement	in	the	lobby	,	where	this	gentleman's
这	评论	导致	很多	激动	在	这	大厅	,	在哪里	这	绅士的

['hjuːmərəs] ['sæli] ['nevər] [læk] [ə'priʃˌetər] .

humorous	sallies	never	lack	appreciators	.
幽默	萨利斯	绝不	缺少	欣赏者	.

这番话在大厅里引起了不小的轰动，这位先生的幽默妙语总是能赢得不少人的喜爱。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] [duːk] , [wel] - [noʊn] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['sɜːrkl] ,

What	is	this	I	hear	of	a	certain	Noble	Duke	,	well	-	known	in	sporting	circles	,
什么	是	这	我	听到	的	一个	肯定	高贵	公爵	,	出色地	-	已知	在	体育	界	,

我听说了某位在体育界颇有名望的贵族公爵，他有什么事?

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] " ['kɑːmɪk] ['kærəktər]

having	accepted	a	three	months	'	engagement	to	appear	in	a	"	comic	character
拥有	公认	一个	三	几个月	-	订婚	到	出现	在	一个	"	漫画	特点

[sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

sketch	of	his	own	composition	,
草图	的	他的	自己的	作品	,

他接受了为期三个月的演出邀约，出演一部"他自己创作的喜剧人物小品"。

" [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [iːst] [end] - ['mjuːzɪk] [hɔːl] ?

"	at	a	long	-	established	East	End	-	Music	Hall	?
"	在	一个	长的	-	已确立的	东方	结尾	-	音乐	大厅	?

在一家历史悠久的东区音乐厅?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] ,
If there is any truth in the rumour ,
如果 那里 是 任何 真相 在 这 谣言 ,

如果传言属实，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] ?
I should like to ask what the Duchess has been about ?
我 应该 喜欢 到 问 什么 这 公爵夫人 有 到过 关于 ?

我想问问公爵夫人最近在忙些什么?

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːksfərd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'fesər] [hæz; həz] , [dʒʌst]['æftər] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]
A distinguished Oxford Mathematical Professor has , just after prolonged and
一个 杰出的 牛津 数学 教授 有 , 只是 后 延长 和
['peɪʃ(ə)nt] ['riːsɜːrtʃ] ,
patient research ,
病人 研究 ,

一位杰出的牛津大学数学教授经过长期而耐心的研究，得出了以下结论：

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [bɪ'jɑːnd] ['eni]
established the undoubted certainty of the following interesting facts beyond any
已确立的 这 毫无疑问 肯定 的 这 下列的 有趣的 事实 超过 任何
['pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɔːr] ['kɑːntrəvɜːrsi] :
possible question or controversy :
可能的 问题 或者 争议 :

以下几个有趣的事实毋庸置疑，没有任何疑问或争议：

— [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['ɑːmənd] [rɑːk] [hɑːrd] [beɪk] ,
— That the quantity of Almond Rock Hard Bake ,
— 那 这 数量 的 杏仁 岩石 难的 烤 ,

—杏仁硬烘焙粉的数量，

[kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['tɜːrməˌnet] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ] [læst] ,
consumed in the United Kingdom in the year terminating on the 15th of May last ,
消耗 在 这 团结的 王国 在 这 年 终止 在 这 15th 的 可能 最后的 ,

在英国，截至去年5月15日止的年度内消费的，

[ə'maʊnt] [tuː; tə] - ['paʊndz] . [naɪn][ɑːz] .
amounted to 17 lbs . 9 oz .
金额 到 - 磅 . 9 盎司 .

总计 17 磅 9 盎司。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
for each member of the population , including women and children .
为了 每个 成员 的 这 人口 , 包括 女性 和 孩子们 .

适用于人口中的每一位成员，包括妇女和儿童。

[ðæt] [ɪf] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][dɪ'skɑːrdɪd] ['tʃɪmni] [pɑːt][hæts][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪk] ['pɪriəd]
That if at all the old and discarded Chimney Pot Hats for a like period
那 如果 在 全部 这 老的 和 丢弃 烟囱 锅 帽子 为了 一个 喜欢 时期
[wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
were collected in a heap ,
是 集 在 一个 堆 ,

如果把同一时期所有废弃的旧烟囱帽收集起来堆放好，

[ænd; ənd] [pækt] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
and packed closely together , they would fill a building twice the height of St
和 包装 密切 一起 , 他们 会 充满 一个 建筑 两次 这 高度 的 英石
. ['pɔlz] ,
. Paul's ,
. 保罗的 ,

如果把它们紧密地堆放在一起，它们可以填满一座高度是圣保罗大教堂两倍的建筑。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

and	three	times	the	length	of	the	Crystal	Palace	.
和	三	时代	这	长度	的	这	水晶	宫殿	.

长度是水晶宫的三倍。

[ðæt] ['wɪnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɜːrbi] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːr] - ['hwilər] [kæb] - ['hɔːrsɪz]

That	winners	of	the	Derby	who	have	become	eventually	four	-	wheeler	cab	-	horses
那	获奖者	的	这	德比	WHO	有	变得	最终	四	-	惠勒	出租车	-	马匹

[ɑːr; ər] ['naɪnti] - [sɪks] [ɪn] ['nʌmbər] ,

are	ninety	-	six	in	number	,
是	九十	-	六	在	数字	,

最终成为四轮马车用马的德比冠军共有96匹。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ɔː'θentɪk] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [kæb] - [hɔːrs]

but	that	there	is	only	one	authentic	instance	of	a	four	-	wheeler	cab	-	horse
但	那	那里	是	仅有的	一	真正的	实例	的	一个	四	-	惠勒	出租车	-	马

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] ['wɪnər] .

having	become	a	Derby	winner	.
拥有	变得	一个	德比	优胜者	.

但历史上只有一例四轮马车赢得德比大赛冠军的真实案例。

[soʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [njuɪst] [aɪ'diːə] [ɪn] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd]

So	great	is	the	craze	for	the	newest	idea	in	locomotion	that	it	is	calculated
所以	伟大的	是	这	狂热	为了	这	最新	主意	在	运动	那	它	是	计算

[ðæt] [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʌtʃɪsiz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - ['grɑːnˌdeɪz] [deɪmz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [wel] -

that	including	Duchesses	no	less	than	1470	grandes	dames	whose	names	are	well	-
那	包括	公爵夫人	不	较少的	比	-	格兰德斯	女士们	谁	姓名	是	出色地	-

[noʊn] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

known	in	Society	,
已知	在	社会	,

人们对这种最新交通工具的热情如此之高，据估计，包括公爵夫人在内，至少有 1470 位在社交界家喻户晓的贵妇人也对此趋之若鹜。

[naʊ] [pæs] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmnɪbəs] ['kʌmpəniːz]

now	pass	Piccadilly	Circus	on	the	outside	of	the	London	General	Omnibus	Company's
现在	经过	皮卡迪利	马戏团	在	这	外部	的	这	伦敦	一般的	综合	公司的

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

现在，您可以乘坐伦敦通用巴士公司的车辆，从皮卡迪利广场外侧经过。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] - [piː] . [em] . ['deɪli] .

between	the	hours	of	8	A	.	M	.	and	10	P	.	M	.	daily	.
之间	这	小时	的	8	一个	.	M	.	和	-	P	.	M	.	日常的	.

每天上午 8 点至晚上 10 点之间。

[ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

A	PASSPORT	TO	THE	BEST	SOCIETY	,	AND	A	GUARANTEE	FOR	RESPECTABILITY	,
一个	护照	到	这	最好的	社会	,	和	一个	保证	为了	体面	,

通往上流社会的通行证，以及体面的保证。

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [wɜːrks] ,

is	to	be	a	diligent	student	of	Mr	.	Punch's	works	,
是	到	是	一个	勤奋	学生	的	先生	.	拳击的	作品	,

就是要认真研读潘趣先生的作品。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔːl] - [mɔːl] [gə'zet] .

and	to	have	earned	the	abuse	of	the	Pall	-	Mall	Gazette	.
和	到	有	获得	这	虐待	的	这	帕尔	-	购物中心	公报	.

并因此遭受了《帕尔马尔公报》的辱骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] .
THE OPERA - GOER'S DIARY .
这 歌剧 - 去的人 日记 .

歌剧观众日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [lez] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .
Monday . — Les Huguenots .
周一 . — 莱斯 胡格诺派教徒 .

星期一——《胡格诺派教徒》

[greɪt] [naɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [pə'liːs] [straɪk] [ɪn][baʊ; boʊ] [striːt] .
Great night in consequence of police strike in Bow Street .
伟大的 夜晚 在 结果 的 警察 罢工 在 弓 街道 .

由于警察罢工，鲍街昨晚热闹非凡。

['raɪətɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪf] [gɑːrdz] [kɔːld] [aʊt] [leɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]
Rioting , and Life Guards called out late , just as they were retiring for the
骚乱 , 和 生活 卫兵 称为 出去 晚的 , 只是 作为 他们 是 退休 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

骚乱爆发，救生员们在准备休息的时候被叫醒，时间已经很晚了。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][redʒə'mentlz] , [ɪn] [ʌn'dres] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .
Down they came , in regimentals , in undress , anyhow , to quell the disturbance .
向下 他们 来了 , 在 团级 , 在 脱衣服 , 无论如何 , 到 荡平 这 干扰 .

他们全副武装，衣着随意地下来平息骚乱。

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
At least , such is the report inside the house .
在 至少 , 这样的 是 这 报告 里面 这 房子 .

至少，这是屋内内部的说法。

[bʌt; bət] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
But inconvenient to be in two places at once .
但 不方便 到 是 在 二 地方 在 一次 .

但同时出现在两个地方很不方便。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [baɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] (
Henceforth they ought to record this incident by having an extinguisher (
今后 他们 应该 到 记录 这 事件 经过 拥有 一个 灭火器 (
['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [kwelɪŋ] [ðə; ði] [roʊ]) [slʌŋ] [ɑːn][tuː; tə]
typical of going to bed and also of quelling the row) slung on to
典型的 的 去 到 床 和 还 的 镇压 这 排) 吊着 在 到
[ðer; ðər] [brest] - [pleɪts] .
their breast - plates .
他们的 胸部 - 盘子 .

因此，他们应该将灭火器（通常用于睡觉和平息争吵）挂在胸前，以此记录这一事件。

[ɪk'stɪŋgwɪʃər] ['klɪŋkɪŋ] [ə'genst] ['ɑːrmər] [wʊd] [meɪk] ['prɪti] [nɔɪz] .
Extinguisher clinking against armour would make pretty noise .
灭火器 叮当声 反对 盔甲 会 制作 漂亮的 噪音 .

灭火器撞击装甲会发出相当大的声响。

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]

Their	**Royal**	**Highnesses**	**the**	**Prince**	**and**	**Princess**	**of**	**WALES**	**,**	**having**	**come**	**to**
他们的	皇家	殿下们	这	王子	和	公主	的	威尔士	,	拥有	来	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

enjoy	**the**	**Opera**	**,**
享受	这	歌剧	,

威尔士亲王和公主殿下前来欣赏歌剧，

[rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] .

remain	**undisturbed**	**,**	**and**	**leave**	**in**	**perfect**	**tranquillity**	**.**
保持	未受干扰	,	和	离开	在	完美的	宁静	.

保持安静，平静地离开。

['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [pər'tɜːrbd] ['ɔːdiəns] .

Excellent	**example**	**to**	**perturbed**	**audience**	**.**
出色的	例子	到	忐忑	观众	.

给不安的听众举了个好例子。

[ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Excitement	**within**	**the**	**house**	**.**
激动	之内	这	房子	.

屋内一片欢腾。

- , [ɜːrl] [diː] [greɪ] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

DRURIOLANUS	**,**	**Earl**	**DE**	**GREY**	**,**	**Mr**	**.**	**HIGGINS**	**,**	**and**	**other**	**members**	**of**	**the**
-	,	伯爵	德语	灰色的	,	先生	.	希金斯	,	和	其他	成员	的	这

['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [ˌɑːpə'rætɪk] [kə'mɪti] ,

Organising	**Operatic**	**Committee**	**,**
组织	歌剧	委员会	,

德鲁里奥拉努斯、德格雷伯爵、希金斯先生以及其他歌剧组织委员会成员，

['redi] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][mɑːb][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] , [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ʌp][tuː; tə] [tuː]

ready	**to**	**charge**	**the**	**mob**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**,**	**to**	**charge**	**up**	**to**	**two**
准备好	到	收费	这	暴民	在	一个	瞬间	注意	,	到	收费	向上	到	二

['gɪnɪ] [ə; eɪ] [stɔːl] ,

guineas	**a**	**stall**	**,**
几内亚	一个	摊位	,

随时准备向暴民发起冲锋，每个摊位最多可收两基尼。

[ɪf] ['nesəseri] .

if	**necessary**	**.**
如果	必要的	.

如有必要。

[nɑːt] ['nesəseri] , [haʊ'evər] .

Not	**necessary**	**,**	**however**	**.**
不是	必要的	,	然而	.

不过，并非必须如此。

[kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf] - [ɪ'lekt] .

Calls	**for**	**the**	**Sheriff**	**-**	**elect**	**.**
呼叫	为了	这	警长	-	选	.

呼吁选出新任警长。

- , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːstuːm] ['redi] , ['kænɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

DRURIOLANUS	**,**	**not**	**having**	**the**	**official**	**costume**	**ready**	**,**	**cannot**	**appear**	**in**	**it**	**,**
-	,	不是	拥有	这	官方的	戏服	准备好	,	不能	出现	在	它	,

由于德鲁里奥拉努斯没有准备好官方服装，所以无法穿着它出场。

[bʌt; bət]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz] [ɪn] ['klɪrɪŋ] ['lɔbiz] , [sə'luːn] ,

but	uses	his	authority	and	his	persuasive	powers	in	clearing	lobbies	,	saloons	,
但	用途	他的	权威	和	他的	有说服力的	权力	在	清理	大堂	,	酒吧	,

[ænd; ənd][hɔːl] .

and	hall	.
和	大厅	.

但他利用自己的权威和说服力来清理大厅、酒吧和礼堂。

[æt; ət]['eni]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['hjuːgənɑːt]['soʊldʒərz]

At	any	moment	he	is	ready	to	march	out	with	all	the	Huguenot	soldiers
在	任何	片刻	他	是	准备好	到	行进	出去	和	全部	这	胡格诺派	士兵

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['raɪətər] .

and	charge	the	rioters	.
和	收费	这	暴徒	.

他随时准备率领所有胡格诺派士兵出击，向暴徒发起冲锋。

[piːs] [rɪ'stɔːrd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['haʊshoʊld] [truːps] [sent] [hoʊm][tuː; tə][bed] ,

Peace	restored	about	midnight	,	Household	troops	sent	home	to	bed	,
和平	恢复	关于	午夜	,	家庭	军队	发送	家	到	床	,

午夜前后恢复平静，卫队士兵被遣送回家休息。

[ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [straɪk] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [rʌfs] , ['raʊdiːz] ,

and	constables	decided	to	strike	only	on	the	heads	of	roughs	,	rowdies	,
和	警员	决定	到	罢工	仅有的	在	这	头部	的	粗糙	,	流氓	,

[ænd; ənd] ['bɜːrglər] .

and	burglars	.
和	窃贼	.

于是，警员们决定只打击流氓、闹事者和窃贼。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

This	shows	how	useful	it	is	to	have	a	Sheriff	on	the	premises	.
这	演出	如何	有用	它	是	到	有	一个	警长	在	这	前提	.

这说明在现场配备一名警长是多么有用。

[æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][læst]['wɪntər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt][ɪz]

At	Her	Majesty's	last	winter	they	had	the	nearest	approach	to	it	,	that	is
在	她	陛下的	最后的	冬天	他们	有	这	最近的	方法	到	它	,	那	是

,

,

,

在女王陛下度过的最后一个冬天，他们已经最接近了那个目标，也就是说，

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Sheriff's	officers	on	the	premises	.
警长的	警官	在	这	前提	.

警长人员已抵达现场。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [æz; əz]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfəsərz] [wer] [noʊ]['juːnɪfɔːrm] ,

But	this	is	not	precisely	the	same	thing	,	as	Sheriff's	officers	wear	no	uniform	,
但	这	是	不是	恰恰	这	相同的	事物	,	作为	警长的	警官	穿	不	制服	,

但这并不完全一样，因为治安官的警员不穿制服。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː]

and	not	being	permitted	to	go	out	of	a	house	when	once	it	is	given	into
和	不是	存在	允许	到	去	出去	的	一个	房子	什么时候	一次	它	是	给定	进入

[ðer; ðər] ['kʌstədi] ,

their	custody	,
他们的	保管	,

一旦房屋交由他们监护，他们就不得离开房屋。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] ['væliənt] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
they , however valiant , are of no use in a crowd .
他们 , 然而 英勇 , 是 的 不 使用 在 一个 人群 .

然而，无论他们多么英勇，在人群中也无济于事。

['tuːzdeɪ] . — ['ləjin^rin] .
Tuesday . — Lohengrin .
周二 . — 罗恩格林 .

星期二。——罗恩格林。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['raɪətər] , [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ə'gen] [hɪr] .
Regardless of rioters , their Royal Highnesses again here .
不管 的 暴徒 , 他们的 皇家 殿下们 再次 这里 .

尽管有暴徒，但殿下们再次莅临。

[mʌtʃ] [tʃɪrd] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
Much cheered outside on driving away .
很多 欢呼 外部 在 驾驶 离开 .

车子驶离时，外面响起了一片欢呼声。

[jet] [kraʊd] [ɪn][strænd] ([soʊ][wiː; wi] [hɪr]) [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['tempərd] ,
Yet crowd in Strand (so we hear) not particularly good - tempered ,
然而 人群 在 斯特兰德 (所以 我们 听到) 不是 特别 好的 - 淬火 ,

然而，据我们所知，斯特兰德大街上的人群脾气不太好。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rekt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bruːəm] [ɔːr] [tuː] .
and have wrecked a private brougham or two .
和 有 损毁 一个 私人的 布鲁厄姆 或者 二 .

而且还损毁了一两辆私人马车。

[noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ɑːprə] , [wɪtʃ] [goʊz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .
No effect on Opera , which goes as well as ever .
不 影响 在 歌剧 , 哪个 去 作为 出色地 作为 曾经 .

对Opera浏览器没有影响，运行一切正常。

['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑːs] ['keɪs] [hæz; həz] [strʌk] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɑːr; ər]
Rumours that the player of the grosse caisse has struck at rehearsal are
谣言 那 这 玩家 的 这 大 储蓄账户 有 击 在 排演 是
[kən'fɜːrmd] ,
confirmed ,
确认的 ,

关于大银行乐手在排练时罢工的传闻已得到证实。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [straɪks] [ə'gen] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [pər'fɔːrmər] "
he appears in his place and strikes again , so does the Shakspearian performer "
他 出现 在 他的 地方 和 罢工 再次 , 所以 做 这 莎士比亚式 演员 "
['sɪmbəˌlaɪn] .
Cymbaline .
辛巴林 .

他出现在原地，再次出击，莎士比亚戏剧《辛白林》的表演者也是如此。

" ['wenzdeɪ] . — [dɑːn] [dʒo'vanni] .
" Wednesday . — Don Giovanni .
" 周三 . — 大学教师 乔瓦尼 .

“星期三——唐璜。”

[zɛ'liː] [diː] [luːsɑːn] [æz; əz] [zɝ'liːnə] , ['veri] ['pɑːpjələr] .
ZÉLIE DE LUSSAN as Zerlina , very popular .
泽莉 德语 吕桑 作为 泽琳娜 , 非常 受欢迎的 .

ZÉLIE DE LUSSAN 饰演 Zerlina，非常受欢迎。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk] ['kɑːmen] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
Still a little too like Carmen in appearance .
仍然 一个 小的 也 喜欢 卡门 在 外貌 .

外貌上还是有点像卡门。

[lə'sæl] [kɑːnt][biː; bi] ['betəd] .
LASSALLE can't be bettered .
拉萨尔 不能 是 改进 .

拉萨尔大学无可挑剔。

[greɪt] [naɪt] ['evriwer] .
Great night everywhere .
伟大的 夜晚 到处 .

昨晚到处都很美好。

['mɪs] . ['melbə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛduːɑːrd] [diː] - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][æt; ət][ə; eɪ]
Mlle . MELBA and Mr . EDOUARD DE RESZKÉ taking a little holiday at a
小姐 . 梅尔巴 和 先生 . 爱德华 德语 - 采取 一个 小的 假期 在 一个
['kɑːnsərt][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ,
concert in Grosvenor Square ,
音乐会 在 格罗夫纳 正方形 ,

梅尔巴小姐和爱德华·德·雷斯凯先生在格罗夫纳广场的一场音乐会上享受了一段短暂的假期。

[wer] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['mædəm] ['peɪti] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['edwərd] [ɪ'klept] [lɔɪd] ,
where also are Madame PATEY and another EDWARD yclept LLOYD ,
在哪里 还 是 夫人 帕蒂 和 其他 爱德华 yclept 劳埃德 ,

佩蒂夫人和另一位名叫爱德华·劳埃德的人也在那里。

[huːm] [hɛə] ['gænz] [ə'kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [sʌnz] [ʌv; əv] ['tuːbl] [keɪn] " — [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]
whom HERR GANZ accompanies with his " Sons of Tubal Cain " — no political
谁 先生 甘兹 伴随 和 他的 " 儿子们 的 输卵管 该隐 " 一 不 政治的
[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['bæroʊ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
allusion to the recent Barrow Election .
典故 到 这 最近的 巴罗 选举 .

甘茨先生携其"图巴尔·该隐之子"一同前来——这与最近的巴罗选举并无政治关联。

['ɑːprə] [kəm'pærətɪvli] [fʊl] .
Opera comparatively full .
歌剧 比较 满的 .

歌剧院相对来说比较满。

[sʌm; səm]['hæbɪˌtjuːz] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
Some habitués look in to see how everything's going on ,
一些 常客 看 在 到 看 如何 一切都是 去 在 ,

有些常客会往里看看情况如何。

[ðen] [goʊ][ɑːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [æt; ət]['hoʊmz] ['elsˌwer] , [em] . [piː] .
then go on themselves to Reception in Piccadilly , At Homes elsewhere , M . P .
然后 去 在 他们自己 到 接待 在 皮卡迪利 , 在 房屋 别处 , M . P .
[kjuː] . - [es] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt] ,
Q . ' s Smoking Concert ,
问 . - s 吸烟 音乐会 ,

然后他们自行前往皮卡迪利大街的接待处、其他地方的家中、MPQ的吸烟音乐会，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [entə'teɪnmənts] .
and various other entertainments .
和 各种各样的 其他 娱乐 .

以及其他各种娱乐活动。

[sə'saɪəti] ['waɪndɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['brɪliəntli] .
Society winding itself up brilliantly .
社会 绕线 本身 向上 精彩 .

社会正在精彩地自我调动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [rɪ'bɛljənz] [ded] !
" **Rebellion's** **dead** **!**
" 叛乱的 死的 !

叛乱已死！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] .
and **now** **we'll** **go** **to** **supper** **.**
和 现在 出色地 去 到 晚餐 .

现在我们去吃晚饭。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][duː] .
" **And** **so** **we** **do** **.**
" 和 所以 我们 做 .

“所以我们就这么做了。”

" [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] !
" **Again** **we** **come** **to** **the** **Savoy** **!**
" 再次 我们 来 到 这 萨沃伊 !

我们又来到萨沃伊酒店了！

" ['θɜːrzdeɪ] . — ['luːsjə][ɔːf] - [naɪt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] " ['goʊɪŋ][ɑːn] "
" **Thursday** **.** **—** **Lucia** **off** **-** **night** **,** **but** **everything** **and** **everybody** **"** **going** **on** **"**
" 周四 . — 露西亚 离开 - 夜晚 , 但 一切 和 大家 " 去 在 "
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as **usual** **.**
作为 通常 .

“星期四——露西亚休息，但一切照常进行。”

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə'gen] [æt; ət] ['ɑːprə] .
H **.** **R** **.** **H** **.** **again** **at** **Opera** **.**
H . 拉 . H . 再次 在 歌剧 .

殿下再次莅临歌剧院。

['fraɪdeɪ] . — [lɑː][ˌfeɪvə'riːtə] .
Friday **.** **—** **La** **Favorita** **.**
星期五 . — 拉 最爱 .

星期五。——La Favorita。

['briːðɪŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpə'rætɪk] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wiːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
Breathing **time** **before** **the** **great** **Operatic** **event** **of** **week** **to** **-** **morrow** **night** **.**
呼吸 时间 前 这 伟大的 歌剧 事件 的 星期 到 - 明天 夜晚 .

明天晚上是本周最盛大的歌剧演出，让我们稍作喘息。

['sætərdeɪ] . — [ˌezmə'rældə] .
Saturday **.** **—** **Esmeralda** **.**
周六 . — 埃斯梅拉达 .

星期六——埃斯梅拉达。

[tuː] [leɪt] [æt; ət][læst]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['splendɪd]['sʌbdʒekt] ,
Too **late** **at** **last** **moment** **to** **say** **anything** **on** **this** **splendid** **subject** **,**
也 晚的 在 最后的 片刻 到 说 任何事物 在 这 灿烂 主题 ,

到最后一刻再说这个精彩的话题已经太晚了。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][kəm'poʊzər][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] — [ʌv; əv] [ə'plɔːz] !
save **that** **the** **Composer** **was** **deservedly** **greeted** **with** **a** **storm** **—** **of** **applause** **!**
节省 那 这 作曲家 曾是 理所当然 问候 和 一个 风暴 — 的 掌声 !

但作曲家理所当然地受到了雷鸣般的掌声欢迎！

['pjʊrli]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	-	.
PURELY	**A**	**MATTER**	**OF**	**BISLEYNESS**	**.**
纯粹	一个	事情	的	-	.

纯粹是比斯利恩式的。

['praɪvət]	[ɑːr]	.	[væn]	['wɪŋk(ə)l]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['rʌsti]	['raɪf(ə)l]	,
PRIVATE	**R**	**.**	**VAN**	**WINKLE**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**up**	**his**	**rusty**	**rifle**	**,**
私人的	拉	.	VAN	海棠	打开	他的	眼睛	,	和	,	采取	向上	他的	生锈的	步枪	,

列兵R·范·温克尔睁开眼睛，拿起他那支生锈的步枪，

['mɑːtʃt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[nuː]	['reɪndʒɪz]	.
marched	**towards**	**the**	**new**	**ranges**	**.**
行军	向	这	新的	范围	.

向新的靶场进发。

"	[dɪr]	[ˌem 'iː]	!	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[geɪzɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə'meɪzmənt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[sə'raʊndɪŋz]	,
"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**gazing**	**with**	**amazement**	**at**	**his**	**surroundings**	**,**
"	亲爱的	我	!	"	说	他	,	凝视	和	惊愕	在	他的	周围环境	,

"我的天哪！"他惊叹地环顾四周，说道。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[laɪk]	[wʌt]	[aɪ]	[sɔː]	[wen]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	.	"
"	**this**	**is**	**not**	**at**	**all**	**like**	**what**	**I**	**saw**	**when**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**.**	**"**
"	这	是	不是	在	全部	喜欢	什么	我	锯	什么时候	我	去	到	睡觉	.	"

"这和我睡前看到的景象完全不一样。"

"	[noʊ]	,	[ˌɑːr aɪ 'piː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['mɪstər]	.	[pʌntʃ]	,	[huː]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]
"	**No**	**,**	**RIP**	**,**	**it**	**is**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**
"	不	,	安息	,	它	是	不是	,	"	回复	先生	.	冲床	,	WHO	发生	到	是	在	这

['neɪbərhʊd]	.
neighbourhood	**.**
邻里	.

"不，安息吧，不是的，"碰巧在附近的潘奇先生回答道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[swiːtəst]	['prɪnses]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['bʊlz]	-	[aɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
He	**had**	**been**	**watching**	**his**	**sweetest**	**Princess**	**making**	**a**	**bull's**	**-**	**eye**	**at**	**the**
他	有	到过	观看	他的	最甜美的	公主	制作	一个	公牛的	-	眼睛	在	这

['oʊpənɪŋ]	['serəmoʊni]	.
opening	**ceremony**	**.**
开幕	仪式	.

他当时正在观看他最亲爱的公主在开幕式上击中靶心。

"	[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[twaɪs]	[æz; əz]	[lɑːrdʒ]	[æz; əz]	['wɪmbldən]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[ə'staʊndɪd]	['wɔːriər]	.
"	**Why**	**,**	**it**	**is**	**twice**	**as**	**large**	**as**	**Wimbledon**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**astounded**	**warrior**	**.**
"	为什么	,	它	是	两次	作为	大的	作为	温布尔登	,	"	持续	这	震惊	战士	.

"哇，它比温布尔登大两倍！"这位震惊的战士继续说道。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wel]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	,	"	[ðə; ði]	[seɪdʒ]	[ə'sentid]	,	"	[ænd; ənd]	[siː]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]
"	**You**	**are**	**well**	**within**	**the**	**limit**	**,**	**"**	**the**	**Sage**	**assented**	**,**	**"**	**and**	**see**	**,**	**there**	**is**
"	你	是	出色地	之内	这	限制	,	"	这	圣人	同意	,	"	和	看	,	那里	是

['plenti]	[ʌv; əv]	[speɪs]	.
plenty	**of**	**space**	**.**
很多	的	空间	.

"你完全在限制之内，"智者赞同道，"你看，这里还有很多空间。"

[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['dæmɪdʒɪŋ]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tenənts]	[ʌv; əv]	[dʒɔːrdʒ]	['reɪndʒər]	[ɪn]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]
No	**fear**	**of**	**damaging**	**any**	**of**	**the**	**tenants**	**of**	**GEORGE**	**RANGER**	**in**	**this**	**part**	**of**
不	害怕	的	损害	任何	的	这	租户	的	乔治	游侠	在	这	部分	的

[ðə; ði]	['kʌntri]	.	"
the	**country**	**.**	**"**
这	国家	.	"

"无需担心会对乔治·兰杰公司在这个地区的任何租户造成损害。"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['praɪvət] [væn] ['wɪŋk(ə)l] .

"	No	,	indeed	!	"	exclaimed	Private	VAN	WINKLE	.
"	不	,	的确	!	"	惊呼	私人的	VAN	海棠	.

“不，确实如此！”二等兵范·温克尔惊呼道。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

"	Not	that	I	think	His	Royal	Highness	had	much	cause	of	complaint	.
"	不是	那	我	思考	他的	皇家	高度	有	很多	原因	的	抱怨	.

“我倒不认为殿下有什么可抱怨的。”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — "

The	truth	is	—	"
这	真相	是	—	"

事实是——

" [let] ['baɪgɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪgɔ:nz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

"	Let	bygones	be	bygones	,	"	interrupted	Mr	.	Punch	.
"	让	往事	是	往事	,	"	中断	先生	.	冲床	.

“过去的事就让它过去吧，”潘趣先生打断道。

" [dʒɔ:rdʒ] ['reɪndʒər] [ɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [jʊr; jər] ['lændlɔ:rd] , [ɪk'sept] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sens] ,

"	GEORGE	RANGER	is	no	longer	your	landlord	,	except	,	in	a	certain	sense	,
"	乔治	游侠	是	不	更长	你的	房东	,	除了	,	在	一个	肯定	感觉	,

“乔治·兰杰不再是你的房东了，除了在某种意义上……”

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑ:rmi] ,

representing	the	interests	of	the	Regular	Army	,
代表	这	兴趣	的	这	常规的	军队	,

代表正规军的利益，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] . "

and	I	shall	keep	my	eye	upon	him	in	that	capacity	.	"
和	我	将	保持	我的	眼睛	之上	他	在	那	容量	.	"

我会密切关注他在这方面的表现。

" [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] .

"	An	entirely	satisfactory	arrangement	.
"	一个	完全	令人满意的	安排	.

“完全令人满意的安排。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['fænsi] [tents] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɑ:rtiz] ,

But	where	are	the	fancy	tents	,	and	the	luncheon	parties	,
但	在哪里	是	这	想要	帐篷	,	和	这	午餐	各方	,

但是那些豪华帐篷和午宴在哪里呢?

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [et'setrəz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['wɪmbldən] ? "

and	all	the	etceteras	that	used	to	be	so	pleasant	at	Wimbledon	?	"
和	全部	这	等等	那	用过的	到	是	所以	令人愉快的	在	温布尔登	?	"

还有所有那些曾经在温布尔登令人愉悦的种种呢?

" ['dɪsə'pɪrd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['fɜ:rmli] .

"	Disappeared	,	"	returned	Mr	.	Punch	,	firmly	.
"	消失	,	"	返回	先生	.	冲床	,	牢牢	.

“消失了，”潘趣先生坚定地回答道。

" ['bizli] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] ['ʃu:ˌbɜ:rinəs] ([wer] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [set] [æn; ən] ['eksələnt]

"	Bisley	is	to	be	more	like	Shoeburyness	(	where	the	Artillery	set	an	excellent
"	比斯利	是	到	是	更多的	喜欢	绍伯里尼斯	(	在哪里	这	炮兵	放	一个	出色的

[ɪg'zæmp(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]) [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [ˌsætə'neljə] . "

example	to	the	Infantry	)	than	the	Surrey	saturnalia	.	"
例子	到	这	步兵	)	比	这	萨里	农神节	.	"

“比斯利更像是绍伯里（炮兵在那里为步兵树立了很好的榜样），而不是萨里郡的狂欢节。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] ? "

"	And	is	it	to	be	all	work	and	no	play	?	"
"	和	是	它	到	是	全部	工作	和	不	玩	?	"

难道生活只有工作没有娱乐吗?

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] .

"	That	will	be	the	general	idea	.
"	那	将要	是	这	一般的	主意	.

“这就是大致思路。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,

Of	course	,	in	the	evening	,	when	nothing	better	can	be	done	,
的	课程	,	在	这	晚上	,	什么时候	没有什么	更好的	能	是	完毕	,

当然，到了晚上，当没有什么更好的办法可做的时候，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:r'mɑ:nɪk] ['mi:tiŋz] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - [fairz] .

there	will	be	harmonic	meetings	round	the	camp	-	fires	.
那里	将要	是	谐波	会议	圆形的	这	营	-	火灾	.

大家将在篝火旁举行和谐的聚会。

[bʌt; bət] [waɪl] [laɪt] ['læsts] ,

But	while	light	lasts	,
但	尽管	光	持续时间	,

但只要光明尚存，

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ɔ:l]

the	crack	of	the	rifle	and	the	ping	of	the	bullet	will	be	heard	in	all
这	裂缝	的	这	步枪	和	这	ping	的	这	子弹	将要	是	听到	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

步枪的枪声和子弹的撞击声将传遍四面八方。

[vaɪs][ðə; ði] [pɑ:p] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [kɔ:ks] [ˌsju:pə'si:did] .

vice	the	pop	of	champagne	corks	superseded	.
副	这	流行音乐	的	香槟酒	软木塞	被取代	.

香槟酒瓶塞砰的一声被取代了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['prɑ:spekt] , [maɪ] [dɪr] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]

And	if	you	don't	like	the	prospect	,	my	dear	RIP	,	you	had	better	go
和	如果	你	不	喜欢	这	前景	,	我的	亲爱的	安息	,	你	有	更好的	去

[tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

to	sleep	again	.
到	睡觉	再次	.

如果你不喜欢这个前景，我亲爱的安息吧，你最好还是再睡一会儿。

" [bʌt; bət]['praɪvət] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] — [tu:; tə][hɪz; ɪz][best] ['ɪntrəsts] !

"	But	Private	VAN	WINKLE	remained	awake	—	to	his	best	interests	!
"	但	私人的	VAN	海棠	剩余	醒	—	到	他的	最好的	兴趣	!

“但是，二等兵范·温克尔却一直保持清醒——这对他来说是最好的！”

['rɑ:bərt] [ɑ:n] ['mætrɪmoʊni] .

ROBERT	ON	MATRIMONY	.
罗伯特	在	婚姻	.

罗伯特谈婚姻。

[wel] , [wɪə(r)][dʒest][ə'baʊt]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði] [ri:l] " [grænd][hoʊ'tel] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

Well	,	we're	jest	about	going	it	,	at	the	reel	"	Grand	Hotel	,	"	we	are	.
出色地	,	是	笑话	关于	去	它	,	在	这	卷轴	"	盛大	酒店	,	"	我们	是	.

好吧，我们开玩笑说要去，在电影《大饭店》里，我们是这么做的。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒest][əˈbaʊt][ðə; ði] ['wɛri] - ['wedɪŋ] [hɪr] , - [wiːk] , [æz; əz][aɪ]['juːər] [siːd] ,

We	had	jest	about	the	werry	lovliest	wedding	here	,	larst	week	,	as	I	ewer	seed	,
我们	有	笑话	关于	这	韦里	-	婚礼	这里	,	-	星期	,	作为	我	水罐	种子	,

上周我们在这里开玩笑说，这是有史以来最棒的婚礼，我亲眼所见。

['juːən][wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] - .

ewen	with	my	great	xperiense	.
尤恩	和	我的	伟大的	-	.

带着我伟大的经验。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [breɪv] - ['lʊkɪŋ] [men][ænd; ənd] [riːl] - ['wɪmɪn] [æz; əz]['seldəm] [miːts] [tə'geðər] [ɪk'sɛpt][ɑːn] [ðiːz] [moʊst] - .

Such	a	collekshun	of	brave	-	looking	men	and	reel	handsum	women	as	seldom	meets	together	xcept	on	these	most	hintresting	occashuns	.
这样的	一个	-	的	勇敢的	-	寻找	男人	和	卷轴	-	女性	作为	很少	满足	一起	除了	在	这些	最多	-	机会	.

像这样一群外表勇敢的男人和漂亮女人的聚会，除了在这些最令人难忘的场合之外，很少会聚在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	good	luck	wood	have	it	,
和	作为	好的	运气	木头	有	它	,

如果幸运女神眷顾的话，

[dʒest][æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɛri] [wɜːrl][ænd; ənd] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

jest	as	we	was	in	the	werry	wirl	and	xcitement	of	it	all	,
笑话	作为	我们	曾是	在	这	韦里	漩涡	和	-	的	它	全部	,

就像我们当时身处那热闹喧嚣和兴奋之中一样，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɛmənənt] ['jʌŋ] [swel] [æz; əz][kʌm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .

who	should	come	in	to	lunch	but	the	same	emminent	yung	Swell	as	cum	about	a	munth	ago	.
WHO	应该	来	在	到	午餐	但	这	相同的	杰出的	永	膨胀	作为	精液	关于	一个	月份	前	.

来吃午饭的正是大约一个月前刚来的那位才华横溢的年轻 Swell。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒest][ðə; ði] [seɪm] - [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

And	he	had	jest	the	same	helegant	but	simple	lunch	as	before	,
和	他	有	笑话	这	相同的	-	但	简单的	午餐	作为	前	,

他享用的午餐和以前一样，既精致又简单。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɑːrf] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	bottle	of	the	same	splendid	Champane	,	as	before	,	and	he	didn't	harf	finish	it	,
和	一个	瓶子	的	这	相同的	灿烂	香槟	,	作为	前	,	和	他	没有	哈夫	结束	它	,

他用和以前一样的上等香槟酒瓶，喝了一大瓶，而且没喝完。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][left][wʌz; wəz]['weɪstɪd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ;

as	before	,	and	not	a	drop	of	what	he	left	was	wasted	,	as	before	;
作为	前	,	和	不是	一个	降低	的	什么	他	左边	曾是	浪费	,	作为	前	;

和以前一样，他留下的东西一滴也没浪费，和以前一样；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] ,

and	so	,	when	he	paid	me	his	little	account	,
和	所以	,	什么时候	他	有薪酬的	我	他的	小的	帐户	,

所以，当他付清我的账款时，

[hiː; hi] [ɑːrskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛri] - [ˈleɪdiz] ,

he	arsked	me	if	many	of	the	werry	bewtifool	ladies	,
他	阿尔斯克德	我	如果	许多	的	这	韦里	-	女士们	,

他问我，那些滑稽美丽的女士们是否很多

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] - , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] "

as	I	had	told	him	of	when	he	came	larst	,	had	been	to	the	"
作为	我	有	讲述	他	的	什么时候	他	来了	-	,	有	到过	到	这	"

[grænd] " [ˈleɪtli] ,

Grand	"	lately	,
盛大	"	最近	,

正如我上次告诉他的那样，他最近去过“大酒店”，

[soʊ][ðə; ði][boʊld] [θɔːrt] [siːzd] , [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [jes] , [jʊr; jər] — — — —

so	the	bold	thort	seized	,	me	,	and	I	says	to	him	,	"	Yes	,	your	—	—	—	—
所以	这	大胆的	索尔特	查获	,	我	,	和	我	说道	到	他	,	"	是的	,	你的	—	—	—	—

,

,

,

于是，那个大胆的家伙抓住了我，我对他说：“是的，你的—— ——，

[ðeəz; ðəz][dʒest][ə; eɪ][naɪs] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] [naʊ] ,

there's	jest	a	nice	few	of	'	em	here	now	,
有	笑话	一个	好的	很少	的	-	呃	这里	现在	,

这里现在正好有几个不错的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ˈfɒlər] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - [lɪbɝːiː] ,

and	if	you	will	kindly	foller	me	up	to	our	bewtifool	Libery	,
和	如果	你	将要	亲切地	福勒	我	向上	到	我们的	-	自由	,

如果您愿意，请带我前往我们美丽的自由城。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [kwaɪt] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][juː; jʊ][ˌdʒiːˌoʊˈɛs] [ə'lɔːŋ] ,

and	will	keep	your	eyes	quite	wide	open	as	you	gos	along	,
和	将要	保持	你的	眼睛	相当	宽的	打开	作为	你	去	沿着	,

而且你还要一路睁大眼睛仔细观察。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [dʒest][ə'baʊt][ə; eɪ][hoʊl] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .

you	will	see	jest	about	a	hole	room	full	of	'	em	.
你	将要	看	笑话	关于	一个	洞	房间	满的	的	-	呃	.

你会看到关于一整个房间里都是它们的笑话。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði][græn d] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dʒest] [wʌz; wəz]

"	So	I	took	him	parst	the	grand	room	in	which	the	Wedding	Gests	was
"	所以	我	采取	他	-	这	盛大	房间	在	哪个	这	婚礼	昆虫	曾是

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

于是我带他穿过摆放婚礼指南的大房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [siːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] - ,

and	there	sure	enuff	,	he	seed	such	a	collection	of	smiling	bewty	,
和	那里	当然	足够	,	他	种子	这样的	一个	收藏	的	微笑	-	,

果然，他在那里看到了一群笑容灿烂的美女。

[æz; əz] - [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] — — — — - [es][ɑːrt] ,

as	ewidently	made	a	great	impression	on	his	—	—	—	—	'	s	Art	,
作为	-	制成	一个	伟大的	印象	在	他的	—	—	—	—	-	s	艺术	,

显然，这给他的——艺术留下了深刻的印象，

[ænd; ənd][wʌn] - ['lʌvli] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,

and	one	speshally	lovely	Bridesmade	gave	him	a	look	,	as	he	passed	by	,
和	一	-	迷人的	-	给予	他	一个	看	,	作为	他	通过了	经过	,

一位特别漂亮的伴娘在他经过时看了他一眼。

[æz; əz] - [went] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
as **ewidently** **went** **rite** **thro** **it** **.**
作为 - 去 仪式 喉咙 它 .

显然，他径直穿过了它。

[aɪ] ['skersli] - [tuː; tə][biː; bi] -
I **scarcely** **xpecs** **to** **be** **bleeved**
我 几乎 - 到 是 -

我几乎没想到会被放血

[wen] [aɪ] [sez] , [æz; əz][hɪz; ɪz] — — — — - [es] [tʃiːks] [kwaɪt] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] - ,
wen **I** **says** **,** **as** **his** **—** **—** **—** **—** **'** **s** **cheeks** **quite** **blusht** **with** **hadmirashun** **,**
温 我 说道 , 作为 他的 — — — — - s 脸颊 相当 腮红 和 - ,

当我说的时候，他的脸颊因为哈德米拉顺而泛起了红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sez] , [sez] [hiː; hi] , " [ɑː] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ,
and **he** **turned** **round** **to** **me** **and** **says** **,** **says** **he** **,** **"** **Ah** **,** **Mr** **.** **ROBERT** **,**
和 他 转向 圆形的 到 我 和 说道 , 说道 他 , " 啊 , 先生 . 罗伯特 ,

他转过身来对我说：“啊，罗伯特先生，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [sʌtʃ] [riːl] ['lʌvli] ['eɪndʒəlz][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
if **there** **was** **many** **such** **reel** **lovely** **angels** **as** **that** **a** **flying** **about** **,**
如果 那里 曾是 许多 这样的 卷轴 迷人的 天使 作为 那 一个 飞行 关于 ,

如果真有许多像她们那样美丽动人的天使在空中飞翔，

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][aɪ] [ʃuːd] [biː; bi] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] - [maɪ'self] .
I **rayther** **thinks** **as** **I** **shood** **be** **perswaded** **to** **turn** **a** **Bennedictus** **myself** **.**
我 雷瑟 思考 作为 我 shood 是 说服 到 转动 一个 - 我 .

我倒觉得我应该被说服，让自己也成为一名本尼迪克图斯。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
" **I** **didn't** **at** **all** **know** **what** **he** **meant** **,**
" 我 没有 在 全部 知道 什么 他 意思是 ,

我完全不明白他的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɛri] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but **I** **thort** **as** **it** **was** **werry** **credittable** **to** **him** **.**
但 我 索尔特 作为 它 曾是 韦里 - 到 他 .

但我认为这对他来说非常值得称赞。

[wiː; wi][gɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪbɝːiː] ,
We **got** **quite** **a** **chatting** **arterwards** **in** **the** **Libery** **,**
我们 得到 相当 一个 聊天 动脉 在 这 自由 ,

我们在图书馆里聊了很久，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] -
of **course** **I** **don't** **mean** **to** **say** **as** **I** **forgot** **for** **a** **moment** **the** **strornary**
的 课程 我 不 意思是 到 说 作为 我 忘了 为了 一个 片刻 这 -
['dɪfrəns] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
difference **atween** **us** **,**
不同之处 在 我们 ,

当然，我并不是说我一时忘记了我们之间的巨大差异。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['wɛri] - [bɪn] ['wɛri] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] - ,
but **he** **had** **werry** **ewidently** **been** **werry** **much** **struck** **by** **the** **lovely** **Bridesmade** **,**
但 他 有 韦里 - 到过 韦里 很多 击 经过 这 迷人的 - ,

但他显然已经被美丽的新娘深深吸引了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] , " ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , " [sez] [hiː; hi] ,
for **he** **says** **,** **"** **Mr** **.** **ROBERT** **,** **"** **says** **he** **,**
为了 他 说道 , " 先生 . 罗伯特 , " 说道 他 ,

因为他说，“罗伯特先生，”他说，

" [wɒts] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪt][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mæri] ?
" what's about the rite time for a man to marry ?
" 是什么 关于 这 仪式 时间 为了 一个 男人 到 结婚 ?

男人结婚的最佳时机是什么?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] - ['stægərd] , [bʌt; bət][aɪ] [pulz] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ]
" Of course I was reglar staggered , but I pulls myself together , and I
" 的 课程 我 曾是 - 交错 , 但 我 拉 我 一起 , 和 我
[sez] ,
says ,
说道 ,

"我当然非常震惊，但我还是镇定下来，说道:

[wɪ'ðaʊt] [nɑːt][noʊ] - , " [dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] ['ʌndər] - , [jʊr; jər] — — — — , [fɔːr; fər][ðə; ði]
without not no hesitashun , " Jest a leetle under 30 , your — — — — , for the
没有 不是 不 - , " 笑话 一个 小精灵 在下面 - , 你的 — — — — , 为了 这
[dʒent] ,
Gent ,
根特 ,

毫不犹豫，"略低于30岁，你的——，对于绅士来说，

[ænd; ənd][dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] ['oʊvər] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ,
and jest a leetle over 20 for the Lady ,
和 笑话 一个 小精灵 超过 - 为了 这 女士 ,

而这位女士的年龄略高于20岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒent][gɪts][dʒʌst][ə'baʊt] - ['jɪrz] [əd'væntɪdʒ] ,
and then the Gent gits just about 10 years advantage ,
和 然后 这 根特 git 只是 关于 - 年 优势 ,

这样一来，Gent 就获得了大约 10 年的优势。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz]['hiːz] [wel] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
which I thinks as he's well entitled to .
哪个 我 思考 作为 他是 出色地 标题 到 .

我认为他完全有资格这样做。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɑːrfs][kwaɪt] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
" At which he larfs quite hartily , and he says ,
" 在 哪个 他 幼虫 相当 - , 和 他 说道 ,

"他听后哈哈大笑，说道:

" [waɪ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː]['sɪŋg(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
" Why that wood keep me single for another ten years — but I will think it
" 为什么 那 木头 保持 我 单身的 为了 其他 十 年 — 但 我 将要 思考 它
['oʊvər] ;
over ;
超过 ;

"为什么那块木头让我再单身十年——但我会好好考虑一下;

" [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,
" and , strange to say ,
" 和 , 奇怪的 到 说 ,

"而且，说来也奇怪，

[dʒest][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði]['braɪdl]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn] ,
jest as we passed again by the room as the Bridal party was in ,
笑话 作为 我们 通过了 再次 经过 这 房间 作为 这 新娘 派对 曾是 在 ,

当我们再次经过新娘和伴娘们所在的房间时，我们开玩笑说:

[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
the same lovely Bridesmade happend to be near the door ,
这 相同的 迷人的 - 发生了 到 是 靠近 这 门 ,

那位漂亮的伴娘恰巧就在门口附近。

[soʊ] [ðeɪ] [kud] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænsəm] -

so	they	coud	both	have	a	good	look	at	each	other	,	and	a	hansum	cupple
所以	他们	可以	两个都	有	一个	好的	看	在	每个	其他	,	和	一个	汉森	-

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ,

they	was	,
他们	曾是	,

这样他们就能好好看看对方了，他们真是一对俊男靓女。

[ɪf] ['evər][aɪ] [siːd] [wʌn] .

if	ever	I	seed	one	.
如果	曾经	我	种子	一	.

如果我种下去的话。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] — — — — [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [gʊd] [deɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ]

And	when	his	—	—	—	—	wished	me	good	day	,	which	he	did	,	quite	in	a
和	什么时候	他的	—	—	—	—	希望	我	好的	天	,	哪个	他	做过	,	相当	在	一个

['frendli] [wei] ,

frendly	way	,
友好的	方式	,

当他——祝我一天愉快时，他的确如此，而且方式非常友好。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] - [smaɪl] , " [ten] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ,

he	added	,	with	his	most	bewtifool	smile	,	"	Ten	years	,	MR	.	ROBERT	,
他	额外	,	和	他的	最多	-	微笑	,	"	十	年	,	先生	.	罗伯特	,

他带着他那最迷人的傻笑补充道："十年了，罗伯特先生。"

[siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['eɪndʒl][æz; əz] [ðæt] !

seems	a	long	time	to	wait	for	such	a	sweet	angel	as	that	!
似乎	一个	长的	时间	到	等待	为了	这样的	一个	甜的	天使	作为	那	!

等待这样一位甜美的小天使似乎要等很久！

" [ɑː] , [its] [ə; eɪ] [rʌm] [wɜːrld][æz; əz][wiː; wi][ɔːl][laɪvz; lɪvz][ɪn] ,

"	Ah	,	it's	a	rum	world	as	we	all	lives	in	,
"	啊	,	它是	一个	朗姆酒	世界	作为	我们	全部	生活	在	,

"啊，我们都生活在一个充满朗姆酒的世界里。"

[ænd; ənd][ɪn] [nɑːθɪŋk] [mʌtʃ] ['rʌmər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

and	in	nothink	much	rummer	than	in	the	wunderfool	power	of	a	bewtifool
和	在	什么都没有	很多	鲱	比	在	这	-	力量	的	一个	-

[feɪs] ,

face	,
脸	,

没有什么比一张美艳脸庞的神奇力量更能让人着迷了，

[ɑː] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌmbədi] [sez] , [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər][woʊ] , [dʒest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [æpənz] ,

ah	,	and	as	sumbody	says	,	for	Wheel	or	for	Wo	,	jest	as	it	appens	,
啊	,	和	作为	某人	说道	,	为了	车轮	或者	为了	沃	,	笑话	作为	它	应用程序	,

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

more's	the	pitty	.
更多	这	可怜	.

啊，正如某人所说，无论是 Wheel 还是 Wo，不管怎样，这都是不幸。

[aɪ] [θɪŋks] ,

I	rayther	thinks	,
我	雷瑟	思考	,

我觉得，

[æz; əz][aɪ] ['gæðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['jʌŋ] [swelz] [æz; əz][wiː; wi][hæz; həz]

as	I	gathers	from	the	tork	of	the	many	yung	swells	as	we	has
作为	我	聚集	从	这	托克	的	这	许多	永	涌浪	作为	我们	有

['daɪnɪŋ] [hɪr] ,

dining	here	,
用餐	这里	,

从我们在这里用餐时许多年轻人的哼哼声中，我了解到：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['mæriŋ] [reɪs] ;

that	they	are	not	altogether	what	I	shoud	call	a	marrying	race	;
那	他们	是	不是	共	什么	我	应该	称呼	一个	结婚	种族	;

他们并不完全符合我所理解的通婚种族的定义；

[ðeɪ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['ɔlɚz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] - -

they	seems	to	think	as	there's	allers	plenty	of	time	for	that	sollem	seremony
他们	似乎	到	思考	作为	有	过敏	很多	的	时间	为了	那	-	-

[wen] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər] .

when	they're	a	good	deal	older	.
什么时候	它们是	一个	好的	交易	老	.

他们似乎认为，过敏症患者有的是时间举行那种庄严的仪式，等他们年纪大了再说。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [hɛd] ['weɪtər] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ædwaɪz] [jʌŋ]

of	course	it	isn't	for	a	poor	old	Hed	Waiter	to	presume	to	adwise	young
的	课程	它	不是	为了	一个	贫穷的	老的	头	服务员	到	怙	到	广告智慧	年轻的

[ænd; ənd] - [swelz] ,

and	hemenent	swells	,
和	-	涌浪	,

当然，一个穷苦的老侍者没有资格去给年轻有为的富家子弟提建议。

[bʌt; bət][maɪ] - [ʌv; əv]['uːmən][laɪf] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] ,

but	my	xperiense	of	uman	life	teaches	me	,
但	我的	-	的	人类	生活	教导	我	,

但我的人生经历告诉我，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɛri] ['wɛri] - [taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ə'baʊt] - ,

as	the	werry	werry	appiest	time	of	a	man's	life	is	from	30	to	about	40	,
作为	这	韦里	韦里	-	时间	的	一个	男人的	生活	是	从	-	到	关于	-	,

男人一生中最快乐的时光是从30岁到40岁左右，

- [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hi'self] [ə; eɪ] ['jʌŋ] ,

perwided	as	he	has	been	lucky	enuff	to	secure	for	hisself	a	yung	,
-	作为	他	有	到过	幸运的	足够	到	安全的	为了	他自己	一个	永	,

他很幸运地为自己争取到了一个年轻人，

- , [gʊd] - ['tempərd] , - , [ænd; ənd] - [braɪd] , [tuː; tə] , [æz; əz][ðə; ði]

bewtifool	,	good	-	tempered	,	helegant	,	and	ercomplished	Bride	,	to	,	as	the
-	,	好的	-	淬火	,	-	,	和	-	新娘	,	到	,	作为	这

['poʊət] [sez] , ['hɑːrv] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

Poet	says	,	harve	his	sorrows	,
诗人	说道	,	收获	他的	悲伤	,

美丽、温柔、优雅、才貌双全的新娘，正如诗人所说，将收割他的悲伤。

[ænd; ənd] ['dʌbəl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .

and	dubble	his	joys	.
和	双倍	他的	喜悦	.

并夸耀他的喜悦。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] ([ðə; ði] ['ɪləstreɪtər]) [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
WHAT OUR ARTIST (THE ILLUSTRATOR) HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 (这 插画家) 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家（插画家）不得不忍受这一切。

[fer] ['ɔːθəres] .
Fair Authoress .
公平的 作者 .

公正的作者。

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['heroʊɪn] ['stændɪŋ]
" AND , FOR THE FRONTISPIECE , I WANT YOU TO DRAW THE HEROINE STANDING
" 和 , 为了 这 卷首插图 , 我 想 你 到 画 这 女英雄 常设
['praʊdli] [ɪ'rekt] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,
PROUDLY ERECT BY THE SEASHORE ,
自豪地 直立 经过 这 海滨 ,

“至于扉页插图，我希望你画女主人公骄傲地站在海边。”

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] [weɪvz] .
GAZING AT THE STILL IMAGE OF HERSELF IN THE TROUBLED WAVES .
凝视 在 这 仍然 图像 的 她自己 在 这 麻烦 波浪 .

她凝视着自己在波涛汹涌中的静止影像。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ; [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] .
THE SUN IS SETTING ; IN THE EAST THE NEW MOON IS RISING — A THIN CRESCENT .
这 太阳 是 环境 ; 在 这 东方 这 新的 月亮 是 上升 — 一个 薄的 新月 .

太阳正在落山；东方升起一轮新月——一弯纤细的月牙。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['θɪkli] [veɪld] ; [æn; ən] [ˌʌn'ʃed] [ter; tɪ(ə)r] [ɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪ]
HER FACE IS THICKLY VEILED ; AN UNSHED TEAR IS GLISTENING IN HER BLUE EYE
她 脸 是 浓密 含蓄 ; 一个 未开 撕 是 闪闪发光 在 她 蓝色的 眼睛
;
;

她的脸上蒙着厚厚的面纱；一滴未落的泪珠在她蓝色的眼睛里闪闪发光；

[hɜːr; hər] ['slendər] , [waɪt] , ['dʒuːəld] [hændz] [ɑːr; ər] [klentʃt] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [mʌf] .
HER SLENDER , WHITE , JEWELLED HANDS ARE CLENCHED INSIDE HER MUFF .
她 苗条 , 白色的 , 珠宝 双手 是 紧握 里面 她 耳罩 .

她纤细、白皙、镶满珠宝的手紧紧地握在手筒里。

[ðə; ði] ['kɜːrljuːz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] , [ˌʌn'siːn] —
THE CURLEWS ARE CALLING , UNSEEN —
这 鹬 是 呼叫 , 看不见 —

看不见的鹬鸟在鸣叫——

" [ef] . [ə; eɪ] . - [es] ['hʌzbənd] .
" F . A . ' s Husband .
" F . 一个 . - s 丈夫 .

“FA的丈夫。

" [jes] ; [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['kɜ:rlju:z] — [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['kæpətəli] !
" YES ; DON'T FORGET THE CURLEWS — THEY COME IN CAPITALLY !
" 是的 ; 不 忘记 这 鹬 — 他们 来 在 资本 !

"是的；别忘了鹬鸟——它们来得非常棒！"

[aɪ][kæn; kən] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [stʌft] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm] ! " & [si:] . ,
I CAN LEND YOU A STUFFED ONE , YOU KNOW — TO DRAW FROM ! " & c . ,
我 能 借 你 一个 填充 一 , 你 知道 — 到 画 从 ! " & c . ,
& [si:] . , & [si:] . , & [si:] . , & [si:] .
& c . , & c . , & c . , & c .
& c . , & c . , & c . , & c .

我可以借你一个毛绒玩具，你知道的——让你从中汲取灵感！"等等，等等，等等，等等。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] .
THE LYING SPIRIT .
这 说谎 精神 .

说谎的灵。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] !
The Lying Spirit !
这 说谎 精神 !

说谎的灵！

" ['dɑ:ktrɪn] [hɑ:rd] !
" Doctrine hard !
" 教义 难的 !

"教条很难！"

" [sʌm; səm] ['mʌtər] ,
" some mutter ,
" 一些 低声 ,

有人低声说道：

[dik'teitid] [baɪ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [skɔ:rn] ;
Dictated by unsympathetic scorn ;
口述 经过 冷漠无情 轻蔑 ;

出于冷漠的蔑视；

[ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ɑ:n] [laɪt] [wʊd] [drɔ:] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
A doctrine that on light would draw the shutter ,
一个 教义 那 在 光 会 画 这 快门 ,

一种认为光线会拉动快门的理论，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] .
And close the opening gateways of the morn .
和 关闭 这 开幕 网关 的 这 早晨 .

关闭清晨开启的大门。

[noʊ][soʊ] ; [noʊ] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [wʊd] [pʌntʃ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ,
No so ; no guiding light would Punch extinguish ,
不 所以 ; 不 指导 光 会 冲床 熄灭 ,

并非如此；没有哪盏指路明灯能熄灭潘趣酒的光芒。

[ɔ:r] [tʃɪl] [tru:] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [kraʊd] ;
Or chill true champion of the toiling crowd ;
或者 寒意 真的 冠军 的 这 辛勤劳作 人群 ;

或者说，他是辛勤劳作的大众的真正冠军；

[bʌt; bət]['wɪzdəm][æt; ət][ɪts] ['kaɪndli] [mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
But wisdom at its kindliest must distinguish
但 智慧 在 它是 最友善的 必须 区分

但最仁慈的智慧必须加以区分。

[bɪ'twiːn] [truː] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['trɪkstər] [fɔːls] [æz; əz] [laʊd] .
Between true guides and tricksters false as loud .
之间 真的 指南 和 骗子 错误的 作为 大声 .

真假难辨，犹如喧嚣的骗子。

[ðə; ðiː] ['bleɪmləs] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [naɪts] [ʌp'breɪdid]
The blameless King his headlong knights upbraided
这 无责 国王 他的 一头扎 骑士 责备

无辜的国王斥责了他鲁莽的骑士们

[ɪn] ['kaɪndli] [griːf] [fɔːr; fər] " ['fɑːloʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] [fairz] ,
In kindly grief for " following foolish fires ,
在 亲切地 悲伤 为了 " 下列的 愚蠢 火灾 ,

出于对"追随愚蠢的火焰"的善意哀悼，

" [fɔːls] [fleɪmz] [ðæt] [ɪn] [mɪr] [dʌn] [mɑːrʃ] - ['dɑːrknəs] ['feɪdɪd] ,
" False flames that in mere dun marsh - darkness faded ,
" 错误的 火焰 那 在 仅仅 逼债 沼泽 - 黑暗 褪色 ,

"虚假的火焰，在昏暗的沼泽黑暗中消逝了，

['liːvɪŋ] [lɔːst] ['vəʊtəriːz] [tuː; tə] [ɪts] [mɪsts] [ænd; ənd] [maɪəz] ;
Leaving lost votaries to its mists and mires ;
离开 丢失的 选民 到 它是 薄雾 和 沼泽 ;

留下迷失的信徒们沉沦于迷雾和泥沼之中；

[ænd; ənd] [hɪəz] [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , ['faɪərd] [baɪ] ['fɑːli] ,
And here's an ignis fatuus , fired by folly ,
和 这里是 一个 伊格尼斯 法图斯 , 被解雇 经过 蠢事 ,

这是因愚昧而燃起的火焰。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] ['vaɪələns] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [blaɪnd] ;
And moved by violence as fierce as blind ;
和 已搬 经过 暴力 作为 凶猛的 作为 瞎的 ;

被暴力驱使，如同盲目般凶猛；

[ðə; ðiː] [gʌlf] - [ə; eɪ] [buən] [moʊst] ['meləŋkɑːli] ,
The gulf before's a bourne most melancholy ,
这 海湾 - 一个 伯恩 最多 忧郁 ,

眼前的鸿沟是一片最忧郁的港湾，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fæst] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?
And what of those fast following behind ?
和 什么 的 那些 快速地 下列的 在后面 ?

那么，那些紧随其后的队伍又如何呢?

[wel] - ['miːnɪŋ] ['hɑːrts] , ['meɪbi] , [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn]
Well - meaning hearts , maybe , all expectation
出色地 - 意义 心 , 或许 , 全部 期待

或许都是出于好意，怀着美好的期望

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [geɪnz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['perələs] [roʊd] ,
Of glittering gains upon a perilous road ,
的 闪闪发光 收益 之上 一个 危险的 路 ,

在充满危险的道路上取得的辉煌成就，

[stɜːrd] [baɪ] [waɪld] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kiːn] [ɪ'leɪʃn] ,
Stirred by wild whirling words to keen elation ,
搅拌 经过 荒野 旋转 字 到 敏锐的 欣喜 ,

被纷乱的言语激起强烈的喜悦，

[prɪkt] [ɑːn] [baɪ] ['pɑːvərtiz] [ɪm'pɪriəs] [goʊd] ;
Pricked on by poverty's imperious goad ;
刺痛 在 经过 贫困的 专横 刺激 ;

被贫困的无情鞭挞；

['hoʊpɪŋ] , — [æz; əz] [huː] [ʌv; əv][hoʊp][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'bɪdn] ? —

Hoping	**,**	**—**	**as**	**who**	**of**	**hope**	**shall**	**be**	**forbidden**	**?**	**—**
希望	,	—	作为	WHO	的	希望	将	是	禁止	?	—

怀抱希望——谁能被禁止怀抱希望呢？——

['straɪvɪŋ] , — [æz; əz] [huː] [hæθ][nɑːt][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][straɪv] ? —

Striving	**,**	**—**	**as**	**who**	**hath**	**not**	**the**	**right**	**to**	**strive**	**?**	**—**
努力	,	—	作为	WHO	有	不是	这	正确的	到	努力	?	—

奋斗——谁没有奋斗的权利呢？——

[fɔːr; fər] [flɔːntɪd] [geɪn] [θruː] ['perɪlz] ['ʃruːdlɪ] ['hɪd(ə)n] !

For	**flaunted**	**gain**	**through**	**perils**	**shrewdly**	**hidden**	**!**
为了	炫耀	获得	通过	危险	精明地	隐	!

为了炫耀利益，不惜铤而走险!

[oʊ] , ['leɪbərər] [hɑːrd][ɪn] ['ɪndəstriːz] [hjuːdʒ][haɪv] ,

Oh	**,**	**labourers**	**hard**	**in**	**Industry's**	**huge**	**hive**	**,**
哦	,	劳工	难的	在	行业的	巨大的	蜂巢	,

哦，工业这个巨大蜂巢里辛勤劳作的工人们啊!

[wʌt] ['wʌndər] , [ɪf] , [ɪl] - [peɪd] [ænd; ənd]['taɪərd] , [juː; jʊ]['heɪs(ə)n]

What	**wonder**	**,**	**if**	**,**	**ill**	**-**	**paid**	**and**	**tired**	**,**	**you**	**hasten**
什么	想知道	,	如果	,	患病的	-	有薪酬的	和	疲劳的	,	你	趋

难怪，如果你收入微薄又疲惫不堪，却依然匆匆忙忙。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [laʊd] ['bɔːb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊr] ,

To	**follow**	**the**	**loud**	**bauble**	**and**	**the**	**lure**	**,**
到	跟随	这	大声	玩具	和	这	饵	,

追随那喧闹的饰品和诱惑，

[ɔːr][gɜːrd][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [jʊr; jər][waɪld][hoʊps] [wʊd] ['tʃeɪs(ə)n] ,

Or	**gird**	**at**	**those**	**who**	**your**	**wild**	**hopes**	**would**	**chasten**	**,**
或者	格栅	在	那些	WHO	你的	荒野	希望	会	惩戒	,

或者，要警惕那些你狂妄的希望会让他们受到惩罚的人。

[ɔːr] [gaɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] !

Or	**guide**	**you**	**on**	**a**	**pathway**	**more**	**secure**	**!**
或者	指导	你	在	一个	路径	更多的	安全的	!

或者引导你走上一条更安全的道路!

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'wer] !

And	**yet**	**beware**	**!**
和	然而	提防	!

但要当心!

[noʊ] ['ɔːrəˌflæm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

No	**oriflamme**	**of**	**battle**
不	欧瑞莲	的	战斗

没有战斗的旗帜

[ɪz] [ðæt] [fɔːls] ['reɪdiəns] [raʊnd] [jɑːn] ['ɪmpɪʃ] [braʊ] .

Is	**that**	**false**	**radiance**	**round**	**yon**	**impish**	**brow**	**.**
是	那	错误的	辐射	圆形的	远	顽皮的	眉头	.

那双调皮的眉毛周围，是不是透着一股虚假的光芒?

[ðə; ðɪ]['dʒɛstɚz] ['blædər] - ['bɔːb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ræt(ə)l]

The	**jester's**	**bladder**	**-**	**bauble**	**,**	**with**	**its**	**rattle**
这	小丑的	膀胱	-	玩具	,	和	它是	嘎嘎作响

小丑的膀胱饰品，带着它的拨浪鼓

[ʌv; əv] ['prɪzənd] ['piːz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [toʊ] - [roʊ] - [roʊ]

Of	**prisoned**	**peas**	**,**	**is**	**not**	**the**	**tow**	**-**	**row**	**-**	**row**
的	被监禁	豌豆	,	是	不是	这	拖	-	排	-	排

被囚禁的豌豆，不是两行行

[ʌv; əv] ['leɪbərz] [truː] - .
Of **Labour's** **true** **reveillé** **.**
的 劳工的 真的 - .

工党的真正觉醒。

['bɑːnɪt] ['frɪdʒiən] ,
Bonnet **Phrygian** **,**
引擎盖 弗里吉亚 ,

弗里吉亚式软帽

[kæp][ʌv; əv] [ʃæm] ['lɪbərti] , [ðə; ði]['spektər] [werz] ;
Cap **of** **sham** **Liberty** **,** **the** **spectre** **wears** **;**
帽 的 假 自由 , 这 幽灵 穿着 ;

幽灵戴着一顶虚假的自由之帽;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [plʌndʒ] [tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['stɪdʒiən]
But **he** **will** **plunge** **to** **depths** **of** **darkness** **Stygian**
但 他 将要 暴跌 到 深度 的 黑暗 冥河

但他将坠入冥河般的黑暗深渊。

[huːm] ['ænti] - ['sɪvɪk] ['vaɪələns] [en'sneəz] .
Whom **anti** **-** **civic** **Violence** **ensnares** **.**
谁 反对 - 公民 暴力 陷阱 .

反公民暴力所诱捕的对象。

[pleɪn] ['dʒʌstɪs] , ['ɑːnɪst] [hoʊp] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
Plain **Justice** **,** **honest** **Hope** **are** **good** **to** **follow** **,**
清楚的 正义 , 诚实的 希望 是 好的 到 跟随 ,

秉持公正，怀抱真诚的希望，这才是值得追求的。

[bʌt; bət] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [fɪrs] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
But **Insubordination** **,** **fierce** **and** **blind** **,**
但 不服从 , 凶猛的 和 瞎的 ,

但是，不服从，是凶猛而盲目的，

['maʊðɪŋ] [aʊt] ['fjʊriəs] [θret] [ɔːr] ['prɑːmɪs] ['hɑːloʊ] .
Mouthing **out** **furious** **threat** **or** **promise** **hollow** **.**
嘴巴 出去 狂怒 威胁 或者 承诺 空洞的 .

口头上发出愤怒的威胁或承诺，实则空洞无物。

[ɪz][ðə; ði][swɔːrn][foʊ][ʌv; əv]['sivilaizd][mæn'kaɪnd] ;
Is **the** **sworn** **foe** **of** **civilised** **mankind** **;**
是 这 宣誓 敌人 的 文明 人类 ;

是文明人类的死敌;

['breɪkɪŋ] [ʌp] ['eɪnʃənt] [bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] ,
Breaking **up** **ancient** **bonds** **of** **love** **and** **duty** **,**
打破 向上 古老的 债券 的 爱 和 责任 ,

斩断古老的爱与责任纽带

[ɔːl]['soʊʃ(ə)l][lɪŋks] [ðæt] [ber] [ə'baɪdɪŋ] [test] ,
All **social** **links** **that** **bear** **abiding** **test** **,**
全部 社会的 链接 那 熊 遵守 测试 ,

所有经得起时间考验的社会关系，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['bjuːti] ,
With **no** **sound** **promise** **of** **a** **better** **beauty** **,**
和 不 声音 承诺 的 一个 更好的 美丽 ,

没有关于更美好事物的可靠承诺，

[ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [trʊ] [rest] .
A **fairer** **justice** **,** **or** **a** **truer** **rest** **.**
一个 更公平 正义 , 或者 一个 更真实 休息 .

更公正的审判，或更真正的安息。

[noʊ] ; ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] - [bɔːrn] ['bɜːrd(ə)n]

No	;	patient	Labour	,	with	its	long	-	borne	burden
不	;	病人	劳动	,	和	它是	长的	-	出生	负担

不；耐心劳动，背负着长期的负担。

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θraɪs] - ['noʊb(ə)l] [trʌst] ,

And	guardian	Force	,	with	its	thrice	-	noble	trust	,
和	监护人	力量	,	和	它是	三次	-	高贵	相信	,

以及守护之力，怀着三重高贵的信任，

[kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] , ['friːɪst] ['gəːdən] ,

Claim	from	the	State	the	fullest	,	freest	guerdon	,
宣称	从	这	状态	这	最	,	自由	格尔登	,

向国家索取最充分、最自由的津贴，

[ænd; ənd][ɔːl] [waɪz] [soʊlz] , [ɔːl] ['spɪrɪts] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

And	all	wise	souls	,	all	spirits	fair	and	just	,
和	全部	明智的	灵魂	,	全部	烈酒	公平的	和	只是	,

所有智慧的灵魂，所有公正无私的神灵，

[mʌst; məst] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [ə'piːl] [ðæt] [taɪm] [əd'vænsɪz] ,

Must	back	the	Great	Appeal	that	Time	advances	,
必须	后退	这	伟大的	上诉	那	时间	进展	,

必须支持时代所推动的伟大诉求，

[ænd; ənd] ['prɑːgres] ['dʒʌstifaiz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

And	Progress	justifies	in	this	our	time	.
和	进步	证明其合理性	在	这	我们的	时间	.

而进步在我们这个时代是正当的。

[bʌt; bət]['sɪvɪk] ['vaɪələns] , [ɪn][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

But	civic	Violence	,	in	all	circumstances
但	公民	暴力	,	在	全部	情况

但无论在任何情况下，公民暴力都是不可容忍的。

[naʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæp; hɑːp] , [ɪz]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l][kraɪm] ,

Now	like	to	hap	,	is	anti	-	social	crime	,
现在	喜欢	到	哈普	,	是	反对	-	社会的	犯罪	,

现在看来，这属于反社会犯罪。

[faʊl] [ɪn][ɪts][bɜːrθ][ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['ɪʃuː] .

Foul	in	its	birth	and	fatal	in	its	issue	.
犯规	在	它是	出生	和	致命的	在	它是	问题	.

它生来邪恶，其后果致命。

[taɪ'rænɪk] [ækt] , [ɪn'sendieri] [spiːtʃ] ,

Tyrannic	act	,	incendiary	speech	,
暴君	行为	,	燃烧的	演讲	,

暴政行为，煽动性言论

['rekləsli] [rend][ðə; ði] ['sʌtəli] ['woʊv(ə)n] ['tɪʃuː]

Recklessly	rend	the	subtly	woven	tissue
鲁莽地	撕裂	这	微妙地	编织	组织

肆意撕开精巧编织的布料

[ðæt] [baɪndz][soʊ'saɪtiːz]['ɔrgənz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

That	binds	Society's	organs	each	to	each	.
那	结合	社会的	器官	每个	到	每个	.

这使得社会各机构彼此紧密相连。

[strɔːŋ] ['tɔɪlər] , [deft] [ɔːg'ziljə] , ['stɔːlwərt] ['wɔːrdər] ,

Strong	Toiler	,	deft	Auxiliar	,	stalwart	Warder	,
强的	苦力	,	麻利	辅助	,	坚定的	看守	,

强壮的劳动者，灵巧的辅助者，坚定的守卫者

[jʊr; jər]['aʊər][hæz; həz] [strʌk] , [jʊr; jər]['taɪərənts] [feɪs] [ðer; ðər] [duːm] ,

Your	hour	has	struck	,	your	tyrants	face	their	doom	,
你的	小时	有	击	,	你的	暴君	脸	他们的	厄运	,

你们的时刻已经到来，暴君们即将面临灭顶之灾。

[bʌt; bət][let][hɑːt] [heɪst] [ʌn'set(ə)l] ['tempərət] ['ɔːrdər] ,

But	let	hot	haste	unsettle	temperate	order	,
但	让	热的	匆忙	不安	温带	命令	,

但切莫让急躁扰乱了冷静的秩序。

[ænd; ənd] ['hoʊps] [braɪt] [dɪsk] [wɪl] [fiːl] [ɪ'klɪpsɪz] [gluːm] .

And	Hope's	bright	disc	will	feel	eclipse's	gloom	.
和	希望	明亮的	光盘	将要	感觉	日食的	愁云	.

希望之星明亮的圆盘也将感受到日食的阴霾。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] , [slaɪ][ænd; ənd]['sɪnɪstər] ,

This	is	a	lying	spirit	,	sly	and	sinister	,
这	是	一个	说谎	精神	,	狡猾	和	险恶	,

这是一个说谎的邪灵，狡猾而阴险。

[ɪts] ['prɑːmɪs] [fɔːls] , [ɪts] [laʊd] [ˌɪn'saɪtmənts] [veɪn] .

Its	promise	false	,	its	loud	incitements	vain	.
它是	承诺	错误的	,	它是	大声	煽动	徒劳	.

它的承诺是虚假的，它喧嚣的煽动是徒劳的。

[nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [truː] [əd'væntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['mɪnɪstər] ,

Not	to	your	true	advantage	shall	it	minister	,
不是	到	你的	真的	优势	将	它	部长	,

它对你并无真正的益处，

[mɪr] ['gɑːblɪn][goʊld][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][geɪn] :

Mere	Goblin	Gold	its	glittering	show	of	Gain	:
仅仅	哥布林	金子	它是	闪闪发光	展示	的	获得	:

仅仅是哥布林黄金，它那闪闪发光的增益表演:

['spektər] [ʌv; əv]['keɪɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəz]

Spectre	of	Chaos	and	the	Abyss	,	it	flutters
幽灵	的	混乱	和	这	深渊	,	它	颤动

混沌与深渊的幽灵，它飘荡着

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['flɔntɪŋ] [haɪ] [ɪts] ['fuːlɪʃ] ['faɪər] ,

Before	you	flaunting	high	its	foolish	fire	,
前	你	炫耀	高的	它是	愚蠢	火	,

在你高调炫耀它愚蠢的火焰之前，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪ][ɪn] [iːtʃ] [laʊd][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəz] ,

But	there's	a	lie	in	each	loud	word	it	utters	,
但	有	一个	说谎	在	每个	大声	单词	它	说话	,

但它大声喊出的每一个字里都包含着谎言。

[ænd; ənd][ɪts] [truː] [goʊl][ɪz] ['ænərkiːz] ['tʃoʊkɪŋ] ['maɪər] !

And	its	true	goal	is	Anarchy's	choking	mire	!
和	它是	真的	目标	是	无政府状态的	窒息	沼泽	!

而它的真正目标是让无政府主义陷入窒息的泥潭!

[taɪm] [ðə; ði][ə'vendʒər] !

Time	the	Avenger	!
时间	这	复仇者	!

复仇者联盟!

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [sæŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][di'zaiərɪŋ]
On the 24th of June , 1871 , Mr . Punch sang , àpropos of the Germans desiring
在 这 24th 的 六月 , - , 先生 . 冲床 唱 , 恰如其分 的 这 德国人 渴望
[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['heligəulænd] —
to purchase Heligoland —
到 购买 黑尔戈兰岛 —

1871年6月24日，潘趣先生唱了一首歌，内容是关于德国人想要购买黑尔戈兰岛——

" [ðoʊ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] , [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ə'spaɪər] ,
" Though to rule the waves , we may believe they aspire ,
" 尽管 到 规则 这 波浪 , 我们 可能 相信 他们 渴望 ,

"尽管我们可能认为他们渴望征服海洋，

[ɪf] [ðer; ðər] ['neɪvi] [groʊ] [greɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][let][ˌaɪ 'tiː] ;
If their Navy grow great , we must let it ;
如果 他们的 海军 生长 伟大的 , 我们 必须 让 它 ;

如果他们的海军发展壮大，我们必须放手让他们去做；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ,
But if one British island they think to acquire ,
但 如果 一 英国 岛 他们 思考 到 获得 ,

但如果他们想收购一座英国岛屿，

[bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [dəunt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] ?
Bless their hearts , don't they wish they may get it ?
保佑 他们的 心 , 不 他们 希望 他们 可能 得到 它 ?

真可怜他们，难道他们不希望自己也能得到吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" And they have got it !
" 和 他们 有 得到 它 !

他们成功了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] .
THE LYING SPIRIT .
这 说谎 精神 .

说谎的灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
A GRUMBLE FOR THE GRENADIERS .
一个 叽 为了 这 掷弹兵 .

向掷弹兵们抱怨。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [pʌntʃ] ['hiːrz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
What is this your Punch hears of you ?
什么 是 这 你的 冲床 听到 的 你 ?

你这帮家伙从Punch那里听到了什么关于你的消息?

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ?
Can't you dissipate his fears ?
不能 你 消散 他的 恐惧 ?

你能消除他的恐惧吗?

[dɪd][ðə; ði]['bju:gl] [rɪŋ] [aʊt] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] ?

Did	the	bugle	ring	out	vainly	for	the	British	Grenadiers	?
做过	这	号角	戒指	出去	徒劳地	为了	这	英国	掷弹兵	?

英国掷弹兵的号角是否徒劳地响起?

[wʌns][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts] [di:dz] [ʌv; əv] ['dɛrɪŋ] - [du:] ,

Once	the	regiment	was	famous	for	its	deeds	of	derring	-	do	,
一次	这	团	曾是	著名的	为了	它是	契约	的	冒险精神	-	做	,

该团曾因其英勇事迹而闻名,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] [wer] [ðə; ði][flæg] [went] [wen] [ɑ:n]['eɪliən]['waɪndz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] .

And	you	followed	where	the	flag	went	when	on	alien	winds	it	flew	.
和	你	随后	在哪里	这	旗帜	去	什么时候	在	外星人	风	它	飞翔	.

你跟随旗帜的脚步，看它如何随异域之风飘扬。

[hæz; həz][ðə; ði]['soʊldʒərz] - " [oʊθ] [ʌv; əv]['du:ti] " [bɪn] [fər'gɑ:tn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃɜ:rk] ,

Has	the	soldiers	'	"	oath	of	duty	"	been	forgotten	,	that	you	shirk	,
有	这	士兵	-	"	誓言	的	责任	"	到过	被遗忘的	,	那	你	推脱	,

士兵们的"职责誓言"难道已被遗忘，以至于你们竟敢逃避吗?

[nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][foʊ] , [wɪə(r)]['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kɪt] - [in'spektɪŋ] [wɜ:rk] ?

Not	the	face	of	foe	,	we're	certain	,	but	this	kit	-	inspecting	work	?
不是	这	脸	的	敌人	,	是	肯定	,	但	这	成套工具	-	检查	工作	?

我们确信这不是敌人的面孔，而是这项装备检查工作?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['trɑ:dn] [pæðz] [ʌv; əv]['glɔ:ri] ([wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] ['bænərz] [flai])

You	have	trodden	paths	of	glory	(	we	have	seen	your	banners	fly	)
你	有	践踏	路径	的	荣耀	(	我们	有	已见	你的	横幅	飞	)

你们走过荣耀之路（我们曾目睹你们的旗帜飘扬）

[wer] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['gæðərd] ['θɪkli] [ɔ:(r)][ðə; ði][skaɪ] ;

Where	the	murky	smoke	of	battle	gathered	thickly	o'er	the	sky	;
在哪里	这	浑浊的	抽烟	的	战斗	聚集	浓密	超过	这	天空	;

战场上硝烟弥漫，浓重地笼罩着天空;

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ðʌs] [bɪ'smɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [ju:; jʊ] [wʌn] ,

Can	you	thus	besmirch	the	laurels	that	in	other	days	you	won	,
能	你	因此	玷污	这	月桂树	那	在	其他	天	你	韩元	,

难道你可以就这样玷污你过去赢得的荣誉吗?

[baɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['du:tiz] [ðæt] [baɪ]['soʊldʒərz][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ?

By	forgetfulness	of	duties	that	by	soldiers	must	be	done	?
经过	健忘	的	职责	那	经过	士兵	必须	是	完毕	?

士兵们是否因为忘记了必须履行的职责?

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[maɪ]['gælənt] [lædz] , [jʊr; jər] [pʌntʃ] [kæn; kən] [skers] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

my	gallant	lads	,	your	Punch	can	scarce	believe	his	ears	,
我的	英勇	小伙子们	,	你的	冲床	能	稀少	相信	他的	耳朵	,

我英勇的伙计们，你们的潘奇简直不敢相信自己的耳朵!

[wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] !

When	he	hears	this	shocking	story	of	the	British	Grenadiers	!
什么时候	他	听到	这	令人震惊	故事	的	这	英国	掷弹兵	!

当他听到英国掷弹兵的这段令人震惊的故事时!

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .
AT **A** **DANCE** **.**
在 一个 舞蹈 .

在舞会上。

[ðə; ði]['hoʊstəs][ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;
The **Hostess** **is** **receiving** **her** **Guests** **at** **the** **head** **of** **the** **staircase** **;**
这 女主人 是 接收 她 客人 在 这 头 的 这 楼梯 ;

女主人正在楼梯口迎接客人;

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['lɪtərəl] [mæn]['prez(ə)nts][hɪm'self] .
a **Conscientiously** **Literal** **Man** **presents** **himself** **.**
一个 切实 文字 男人 礼物 他自己 .

一位一丝不苟、字面意义上的男子现身。

['hoʊstəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]
Hostess **(** **with** **a** **gracious** **smile** **,** **and** **her** **eyes** **directed** **to** **the** **people**
女主人 (和 一个 亲切 微笑 , 和 她 眼睛 指导 到 这 人们
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]) .
immediately **behind** **him** **)** **.**
立即地 在后面 他) .

女主人（面带亲切的微笑，目光转向他身后的人们）。

[soʊ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
So **glad** **you** **were** **able** **to** **come** **—** **how** **do** **you** **do** **?**
所以 高兴的 你 是 有能力的 到 来 — 如何 做 你 做 ?

很高兴你能来——你好吗?

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['lɪtərəl] [mæn] .
The **Conscientiously** **Literal** **Man** **.**
这 切实 文字 男人 .

一丝不苟的字面主义者。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
Well **,** **if** **you** **had** **asked** **me** **that** **question** **this** **afternoon** **,**
出色地 , 如果 你 有 问 我 那 问题 这 下午 ,

嗯，如果你今天下午问我这个问题的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mə'leriəl] ['fiːvər] — [aɪ]
I **should** **have** **said** **was** **in** **for** **a** **severe** **attack** **of** **malarial** **fever** **—** **I**
我 应该 有 说 曾是 在 为了 一个 严重 攻击 的 疟疾 发烧 — 我
[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] — [bʌt; bət] ,
had **all** **the** **symptoms** **—** **but** **,**
有 全部 这 症状 — 但 ,

我本应该说我得了重症疟疾——我出现了所有症状——但是，

[ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [ɔːf] , [ænd; ənd] —
about **seven** **o'clock** **this** **evening** **,** **they** **suddenly** **passed** **off** **,** **and** **—**
关于 七 点钟 这 晚上 , 他们 突然 通过了 离开 , 和 —

今晚大约七点钟，他们突然去世了，然后——

[[pə'siːvz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ,
[**Perceives** **,** **to** **his** **surprise** **,** **that** **his** **Hostess's** **attention** **is** **wandering** **,**
[感知 , 到 他的 惊喜 , 那 他的 女主人 注意力 是 漫游 ,

他惊讶地发现女主人心不在焉，

[ænd; ənd] [di'saidz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rest] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and **decides** **to** **tell** **her** **the** **rest** **later** **in** **the** **evening** **.**
和 决定 到 告诉 她 这 休息 之后 在 这 晚上 .

他决定晚上晚些时候再告诉她剩下的事情。

['mɪstər] . - .
Mr . **Clumpsole** .
先生 . - .

克朗普索尔先生。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['θɪsldaʊn] ?
How **do** **you** **do** , **Miss** **THISTLEDOWN** **?**
如何 做 你 做 , 错过 蓟绒 ?

您好，THISTLEDOWN小姐?

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] ?
Can **you** **give** **me** **a** **dance** **?**
能 你 给 我 一个 舞蹈 ?

你能请你跳支舞吗?

[mɪs] ['θɪsldaʊn] ([huː] [hæz; həz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [wʌns]) .
Miss **Thistledown** **(** **who** **has** **danced** **with** **him** **before** **—** **once** **)** **.**
错过 蓟绒 (WHO 有 跳舞 和 他 前 — 一次) .

蓟草小姐（她以前曾和他跳过一次舞）。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [ðə; ði][θɜːrd]['ekstrə]['æftər] ['sʌpər] ?
With **pleasure** **—** **let** **me** **see** **,** **the** **third** **extra** **after** **supper** **?**
和 乐趣 — 让 我 看 , 这 第三 额外的 后 晚餐 ?

乐意之至——让我想想，晚餐后的第三份加餐是?

[dəunt][fər'get] .
Don't **forget** **.**
不 忘记 .

别忘了。

[mɪs] - ([tuː; tə]['meɪdʒər] -) .
Miss **Brushleigh** **(** **to** **Major** **Erser** **)** **.**
错过 - (到 主要的 -) .

布拉什利小姐（对埃尔瑟少校说）。

[ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ə'baʊt]
Afraid **I** **can't** **give** **you** **anything** **just** **now** **—** **but** **if** **you** **see** **me** **standing** **about**
害怕的 我 不能 给 你 任何事物 只是 现在 — 但 如果 你 看 我 常设 关于
['leɪtər][ɑːn] ,
later **on** **,**
之后 在 ,

恐怕我现在什么都给不了你——但如果你稍后看到我站在这里，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you **can** **come** **and** **ask** **me** **again** **,** **you** **know** **.**
你 能 来 和 问 我 再次 , 你 知道 .

你可以再来问我一次。

['mɪstər] . - (['glænsɪŋ] ['iːgərli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi]['entərz] , [ænd; ənd]
Mr . **Boldover** **(** **glancing** **eagerly** **round** **the** **room** **as** **he** **enters** **,** **and**
先生 . - (瞥了一眼 急切地 圆形的 这 房间 作为 他 进入 , 和
[səlɪlək'waɪzɪŋ] ['mentəli]) .
soliloquizing **mentally** **)** **.**
独白 精神上) .

博尔多弗先生（走进房间时，急切地环顾四周，并在心中自言自语）。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] — [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] [ðoʊ] —
She **ought** **to** **be** **here** **by** **this** **time** **,** **if** **she's** **coming** **—** **can't** **see** **her** **though** **—**
她 应该 到 是 这里 经过 这 时间 , 如果 她是 未来 — 不能 看 她 尽管 —
[ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['dænsɪŋ] .
she's **certainly** **not** **dancing** **.**
她是 当然 不是 跳舞 .

如果她要来的话，她现在应该已经到了——虽然我没看到她——她肯定没有跳舞。

[ðeəz; ðəz][hɜːr; hər]['sɪstər]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] .

There's	**her**	**sister**	**over**	**there**	**with**	**the**	**mother**	**.**
有	她	姐姐	超过	那里	和	这	母亲	.

她姐姐和她妈妈在那边。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] , [ɔːr] [ʃiːd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	**hasn't**	**come**	**,**	**or**	**she'd**	**be**	**with**	**them**	**.**
她	还没有	来	,	或者	棚	是	和	他们	.

她还没来，否则她就会和他们在一起了。

[pʊr] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv]['gɝːlz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] — [get]

Poor	**-**	**looking**	**lot**	**of**	**girls**	**here**	**to**	**-**	**night**	**—**	**don't**	**think**	**much**	**of**	**this**	**music**	**—**	**get**
贫穷的	-	寻找	很多	的	女孩们	这里	到	-	夜晚	—	不	思考	很多	的	这	音乐	—	得到

[əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

away	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**,**
离开	作为	很快	作为	我	能	,

今晚这里的女孩们看起来都很穷——对这种音乐也不太感冒——我得尽快离开。

[noʊ][goʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ! . . .

no	**go**	**about**	**the**	**thing**	**!**	**.**	**.**	**.**
不	去	关于	这	事物	!	.	.	.

别这么做!

[huˈreɪ] !

Hooray	**!**
万岁	!

万岁!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['æftər][ɔːl] !

There	**she**	**is**	**,**	**after**	**all**	**!**
那里	她	是	,	后	全部	!

她果然就在那里!

['dʒɑːli][wɔːlts] [ðɪs] [ɪz] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] !

Jolly	**waltz**	**this**	**is**	**they're**	**playing**	**!**
乔利	华尔兹	这	是	它们是	玩耍	!

他们正在演奏欢快的华尔兹!

[haʊ] ['prɪti] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] — [haʊ] ['prɪti] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] !

How	**pretty**	**she's**	**looking**	**—**	**how**	**pretty**	**all**	**the**	**girls**	**are**	**looking**	**!**
如何	漂亮的	她是	寻找	—	如何	漂亮的	全部	这	女孩们	是	寻找	!

她看起来真漂亮——所有女孩看起来都好漂亮!

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [dæns] ,

If	**I**	**can**	**only**	**get**	**her**	**to**	**give**	**me**	**one**	**dance**	**,**
如果	我	能	仅有的	得到	她	到	给	我	一	舞蹈	,

如果我能让她和我跳一支舞，

[ænd; ənd][sɪt][aʊt][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] !

and	**sit**	**out**	**most**	**of**	**it**	**somewhere**	**!**
和	坐	出去	最多	的	它	某处	!

大部分时间就待在某个地方吧!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**talk**	**to**	**her**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	可以	讲话	到	她	到	-	夜晚	.

我觉得今晚我可以和她聊聊。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

By	**Jove**	**,**	**I'll**	**try**	**it**	**!**
经过	朱庇特	,	患病的	尝试	它	!

天哪，我一定要试试!

[['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɔːʃəsli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti]
[Watches his opportunity , and is cautiously making his way towards his divinity
[手表 他的 机会 , 和 是 谨慎地 制作 他的 方式 向 他的 神
, [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'septid] .
, when he is intercepted .
, 什么时候 他 是 截获 .

他伺机而动，小心翼翼地朝着神性迈进，却被人拦住了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Grappleton .
太太 . - .

格拉普尔顿夫人。

['mɪstər] . - , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] !
Mr . BOLDOVER , I do believe you were going to cut me !
先生 . - , 我 做 相信 你 是 去 到 切 我 !

博尔多弗先生，我相信您当时是要砍我！

(['mɪstər] . [biː] . ['prəutests][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] .)
(Mr . B . protests and apologises .)
(先生 . B . 抗议活动 和 道歉 .)

（B先生提出抗议并道歉。）

[wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Well , I forgive you .
出色地 , 我 原谅 你 .

好吧，我原谅你了。

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
I've been wanting to have another talk with you for ever so long .
我已经 到过 想要 到 有 其他 讲话 和 你 为了 曾经 所以 长的 .

我一直都很想再和你好好聊聊。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['braʊnɪŋz] [rɪ'leɪʃn]
I've been thinking so much of what you said that evening about BROWNING'S relation
我已经 到过 思维 所以 很多 的 什么 你 说 那 晚上 关于 勃朗宁 关系
[tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
to Science and the Supernatural .
到 科学 和 这 超自然 .

我一直在思考那天晚上你谈到的勃朗宁与科学和超自然的关系。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪs][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
Suppose you take me downstairs for an ice or something ,
认为 你 拿 我 楼下 为了 一个 冰 或者 某物 ,

假设你带我下楼去吃冰淇淋什么的，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] .
and we can have it out comfortably together .
和 我们 能 有 它 出去 舒适地 一起 .

我们可以舒舒服服地一起讨论这个问题。

[[dɪs'meɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [biː] . , [huː] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] ['eni] ['θɪərɪz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
[Dismay of Mr . B . , who has entirely forgotten any theories he may have
[沮丧 的 先生 . B . , WHO 有 完全 被遗忘的 任何 理论 他 可能 有
[əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
advanced on the subject ,
先进的 在 这 主题 ,

B先生十分沮丧，他完全忘记了自己曾就此主题提出过的任何理论。

[bʌt; bət][hæz; həz][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][kəm'plaɪ] ;
but has no option but to comply ;
但 有 不 选项 但 到 遵守 ;

但他别无选择，只能服从；

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

as	he	leaves	the	room	with	Mrs	.	GRAPPLETON	on	his	arm	,
作为	他	树叶	这	房间	和	太太	.	-	在	他的	手臂	,

他挽着格拉普尔顿太太的胳膊离开了房间。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər]

he	has	a	torturing	glimpse	of	Miss	ROUNDARM	,	apparently	absorbed	in	her
他	有	一个	酷刑	一瞥	的	错过	圆枪	,	显然	吸收	在	她

['pɑːrtnɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

partner's	conversation	.
合伙人的	对话	.

他痛苦地瞥见了朗德姆小姐，她显然正全神贯注地听着同伴的谈话。

['mɪstər] . ['siːniər] - ([æz; əz][hiː; hi] [wɔːltsiz]) .

Mr	.	Senior	Roppe	(	as	he	waltzes	)	.
先生	.	高级的	-	(	作为	他	华尔兹	)	.

老罗普先生（一边跳华尔兹）。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪgnərəns] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs]

Oh	,	you	needn't	feel	convicted	of	extraordinary	ignorance	,	I	assure	you	,	Miss
哦	,	你	不必	感觉	已定罪	的	非凡的	无知	,	我	保证	你	,	错过

['feðəhed] .

FEATHERHEAD	.
羽毛头	.

哦，费瑟黑德小姐，我向您保证，您不必觉得自己极其无知。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['meni] ['riːəli] ['klevər] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [faʊnd]

YOU	would	be	surprised	if	you	knew	how	many	really	clever	persons	have	found
你	会	是	惊讶	如果	你	知道	如何	许多	真的	聪明的	人	有	成立

[ðæt] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l]['prɑːbləm][ʌv; əv] [nɔːt] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][wʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

that	simple	little	problem	of	nought	divided	by	one	too	much	for	them	.
那	简单的	小的	问题	的	零	分割	经过	一	也	很多	为了	他们	.

如果你知道有多少聪明人觉得0除以1这个简单的小问题对他们来说都太难了，你一定会感到惊讶。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Would	you	have	supposed	,	by	the	way	,
会	你	有	据称	,	经过	这	方式	,

顺便问一下，你有没有想过.....

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rezərvwɑːr][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gælənz]

that	there	is	a	reservoir	in	Pennsylvania	containing	a	sufficient	number	of	gallons
那	那里	是	一个	水库	在	宾夕法尼亚州	包含	一个	充足的	数字	的	加仑

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ?

to	supply	all	London	for	eighteen	months	?
到	供应	全部	伦敦	为了	十八	几个月	?

宾夕法尼亚州有一个水库，其储水量足以供应整个伦敦十八个月?

[juː; jʊ][dəunt][kwaɪt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] .

You	don't	quite	realise	it	,	I	see	.
你	不	相当	意识到	它	,	我	看	.

看来你还没完全意识到这一点。

" [haʊ] ['meni] ['gælənz] [ɪz] [ðæt] ?

"	How	many	gallons	is	that	?
"	如何	许多	加仑	是	那	?

那是多少加仑?

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] ['kælkjuleɪt] ['rʌfli] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət] [fɔːr]
" **Well** , **let** **me** **calculate** **roughly** — **taking** **the** **population** **of** **London** **at** **four**
" 出色地 , 让 我 计算 大致 — 采取 这 人口 的 伦敦 在 四
['mɪljənz] ,
millions ,
百万 ,

"嗯，让我粗略估算一下——假设伦敦人口为四百万，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æt; ət] — [noʊ] ,
and **the** **average** **daily** **consumption** **for** **each** **individual** **at** — **no** ,
和 这 平均的 日常的 消耗 为了 每个 个人 在 — 不 ,

每个人的平均每日消费量为——不，

[aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dænsɪŋ] ; [sə'poʊz] [wiː; wi] [sɪt]
I **can't** **work** **it** **out** **with** **sufficient** **accuracy** **while** **I** **am** **dancing** **;** **suppose** **we** **sit**
我 不能 工作 它 出去 和 充足的 准确性 尽管 我 是 跳舞 ; 认为 我们 坐
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我跳舞的时候没法准确地算出来；假设我们坐下来，

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [ʃɜːrt] - [kʌf] — [oʊ] , ['veri] [wel] ;
and **I'll** **do** **it** **for** **you** **on** **my** **shirt** **-** **cuff** — **oh** , **very** **well** **;**
和 患病的 做 它 为了 你 在 我的 衬衫 - 袖口 — 哦 , 非常 出色地 ;

我会把它绣在我的衬衫袖口上——哦，好的；

[ðen] [aɪl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
then **I'll** **work** **it** **out** **when** **I** **get** **home** **,** **and** **send** **you** **the** **result** **to** **-** **morrow**
然后 患病的 工作 它 出去 什么时候 我 得到 家 , 和 发送 你 这 结果 到 - 明天
,
,
,

那我回家后会算出来，明天把结果发给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
if **you** **will** **allow** **me** **.**
如果 你 将要 允许 我 .

如果你允许的话。

['mɪstər] . - ([huː] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['tɑːpɪks]
Mr **.** **Culdersack** **(** **who** **has** **provided** **himself** **beforehand** **with** **a** **set** **of** **topics**
先生 . - (WHO 有 假如 他自己 预先 和 一个 放 的 主题
[fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,
for **conversation** **—** **to** **his** **partner** **,**
为了 对话 — 到 他的 伙伴 ,

库尔德萨克先生（他事先为自己准备了一系列谈话主题——对他的伴侣来说，

[æz; əz] [ðeɪ] [hɔːlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]) .
as **they** **halt** **for** **a** **moment** **)** **.**
作为 他们 停止 为了 一个 片刻) .

他们停顿了一会儿）。

[ɜːr; ər] — ([kən'sʌlts] [sʌm; səm] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kʌf] ['stelθɪli]) — [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd]
Er **—** **(** **consults** **some** **hieroglyphics** **on** **his** **cuff** **stealthily** **)** **—** **have** **you** **read**
呃 — (咨询 一些 象形文字 在 他的 袖口 悄悄地) — 有 你 读
['stænliːz] [bʊk] [jet] ?
STANLEY'S **book** **yet** **?**
斯坦利的 书 然而 ?

呃——（偷偷地查看袖口上的象形文字）——你读过斯坦利的书了吗?

[mɪs] ['tæbjələ] ['reɪzər] .
Miss Tabula Raiser .
错过 表格 举重 .

塔布拉·雷瑟小姐。

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
No , I haven't .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Is it interesting ?
是 它 有趣的 ?

有趣吗?

['mɪstər] . - .
Mr . Culdersack .
先生 . - .

库尔德萨克先生。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I've not seen it myself .
我已经 不是 已见 它 我 .

我本人没有看过。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ɜːr; ər] — ?
Shall we — er — ?
将 我们 — 呃 — ?

我们——呃——?

[[ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .
[They take another turn .
[他们 拿 其他 转动 .

他们又转了个弯。

['mɪstər] . [siː] . [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ɜːr; ər] — [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] (['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Mr . C . I suppose you have — er — been to the (hesitates between the
先生 . C . 我 认为 你 有 — 呃 — 到过 到 这 (犹豫 之间 这
[ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [di'saidz] [ɑːn] ['lætər] ['tɑːpɪk][æz; əz] ['freʃər]) ['mɪlətəri]
Academy and the Military Exhibition — decides on latter topic as fresher) Military
学院 和 这 军队 展览 — 决定 在 后者 话题 作为 更清新) 军队
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
Exhibition ?
展览 ?

C先生，我想您一定去过——呃——军事展览会吧？（在军事学院和军事展览会之间犹豫不决——最终决定选择后者，因为后者比较新颖）

[mɪs] [tiː] . [ɑːr] . [noʊ] — [nɑːt] [jet] .
Miss T . R . No — not yet .
错过 T . 拉 . 不 — 不是 然而 .

TR小姐：不，还没到时候。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

['mɪstər] . [siː] . [oʊ] — [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['iːðər] .
Mr . **C** . **Oh** — **I** **haven't** **been** **either** .
先生 . C . 哦 — 我 还没有 到过 任何一个 .

C先生：哦——我也没去过。

[ɜːr; ər] — [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] — ?
Er — **do** **you** **care** **to** — **?**
呃 — 做 你 关心 到 — ?

呃……你愿意……吗?

[[ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .
[They take another turn .
[他们 拿 其他 转动 .

他们又转了个弯。

['mɪstər] . [siː] . (['æftər][θɜːrd][hɔːlt]) .
Mr . **C** . **(after third halt) .**
先生 . C . (后 第三 停止) .

C先生（第三次停车后）。

[ɜːr; ər] — [duː][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] ?
Er — **do** **you** **take** **any** **interest** **in** **politics** **?**
呃 — 做 你 拿 任何 兴趣 在 政治 ?

呃……你对政治感兴趣吗?

[mɪs] [tiː] . [ɑːr] . [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Miss **T** . **R** . **Not** **a** **bit** .
错过 T . 拉 . 不是 一个 少量 .

TR小姐：一点也不。

['mɪstər] . [siː] . ([mʌtʃ] [rɪ'liːvd]) .
Mr . **C** . **(much relieved) .**
先生 . C . (很多 松了口气) .

C先生（如释重负）。

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . ([kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ɔːl]['ment(ə)l] [ri'kwaiəmənt]) .
No **more** **do** **I** . **(Considers** **that** **he** **has** **satisfied** **all** **mental** **requirements** **) .**
不 更多的 做 我 . (考虑 那 他 有 使满意 全部 精神的 要求) .

我不再需要了。（认为自己已经满足了所有心理要求）。

[ɜːr; ər] — [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪs] .
Er — **let** **me** **take** **you** **down** **-** **stairs** **for** **an** **ice** **.**
呃 — 让 我 拿 你 向下 - 楼梯 为了 一个 冰 .

呃——我带你下楼去吃冰淇淋吧。

[[ðeɪ] [goʊ] .
[They go .
[他们 去 .

他们走了。

['mɪsɪz] . - ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,
Mrs . **Grappleton** **(re** **-** **entering** **with** **Mr** . **BOLDOVER** **,**
太太 . - (关于 - 进入 和 先生 . - ,

格拉普尔顿夫人（与博尔多弗先生一起重新入场）

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [aut'lɑːstid] [tuː] ['aɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz])
after **a** **discussion** **that** **has** **outlasted** **two** **ices** **and** **a** **plate** **of** **strawberries** **)**
后 一个 讨论 那 有 坚持到最后 二 冰 和 一个 盘子 的 草莓)
.
:
.

（经过一番讨论，时间比两杯冰淇淋和一盘草莓的时间还长。）

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [oʊ] ,
Well , I thought you would have explained my difficulties better than that — oh ,
出色地 , 我 想法 你 会 有 解释 我的 困难 更好的 比 那 — 哦 ,
[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [wɔːlts] !
what a delicious waltz !
什么 一个 可口的 华尔兹 !

嗯，我还以为你会更好地解释我的困难呢——哦，多么美妙的华尔兹啊！

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][set][juː; jʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dæns] ?
Doesn't it set you longing to dance ?
不 它 放 你 渴望 到 舞蹈 ?

难道这不让你也想跳舞吗?

['mɪstər] . [biː] . ([huː] [siːz] [mɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]) .
Mr . B . (who sees Miss ROUNDARM in the distance , disengaged) .
先生 . B . (WHO 看到 错过 圆枪 在 这 距离 , 脱离) .

B先生（远远地看见了ROUNDARM小姐，她已不再联系）。

[jes] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] —
Yes , I really think I must —
是的 , 我 真的 思考 我 必须 —

是的，我真的觉得我必须——

[[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
[Preparing to escape .
[准备 到 逃脱 .

准备逃跑。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Grappleton .
太太 . - .

格拉普尔顿夫人。

[aɪm] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [θɪŋ] , [ðæt] ['riːəli] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [wel] , [dʒʌst] [ðɪs]
I'm getting such an old thing , that really I oughtn't to — but well , just this
我是 获得 这样的 一个 老的 事物 , 那 真的 我 不应该 到 — 但 出色地 , 只是 这
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我买的是一件很旧的东西，其实我不应该买——但是，好吧，就这一次。

[æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ['iznt] [hɪr] .
as my husband isn't here .
作为 我的 丈夫 不是 这里 .

因为我丈夫不在家。

[['mɪstər] . - [riˈzainz] [hɪm'self][tuː; tə] [nə'sesəti] [wʌns] [mɔːr] .
[MR . BOLDOVER resigns himself to necessity once more .
[先生 . - 辞职 他自己 到 必要性 一次 更多的 .

博尔多弗先生再次无奈地接受了现实。

[fɜːrst] ['ʃæpərɔn] ([tuː; tə] 2nd ['dɪtoʊ]) .
First Chaperon (to 2nd ditto) .
第一的 监护人 (到 2nd 同上) .

第一监护人（与第二监护人同上）。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eldɪst] [gɜːrl][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əb'sɜːrd]['mɪstər] .
How sweet it is of your eldest girl to dance with that absurd Mr .
如何 甜的 它 是 的 你的 长子 女孩 到 舞蹈 和 那 荒诞 先生 .
- !
CLUMPSOLE !
- !

你家大女儿竟然和那个滑稽的笨蛋先生跳舞，真是太可爱了！

[its] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wʌn][kɑːnt]
It's really too bad of him to make such an exhibition of her — one can't
它是 真的 也 坏的 的 他 到 制作 这样的 一个 展览 的 她 — 一 不能
[help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] !
help smiling at them !
帮助 微笑 在 他们 !

他这样羞辱她真是太过分了——看着他们，人们不禁会心一笑！

['sekənd][tʃeɪtʃ] .
Second Ch .
第二 ch .

第二章

[oʊ] , ['eθəl] ['nevər][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][hɜːrt]['ɛniːˌwənz] ['fiːlɪŋz] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
Oh , ETHEL never can bear to hurt anyone's feelings — so different from
哦 , 埃塞尔 绝不 能 熊 到 伤害 任何人的 情怀 — 所以 不同的 从
[sʌm; səm]['gɝːlz] !
some girls !
一些 女孩们 !

哦，ETHEL 从来不忍心伤害任何人的感情——这跟某些女孩截然不同！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [men] [huː] [dæns] [ɑːr; ər][soʊ] [skers]
I've not seen your daughter dancing to - night — men who dance are so scarce
我已经 不是 已见 你的 女儿 跳舞 到 - 夜晚 — 男人 WHO 舞蹈 是 所以 稀少
['naʊədeɪz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'stɪdiəs] .
nowadays — I suppose they think they have the right to be a little fastidious .
如今 — 我 认为 他们 思考 他们 有 这 正确的 到 是 一个 小的 挑剔 .

我今晚没看到你女儿跳舞——现在会跳舞的男人太少了——我想他们觉得自己有权利有点挑剔。

[fɜːrst][tʃeɪtʃ] . ['belə] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wiːk] ,
First Ch . BELLA has been out so much this week ,
第一的 ch . 贝拉 有 到过 出去 所以 很多 这 星期 ,

第一章 BELLA 这周出场好多次了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [dæns] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːrst] - [reɪt] ['pɑːrtnər] .
that she doesn't care to dance except with a really first - rate partner .
那 她 不 关心 到 舞蹈 除了 和 一个 真的 第一的 - 速度 伙伴 .

她只愿意和一流的舞伴跳舞。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] [æz; əz][jʊr; jər] ['eθəl] , [aɪm][ə'freɪd] .
She is not so easily pleased as your ETHEL , I'm afraid .
她 是 不是 所以 容易地 高兴 作为 你的 埃塞尔 , 我是 害怕的 .

恐怕她不像你的埃塞尔那样容易满足。

['sekənd][tʃeɪtʃ] . ['eθəl] [ɪz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][ɪz] [prest] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
Second Ch . ETHEL is young , you see , and , when one is pressed so much to
第二 ch . 埃塞尔 是 年轻的 , 你 看 , 和 , 什么时候 一 是 按下 所以 很多 到
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

第二章。埃塞尔还年轻，你知道，而且，当一个人被如此强烈地要求跳舞时，

[wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] , [kæn; kən][wʌn] ?
one can hardly refuse , can one ?
一 能 几乎 拒绝 , 能 一 ?

谁又能拒绝呢？

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æz; əz]['meni] ['siːznz] [æz; əz] ['belə] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˌenər'dʒetɪk] ,

When	she	has	had	as	many	Seasons	as	BELLA	,	she	will	be	less	energetic	,
什么时候	她	有	有	作为	许多	季节	作为	贝拉	,	她	将要	是	较少的	精力充沛	,

[aɪ] ['deə'sei] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说，当她像贝拉一样参加过那么多季的比赛后，她的精力就会不如以前充沛了。

[['mɪstər] . - [hæz; həz][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [mɪs] ,

[	MR	.	BOLDOVER	has	at	last	succeeded	in	approaching	Miss	ROUNDARM	,
[	先生	.	-	有	在	最后的	成功了	在	接近	错过	圆枪	,

博尔多弗先生终于成功地接近了朗德姆小姐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][aʊt][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

and	even	in	inducing	her	to	sit	out	a	dance	with	him	;	but	,
和	甚至	在	诱导	她	到	坐	出去	一个	舞蹈	和	他	;	但	,

甚至还让她拒绝和他一起跳舞；但是，

['hævɪŋ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['ælkoʊv] ,

having	led	her	to	a	convenient	alcove	,
拥有	引领	她	到	一个	方便的	壁龛	,

领着她来到一个合适的凹室，

[hiː; hi][faindz][hɪm'self] ['toʊtəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ræptʃər]

he	finds	himself	totally	unable	to	give	any	adequate	expression	to	the	rapture
他	发现	他自己	完全	无法	到	给	任何	足够的	表达	到	这	狂喜

[hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

he	feels	at	being	by	her	side	.
他	感觉	在	存在	经过	她	边	.

他发现自己完全无法充分表达与她在一起时所感受到的喜悦。

['mɪstər] . [biː] . ([dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ]) .

Mr	.	B	.	(	determined	to	lead	up	to	it	somehow	)	.
先生	.	B	.	(	决定	到	带领	向上	到	它	不知何故	)	.

B先生（决心想方设法促成此事）。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['rɑːðər] ['θɪŋkɪŋ] — ([hiː; hi] [ment] [tuː; tə][seɪ] , " [dɪ'vaʊtli] ['hoʊpɪŋ] , " [bʌt; bət] ,

I	—	I	was	rather	thinking	—	(	he	meant	to	say	,	"	devoutly	hoping	,	"	but	,
我	—	我	曾是	相当	思维	—	(	他	意思是	到	说	,	"	虔诚地	希望	,	"	但	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['bɪtər] [dɪs'gʌst] ,

to	his	own	bitter	disgust	,
到	他的	自己的	苦的	厌恶	,

我——我当时在想——（他本想说"虔诚地希望"，但令他自己感到无比厌恶的是，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [laɪk] [ðɪs]) — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

it	comes	out	like	this	)	—	I	should	meet	you	here	to	-	night	.
它	来	出去	喜欢	这	)	—	我	应该	见面	你	这里	到	-	夜晚	.

结果是这样的）——我今晚应该在这里和你见面。

[mɪs] [ɑːr] . [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Miss	R	.	Were	you	?
错过	拉	.	是	你	?

R小姐，是你吗?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['mɪstər] . [biː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][dʒʌst] [jet]) .

Mr	.	B	.	(	with	a	sudden	dread	of	going	too	far	just	yet	)	.
先生	.	B	.	(	和	一个	突然	恐惧	的	去	也	远的	只是	然而	)	.

B先生（突然害怕自己现在就走得太远了）。

[oʊ] , (['kerləsli]) , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [dʌz] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] ,

Oh	,	(	carelessly	)	,	you	know	how	one	does	wonder	who	will	be	at	a	place	,
哦	,	(	粗心大意	)	,	你	知道	如何	一	做	想知道	WHO	将要	是	在	一个	地方	,

[ænd; ənd] [huː] [wəʊnt] .

and	who	won't	.
和	WHO	惯于	.

哦，（漫不经心地），你知道人们总是会好奇谁会去某个地方，谁不会去。

[mɪs] [ɑːr] . [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] . — [haʊ] [dʌz] [wʌn] ['wʌndər] ?

Miss	R	.	No	,	indeed	,	I	don't	.	—	how	does	one	wonder	?
错过	拉	.	不	,	的确	,	我	不	.	—	如何	做	一	想知道	?

R小姐：不，的确，我没有。——这怎么会让人疑惑呢?

['mɪstər] . [biː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [im'plaiŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪk'sepʃn] [ɪn]

Mr	.	B	.	(	with	a	vague	notion	of	implying	a	complimentary	exception	in
先生	.	B	.	(	和	一个	模糊的	概念	的	暗示	一个	免费	例外	在

[hɜːr; hər] [keɪs]) .

her	case	)	.
她	案件	)	.

B 先生（含糊地暗示，她的情况可以得到特殊优待）。

[oʊ] , [wel] ,

Oh	,	well	,
哦	,	出色地	,

那好吧，

['dʒen(ə)rəli] — ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

generally	—	(	with	the	fatal	tendency	of	a	shy	man	to	a	sweeping
一般来说	—	(	和	这	致命的	趋势	的	一个	害羞的	男人	到	一个	扫荡

['steɪtmənt]) — [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]['piːp(ə)l][wʌn] [liːst] ['wɒnts]

statement	)	—	one	may	be	pretty	sure	of	meeting	just	the	people	one	least	wants
陈述	)	—	一	可能	是	漂亮的	当然	的	会议	只是	这	人们	一	至少	想要

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

一般来说——（害羞的人往往会以偏概全）——人们很可能会遇到自己最不想见到的人。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[mɪs] [ɑːr] .

Miss	R	.
错过	拉	.

R小姐

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːt] [ˌem 'iː] .

And	so	you	thought	you	would	probably	meet	me	.
和	所以	你	想法	你	会	大概	见面	我	.

所以你觉得你可能会遇到我。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

['mɪstər] . [biː] . ([ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] ['noʊɪŋ] [wʌt]

Mr	.	B	.	(	overwhelmed	with	confusion	,	and	not	in	the	least	knowing	what
先生	.	B	.	(	不堪重负	和	困惑	,	和	不是	在	这	至少	会心	什么

[hiː; hi] [sez]) .

he	says	)	.
他	说道	)	.

B先生（一脸茫然，完全不知道自己在说什么）。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] — [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] ['maitənt] — [aɪ] [miːn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd]

No	,	no	,	I	didn't	think	that	—	I	hoped	you	mightn't	—	I	mean	,	I	was	afraid
不	,	不	,	我	没有	思考	那	—	我	希望	你	可能不会	—	我	意思是	,	我	曾是	害怕的

[juː; jʊ] [maɪt] —

you	might	—
你	可能	—

不，不，我没想过——我希望你不会——我的意思是，我害怕你会——

[['stɑːps] [ʃɔːrt] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ðiː][ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

[	Stops	short	,	oppressed	by	the	impossibility	of	explaining	.
[	停止	短的	,	受压迫者	经过	这	不可能	的	解释	.

[戛然而止，因为无法解释而感到沮丧。

[mɪs] [ɑːr] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Miss	R	.	You	are	not	very	complimentary	to	-	night	,	are	you	?
错过	拉	.	你	是	不是	非常	免费	到	-	夜晚	,	是	你	?

R小姐，你今晚不太会夸奖人啊?

['mɪstər] . [biː] . [aɪ][kɑːnt] [peɪ] ['kɑːmpləmɛnts] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Mr	.	B	.	I	can't	pay	compliments	—	to	you	—	I	don't	know	how	it	is	,
先生	.	B	.	我	不能	支付	赞美	—	到	你	—	我	不	知道	如何	它	是	,

B先生，我无法恭维您——我不知道该如何表达我的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !

but	I	never	can	talk	to	you	as	I	can	to	other	people	!
但	我	绝不	能	讲话	到	你	作为	我	能	到	其他	人们	!

但我永远无法像和其他人那样和你交谈!

[mɪs] [ɑːr] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'mjuːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

Miss	R	.	Are	you	amusing	when	you	are	with	other	people	?
错过	拉	.	是	你	有趣	什么时候	你	是	和	其他	人们	?

R小姐，你和别人在一起的时候有趣吗?

['mɪstər] . [biː] . [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mr	.	B	.	At	all	events	I	can	find	things	to	say	to	them	.
先生	.	B	.	在	全部	活动	我	能	寻找	事物	到	说	到	他们	.

B先生，无论如何，我总能找到话跟他们说。

['entər] [ə'nʌðər] [mæn] .

Enter	Another	Man	.
进入	其他	男人	.

另一位男士登场。

[ə'nʌðər] [mæn] ([tuː; tə] [mɪs] [biː] .) .

Another	Man	(	to	Miss	B	.	)	.
其他	男人	(	到	错过	B	.	)	.

另一个男人（致B小姐）。

['aʊər; ɑːr] [dæns] , [aɪ] [θɪŋk] ?

Our	dance	,	I	think	?
我们的	舞蹈	,	我	思考	?

我想，那是我们的舞蹈吧?

[mɪs] [ɑːr] . ([huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .

Miss	**R**	**.**	**(**	**who**	**had**	**intended**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**)**	**.**
错过	拉	.	(	WHO	有	故意的	到	得到	出去	的	它	)	.

R小姐（她原本打算退出）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**wondering**	**if**	**you**	**ever**	**meant**	**to**	**come**	**for**	**it**	**.**
我	曾是	好奇	如果	你	曾经	意思是	到	来	为了	它	.

我想知道你是否真的打算来拿它。

([tuː; tə]['mɪstər] . [biː] . , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] .)

(	**To**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**,**	**as**	**they**	**rise**	**.**	**)**
(	到	先生	.	B	.	,	作为	他们	上升	.	)

（他们起身时，对B先生说。）

[naʊ] [aɪ] [ʃænt] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'praivɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !

Now	**I**	**shan't**	**feel**	**I**	**am**	**depriving**	**the**	**other**	**people**	**!**
现在	我	不会	感觉	我	是	剥夺	这	其他	人们	!

现在我不会觉得自己在剥夺其他人的权利了！

([pə'siːvz] [ðə; ðɪ] ['spiːtʃləs] ['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'lents] .)

(	**Perceives**	**the**	**speechless**	**agony**	**in**	**his**	**expression**	**,**	**and**	**relents**	**.**	**)**
(	感知	这	无言	痛苦	在	他的	表达	,	和	让步	.	)

（察觉到他脸上无言的痛苦，心软了。）

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ][nekst]['æftər] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][duː][traɪ][tuː; tə]
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] !

you	**can**	**have**	**the**	**next**	**after**	**this**	**if**	**you**	**care**	**about**	**it**	**—**	**only**	**do**	**try**	**to**
你	能	有	这	下一个	后	这	如果	你	关心	关于	它	—	仅有的	做	尝试	到

think	**of**	**something**	**in**	**the**	**meantime**	**!**
思考	的	某物	在	这	与此同时	!

如果你在意的话，可以之后再安排下一个——只是在此期间，试着想想该做什么！

([æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [ɔːf] .)

(	**As**	**she**	**goes**	**off**	**.**	**)**
(	作为	她	去	离开	.	)

（她离开时。）

[juː; jʊ] [wɪl] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	**will**	**—**	**won't**	**you**	**?**
你	将要	—	惯于	你	?

你会的，对吧?

['mɪstər] . [biː] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Mr	**.**	**B**	**.**	**(**	**to**	**himself**	**)**	**.**
先生	.	B	.	(	到	他自己	)	.

B先生（自言自语）。

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] !

She's	**given**	**me**	**another**	**chance**	**!**
她是	给定	我	其他	机会	!

她又给了我一次机会！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən][raɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	**only**	**I**	**can**	**rise**	**to**	**it**	**.**
如果	仅有的	我	能	上升	到	它	.

但愿我能做到。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?
Let me see — what shall I begin with ?
让 我 看 — 什么 将 我 开始 和 ?

让我想想——我该从哪里开始呢?

[aɪ] [noʊ] — ['sʌpər] !
I know — Supper !
我 知道 — 晚餐 !

我知道——晚餐!

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪn] [daʊn] [jet] .
She hasn't been down yet .
她 还没有 到过 向下 然而 .

她还没倒下。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
His Hostess .
他的 女主人 .

他的女主人。

[oʊ] , ['mɪstər] . - ,
Oh , Mr . BOLDOVER ,
哦 , 先生 . - ,

哦，博尔多弗先生，

[jʊə(r)] [nɑːt] ['dænsɪŋ] [ðɪs] — [duː][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmwʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] — [ðoʊz]
you're not dancing this — do be good and take someone down to supper — those
你是 不是 跳舞 这 — 做 是 好的 和 拿 某人 向下 到 晚餐 — 那些
[pʊr] ['ʃæpəˌrəʊnz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fuːd] .
poor Chaperons are dying for some food .
贫穷的 监护人 是 垂死 为了 一些 食物 .

你别跳舞了——乖乖带个人去吃晚饭——那些可怜的陪护人员都饿坏了。

[['mɪstər] . [biː] . [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ]['meɪtrən] [huːz] [rɪ'pæst][ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [θruː] [θriː]
[Mr . B . takes down a Matron whose repast is protracted through three
[先生 . B . 需要 向下 一个 护士长 谁 餐饮 是 拖延 通过 三
[wɔːltsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lænsərz] — [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [gɔːn] ,
waltzes and a set of Lancers — he comes up to find Miss ROUNDARM gone ,
华尔兹 和 一个 放 的 枪骑兵 — 他 来 向上 到 寻找 错过 圆枪 已消失 ,

[B先生带走了一位女管家，她的宴席拖延了三首华尔兹和一组兰瑟舞曲——他上前发现朗德姆小姐不见了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .
and the Musicians putting up their instruments .
和 这 音乐家 推杆 向上 他们的 仪器 .

乐手们正在收拾乐器。

['koʊtʃmən] [æt; ət] [dɔːr] ([tuː; tə] ['lɪŋkmæn] , [æz; əz]['mɪstər] . [biː] . [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps]) .
Coachman at door (to Linkman , as Mr . B . goes down the steps) .
教练 在 门 (到 链接人 , 作为 先生 . B . 去 向下 这 步骤) .

门口的马车夫（对林克曼说，B 先生正走下台阶）。

[ðæts] [ðə; ði][lɑːt] , ['dʒɪm] !
That's the lot , JIM !
那就是 这 很多 , 吉姆 !

就这些了，吉姆!

[['mɪstər] . [biː] . [wɔːks] [hoʊm] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʌt] ,
[Mr . B . walks home , wishing the Park Gates were not shut ,
[先生 . B . 散步 家 , 祝 这 公园 盖茨 是 不是 关闭 ,

B先生走在回家的路上，心里想着公园大门没有关上。

[tuː; tə][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]
to as to render the Serpentine inaccessible
到 作为 到 使成为 这 蛇形 无法进入

使蛇形湖无法通行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ʃædəuiŋ] [æt; ət] ['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .
SHADOWING AT HENLEY REGATTA .
阴影 在 亨利 帆船赛 .

在亨利皇家赛艇会上进行观察。

['toʊbi] , [em] . [piː] . , [teɪks] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv]
TOBY , M . P . , TAKES AN INSTANTANEOUS PHOTOGRAPH WITH HIS DETECTIVE
托比 , M . P . , 需要 一个 瞬间 照片 和 他的 侦探
['kæm(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['mɪstər] .
CAMERA IN THE BOW OF MR .
相机 在 这 弓 的 先生 .

议员托比用他的侦探相机在先生的船头拍了一张照片。

['pʌntʃɪz] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zʌlt] .
PUNCH'S BOAT , WITH THE ABOVE EXTRAORDINARY RESULT .
拳击的 船 , 和 这 多于 非凡的 结果 .

Punch 的船，取得了上述非凡的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] .
" THE SHADOWLESS MAN .
" 这 无阴影 男人 .

“无影之人。”

" (['leɪtɪst] ['aɪrɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]['roʊmæns] .)
" (Latest Irish Edition of the Old German Romance .)
" (最新的 爱尔兰 版 的 这 老的 德语 浪漫 .)

（最新爱尔兰版古德语浪漫故事集。）

[[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] , ['mɪstər] . ['dɪlən] [sed] , " [aɪ]
[In the course of the Debate last Monday week , Mr . DILLON said , " I
[在 这 课程 的 这 辩论 最后的 周一 星期 , 先生 . 狄龙 说 , " 我
[wʌz; wəz]['nevər] ['ʃædoʊd] . "]
was never shadowed . "]
曾是 绝不 阴影 . "]

[在上周一的辩论中，迪伦先生说：“我从未被人跟踪。”]

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] . — ['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][ɑːn] ['sætərdeɪ] ;

House	of	Commons	,	Monday	,	July	7	.	—	Cabinet	Council	on	Saturday	;
房子	的	公共领域	,	周一	,	七月	7	.	—	内阁	理事会	在	周六	;

下议院，7 月 7 日，星期一——内阁会议于星期六举行；

[haʊs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] [taɪm] ['ministəz] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ]

House	begins	to	think	it's	time	Ministers	made	up	their	minds	what	they're	going
房子	开始	到	思考	它是	时间	部长们	制成	向上	他们的	思想	什么	它们是	去

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .

to	do	with	business	of	Session	.
到	做	和	商业	的	会议	.

议会开始认为，部长们是时候决定如何处理会期事务了。

[bʌt; bət][oʊld] [mə'rælətɪ] [rɪ'tɜːrn] ['kʌstəmerɪ] ['ænsər] .

But	OLD	MORALITY	returns	customary	answer	.
但	老的	道德	返回	习惯	回答	.

但旧道德观却给出了惯常的答案。

['mɪnɪstrɪ] [stɪl] ['kerfəlɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['kwestʃən] .

Ministry	still	carefully	considering	question	.
部	仍然	小心	考虑	问题	.

该部仍在认真考虑该问题。

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Meantime	he	has	nothing	to	say	.
与此同时	他	有	没有什么	到	说	.

与此同时，他却无话可说。

" [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] , [oʊ] . [em] . [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] . " [sed] - -

"	Except	in	respect	of	sex	and	age	,	O	.	M	.	reminds	me	.	"	said	ALBEBT	ROLLIT
"	除了	在	尊重	的	性别	和	年龄	,	哦	.	M	.	提醒	我	.	"	说	-	-

,

,

,

"除了性别和年龄之外，俺让我想起了……"ALBEBT ROLLIT说道。

" [ʌv; əv] [siːn] [ɪn] [pleɪ] ['riːs(ə)ntlɪ][pʊt][ɑːn][steɪdʒ][baɪ] ['biəbəum] [triː] — [ə; eɪ]['mænz] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	of	scene	in	play	recently	put	on	stage	by	BEERBOHM	TREE	—	A	Man's	Shadow	it
"	的	场景	在	玩	最近	放	在	阶段	经过	啤酒博姆	树	—	一个	男人的	阴影	它

[wʌz; wəz] [kɔːld] .

was	called	.
曾是	称为	.

"这是 BEERBOHM TREE 最近上演的戏剧《一个男人的影子》中的一个场景。"

['deə'seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['toʊbɪ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] ['witnist] [θruː] ['wɪndoʊ] [baɪ][waɪf]

Daresay	you	remember	,	TOBY	;	there's	a	murder	witnessed	through	window	by	wife
敢说	你	记住	,	托比	;	有	一个	谋杀	目击者	通过	窗户	经过	妻子

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

and	little	daughter	.
和	小的	女儿	.

托比，你还记得吗？妻子和小女儿透过窗户目睹了一起谋杀案。

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [ðer; ðər][mæn] [ðæt] [dɪd][ðə; ðɪ] [diːd] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feloʊ] — [ðə; ðɪ]

They	think	it's	their	man	that	did	the	deed	;	but	'	twas	the	other	fellow	—	the
他们	思考	它是	他们的	男人	那	做过	这	契据	;	但	-	那是	这	其他	同伴	—	这

['ʃædoʊ] ,

Shadow	,
阴影	,

他们以为是他们的人干的；但其实是另一个人——影子。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

[ðer; ðər][ɪz] [pə'liːs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ; [bɪ'liːv] [ðə; ði]
There is police inquiry ; mother and daughter cross - examined ; believe the
那里 是 警察 询问 ; 母亲 和 女儿 叉 - 检查 ; 相信 这
['mɜːrdərər] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ;
murderer is the husband and father ;
凶手 是 这 丈夫 和 父亲 ;

警方展开调查; 对母女二人进行交叉询问; 认为凶手是丈夫和父亲;

[sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [piːtʃ] ;
saw him do it with their own eyes ; but of course not going to peach ;
锯 他 做 它 和 他们的 自己的 眼睛 ; 但 的 课程 不是 去 到 桃 ;

他们亲眼看到他这么做; 但当然不会去桃子那里;

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [prest] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] ; [meɪks] ['ænsər] [ɪn] [vɔɪs] [ðæt] [θrilz] ['gæləri] ,
little girl pressed to tell all she knows ; makes answer in voice that thrills Gallery ,
小的 女孩 按下 到 告诉 全部 她 知道 ; 制作 回答 在 嗓音 那 刺激 画廊 ,

小女孩被追问她所知道的一切; 她的回答令画廊里的观众激动不已。

[ænd; ənd] [meɪks] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [wiːp] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
and makes mothers in the Pit weep , ' I have seen nothing , I have heard
和 制作 母亲们 在 这 坑 哭泣 , - 我 有 已见 没有什么 , 我 有 听到
['nʌθɪŋ] . -
nothing . '
没有什么 . -

让地狱里的母亲们哭泣: "我什么也没看见, 我什么也没听见。"

['nevər] [siː] [oʊld] [mə'rælətɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'kʌstəmd] ['naɪtlɪ]
Never see OLD MORALITY come to the table , as he is now accustomed nightly
绝不 看 老的 道德 来 到 这 桌子 , 作为 他 是 现在 习惯 每晚
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

他再也看不到旧道德观念出现在谈判桌上了, 而他现在却习惯于每晚都这样做。

[ænd; ənd]['proʊtest][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ,
and protest he has no statement to make ,
和 反对 他 有 不 陈述 到 制作 ,

他抗议说他没有任何声明要发表。

[ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teri] [ɪn] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] ,
than I think of the little TERRY in this Scene , and her wailing ,
比 我 思考 的 这 小的 特里 在 这 场景 , 和 她 哀嚎 ,

我更关注的是这一幕中的小特里, 以及她的哭喊声。

['pɪtiəs] [kraɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . -
piteous cry , ' I have seen nothing , I have heard nothing . '
可怜的 哭 , - 我 有 已见 没有什么 , 我 有 听到 没有什么 . -

凄惨的哭喊: "我什么也没看见, 我什么也没听见。"

[kwaɪt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðoʊ] .
Quite time he had , though .
相当 时间 他 有 , 尽管 .

不过他确实有很多时间。

[ɪf] ['ministəz] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] , [wɒts] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][duː] ?
If Ministers can't make up their minds , what's the House to do ?
如果 部长们 不能 制作 向上 他们的 思想 , 是什么 这 房子 到 做 ?

如果部长们无法做出决定, 议会该怎么办?

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [θɪŋz] [dəunt] [mend] [suːn] ,

Begin	to	think	if	things	don't	mend	soon	,
开始	到	思考	如果	事物	不	修补	很快	,

开始考虑如果情况没有很快好转，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [dʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] [end] [ʌv; əv]

I	shall	have	a	better	record	of	business	done	to	show	at	end	of
我	将	有	一个	更好的	记录	的	商业	完毕	到	展示	在	结尾	的

['seʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

Session	than	the	Ministry	.
会议	比	这	部	.

到会期结束时，我的工作成果将比政府部门更好。

['bæŋkrʌptsi] [bɪl] [wɪl] [meɪk] [θriː] ['meʒərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .

Bankruptcy	Bill	will	make	three	Measures	to	me	this	Session	.
破产	账单	将要	制作	三	措施	到	我	这	会议	.

本届会议期间，破产法案将向我提出三项措施。

" ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjəleri] [voʊt] [ɑːn] ; [prɪns] ['ɑːrθər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ; [pri'pɛəz] [tuː; tə]

"	Irish	Constabulary	Vote	on	;	Prince	ARTHUR	lounging	on	Treasury	Bench	;	prepares	to
"	爱尔兰	警察	投票	在	;	王子	亚瑟	休闲	在	财政部	长椅	;	准备	到

[rɪ'siːv] ['aɪərɪʃriː] ;

receive	Irishry	;
收到	爱尔兰	;

"爱尔兰警察投票表决；亚瑟王子懒洋洋地躺在财政部长椅上；准备迎接爱尔兰人；

[ɪn'geɪdʒmənt] ['əupənz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] ['elɪs] , [ɔː'reɪʃ(ə)n]

engagement	opens	a	little	flat	,	with	speech	from	JOHN	ELLIS	,	oration
订婚	打开	一个	小的	平坦的	,	和	演讲	从	约翰	埃利斯	,	演讲

[frʌm; frəm] - ,

from	O'PICTON	,
从	-	,

开场略显平淡，约翰·埃利斯发表了讲话，奥皮克顿发表了演说。

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ˌflædʒə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [flɪn] .

and	feeble	flagellation	from	FLYNN	.
和	微弱	鞭毛	从	弗林	.

以及弗林微弱的鞭笞。

[ðen] [prɪns] ['ɑːrθər] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['dæʃɪz] [ɪn] .

Then	Prince	ARTHUR	suddenly	,	unexpectedly	,	dashes	in	.
然后	王子	亚瑟	突然	,	不料	,	破折号	在	.

然后，亚瑟王子突然出乎意料地冲了进来。

['empti] [bentʃiz] [fɪl] [ʌp] ; ['stægnənt] [puːl] [stɜːrd] [tuː; tə] [prə'faʊndɪst] [depθs] :

Empty	benches	fill	up	;	stagnant	pool	stirred	to	profoundest	depths	:
空的	长椅	充满	向上	;	停滞不前	水池	搅拌	到	最深邃	深度	:

空荡荡的长椅坐满了人；死水翻涌，水深及谷：

['ɑːrθər] [prə'fesiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] , [bʌt; bət] [di'klɛəz] [hɪm'self]

ARTHUR	professes	to	be	tolerant	of	Irish	Members	,	but	declares	himself
亚瑟	声称	到	是	宽容	的	爱尔兰	成员	,	但	声明	他自己

[əb'hɔːrənt] [ʌv; əv] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv] [raɪt] [ɑːn] .

abhorrent	of	connivance	of	Right	Hon	.
令人憎恶的	的	共谋	的	正确的	尊敬的	.

亚瑟声称对爱尔兰议员持宽容态度，但表示他憎恶与尊敬的议员勾结的行为。

['dʒent(ə)lmən] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] .

Gentleman	above	Gangway	.
绅士	多于	舷梯	.

舷梯上方的绅士。

[tɔːks] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒiː] . ,
Talks **at** **Mr** **.** **G** **. ,**
会谈 在 先生 . G . ,

G先生的谈话，

[huː] [bɪ'gɪnz] ['vɪzəbli] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][sɪts] [ə'tentɪv] [ɑːn] [frʌnt]
who **begins** **visibly** **to** **bristle** **before** **our** **very** **eyes** **as** **he** **sits** **attentive** **on** **Front**
WHO 开始 明显地 到 鬃 前 我们的 非常 眼睛 作为 他 坐着 细心 在 正面
[bentʃ] .
Bench **.**
长椅 .

当他专注地坐在前排长椅上时，我们眼睁睁地看着他开始明显地感到不悦。

['ɑːrθər] [ɪn] [faɪn] ['faɪtɪŋ] [trɪm] ; [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bɑːrk] [meɪ] [biː; bi] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ;
ARTHUR **in** **fine** **fighting** **trim** **;** **Ministerial** **bark** **may** **be** **labouring** **in** **troubled** **waters** **;**
亚瑟 在 美好的 斗争 修剪 ; 部长 吠 可能 是 劳动 在 麻烦 水 ;

亚瑟精神抖擞，准备战斗；部长级官员可能正身处困境；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərd] [stɔːrm] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] , [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd]
a **suddenly** **gathered** **storm** **,** **coming** **from** **all** **quarters** **,** **has** **surrounded** **,** **and**
一个 突然 聚集 风暴 , 未来 从 全部 四分之一 , 有 包围 , 和
['θretənz] [tuː; tə][hwelm; welm][ˌaɪ 'tiː] ;
threatens **to** **whelm** **it** **;**
威胁 到 淹没 它 ;

突然间，四面八方涌来一阵风暴，将它包围，并有吞噬它的危险；

['mæθjuːz] [meɪ] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [əd'vɜːrsəti] ; [ðə; ði]['pəustmən] [meɪ] [pʊl] [daʊn] ['reɪks] ;
MATTHEWS **may** **be** **sinking** **under** **adversity** **;** **the** **Postmen** **may** **pull** **down** **RAIKES** **;**
马修斯 可能 是 下沉 在下面 逆境 ; 这 邮递员 可能 拉 向下 耙子 ;
['goʊʃən] [ɪz] [gɔːn] ;
GOSCHEN **is** **gone** **;**
戈申 是 已消失 ;

马修斯可能在逆境中沉沦；邮差们可能会扳倒雷克斯；戈申已经走了；

[oʊld] [mɔrələtiːz] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['sauəd] ; [ðer; ðər][ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ænd; ənd]
OLD **MORALITY'S** **cheerful** **nature** **is** **being** **soured** **;** **there** **is** **talk** **of** **Dissolution** **,** **and**
老的 道德的 快乐 自然 是 存在 变质 ; 那里 是 讲话 的 溶解 , 和
[deθ] .
death **.**
死亡 .

旧道德的乐观天性正在变质；人们谈论着解体和死亡。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [prɪns] ['ɑːrθɚz] [læst] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪn]['aɪərlənd] ,
But **if** **this** **is** **Prince** **ARTHUR'S** **last** **time** **of** **defending** **his** **rule** **in** **Ireland** **,**
但 如果 这 是 王子 亚瑟的 最后的 时间 的 防守 他的 规则 在 爱尔兰 ,

但如果这是亚瑟王子最后一次捍卫他在爱尔兰的统治，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] .
it **shall** **not** **be** **done** **in** **half** **-** **hearted** **way** **.**
它 将 不是 是 完毕 在 一半 - 心地 方式 .

这件事绝不能敷衍了事。

[kʌm] [stɔːrm] , [kʌm] [ræk] , [æt; ət] [liːst] ['hiːl] [daɪ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Come **storm** **,** **come** **wrack** **,** **at** **least** **he'll** **die** **with** **harness** **on** **his** **back** **.**
来 风暴 , 来 残骸 , 在 至少 地狱 死 和 马具 在 他的 后退 .

无论暴风雨来袭，无论灾难降临，至少他死的时候背上还背着挽具。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][ə'kjuːzər] .
The **accused** **becomes** **the** **accuser** **.**
这 被告 变成 这 原告 .

被告变成了原告。

[kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] , [hiː; hi][tɜːrnz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈslæʃɪŋ] [əˈtæk] [ɑːn]

Called	upon	to	defend	himself	,	he	turns	,	and	makes	a	slashing	attack	on
称为	之上	到	保卫	他自己	,	他	转弯	,	和	制作	一个	砍杀	攻击	在

[hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] ,

his	pursuers	,
他的	追击者	,

被迫自卫后，他转身向追赶者发起猛攻。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ˈɪntuː][ðer; ðər][kæmp] .

carrying	the	war	into	their	camp	.
携带	这	战争	进入	他们的	营	.

将战火带入他们的营地。

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [hiː; hi][goʊz] [streɪt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [dʒiː]

Scorning	the	Captains	and	Men	-	at	-	arms	,	he	goes	straight	for	Mr	.	G
蔑视	这	队长	和	男人	-	在	-	武器	,	他	去	直的	为了	先生	.	G

. ,

:	,

. ,

他不屑于理会队长和卫兵，径直走向G先生。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] [swɔːdz] [klæʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ɑːr; ər] [dɪnt] .

and	in	an	instant	swords	clash	across	the	table	,	and	shields	are	dinted	.
和	在	一个	立即的	剑	冲突	穿过	这	桌子	,	和	盾牌	是	凹陷	.

瞬间，刀剑在桌上碰撞，盾牌也凹陷了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [dʒiː] . [kəmˈpleɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ,

Nothing	more	delightful	than	to	hear	Mr	.	G	.	complaining	,	as	he	rose	,
没有什么	更多的	愉快	比	到	听到	先生	.	G	.	抱怨	,	作为	他	玫瑰	,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] ,

and	took	his	coat	off	,
和	采取	他的	外套	离开	,

听着G先生起身脱下外套时抱怨，真是令人愉悦。

[ðæt] [prɪns] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] " [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːntrəvɜːrsi] .

that	Prince	ARTHUR	had	"	dragged	him	into	the	controversy	.
那	王子	亚瑟	有	"	拖拽	他	进入	这	争议	.

亚瑟王子"把他拖进了这场争论中"。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [nek]

"	On	the	whole	,	he	bore	the	infliction	pretty	well	,	and	went	for	ARTHUR	neck
"	在	这	所有的	,	他	钻孔	这	施加	漂亮的	出色地	,	和	去	为了	亚瑟	脖子

[ænd; ənd][krɑːp] .

and	crop	.
和	庄稼	.

"总的来说，他很好地承受了这种痛苦，并向亚瑟的脖子和鞭子发起了攻击。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈaɪrɪʃ] [voʊts] [ɪn] [səˈplaɪ] .

Business	done	.	—	Irish	Votes	in	Supply	.
商业	完毕	.	—	爱尔兰	投票	在	供应	.

事务完成。——爱尔兰拨款投票。

[ˈtuːzdeɪ] . — " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .

Tuesday	.	—	"	I	have	seen	nothing	;	I	have	heard	nothing	.
周二	.	—	"	我	有	已见	没有什么	;	我	有	听到	没有什么	.

星期二——"我什么也没看到；我什么也没听到。"

" [pəˈθetɪk] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][oʊld] [məˈrælәti] [ˈmɜːmɜːd] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] :

"	Pathetic	refrain	of	OLD	MORALITY	murmured	again	to	-	night	:
"	可怜的	避免	的	老的	道德	低声说道	再次	到	-	夜晚	:

今晚，那套可悲的旧道德说教又一次响起：

['membər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['veriəs] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ɪn][oʊld] [mɔræləti:z] [maɪnd] , [feɪt]

Members	**wanted**	**to**	**know**	**about**	**various**	**things**	**;**	**but**	**in**	**OLD**	**MORALITY'S**	**mind**	**,**	**fate**
成员	通缉	到	知道	关于	各种各样的	事物	;	但	在	老的	道德的	头脑	,	命运

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪð] [bɪl] ,

of	**the**	**Tithes**	**Bill**	**,**
的	这	什一奉献	账单	,

成员们想了解各种各样的事情；但在旧道德主义者看来，什一税法案的命运，

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['tʌtʃɪŋ] [prə'poʊzd] [nu:] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ˌælə'keɪʃ(ə)n]

intentions	**of**	**Government**	**touching**	**proposed**	**new**	**Standing**	**Order**	**,**	**and**	**allocation**
意图	的	政府	接触	建议的	新的	常设	命令	,	和	分配

[ʌv; əv] ['mʌni] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪkən] ,

of	**money**	**originally**	**intended**	**for**	**Publicans**	**,**
的	钱	起初	故意的	为了	酒馆老板	,

政府对拟议的新常设命令以及最初计划用于酒馆经营者的资金分配的意图

[ɔ:l][ə; eɪ][blæŋk] .

all	**a**	**blank**	**.**
全部	一个	空白的	.

一片空白。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] , " [sez] [hi:; hi] .

"	**We**	**are**	**still**	**considering**	**,**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	我们	是	仍然	考虑	,	"	说道	他	.

"我们还在考虑，"他说。

" [ə; eɪ][moʊst] [kən'sɪdərət] ['gʌvərnmənt] , " [sez] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] .

"	**A**	**most**	**considerate**	**Government**	**,**	**"**	**says**	**WILFRID**	**LAWSON**	**.**
"	一个	最多	周到	政府	,	"	说道	威尔弗里德	劳森	.

威尔弗里德·劳森说："这是一个非常体贴的政府。"

" [maɪt] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] ['teɪbl] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [mə'ʃi:n] ;

"	**Might**	**save**	**time**	**and**	**trouble**	**if**	**they**	**had**	**at**	**table**	**an**	**automatic**	**machine**	**;**
"	可能	节省	时间	和	麻烦	如果	他们	有	在	桌子	一个	自动的	机器	;

"如果桌上有一台自动机器，或许可以节省时间和精力；

['membər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [wʌt] [bɪlz] [tu:; tə][bi:; bi]

Members	**wanting**	**to**	**know**	**how**	**business**	**is**	**to**	**be**	**arranged**	**,**	**what**	**Bills**	**to**	**be**
成员	想要	到	知道	如何	商业	是	到	是	安排	,	什么	账单	到	是

[drɑ:pt] ,

dropped	**,**
掉落	,

会员们想知道会议议程将如何安排，哪些法案将被搁置，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] , [kʊd; kəd][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['teɪbl] , [drɑ:p][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði]

and	**which**	**gone**	**forward**	**with**	**,**	**could**	**go**	**up**	**to**	**table**	**,**	**drop**	**a**	**penny**	**in**	**the**
和	哪个	已消失	向前	和	,	可以	去	向上	到	桌子	,	降低	一个	一分钱	在	这

[slɑ:t] ,

slot	**,**
投币口	,

而接下来，玩家可能会走到桌前，往老虎机里投一分钱。

[ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['ænsər] — - [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]

and	**out**	**would**	**come**	**the**	**answer**	**—**	**'**	**I**	**have**	**seen**	**nothing**	**;**	**I**	**have**	**heard**
和	出去	会	来	这	回答	—	-	我	有	已见	没有什么	;	我	有	听到

['nʌθɪŋ] . -

nothing	**.**	**'**
没有什么	.	-

得到的回答往往是——"我什么也没看到；我什么也没听到。"

" [siːmz] [ðæt] ['hæn,bɛri] [hæz; həz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Seems	that	HANBURY	has	exceptional	means	of	obtaining	information	.
"	似乎	那	汉伯里	有	非凡的	方法	的	获得	信息	.

“看来汉伯里有非常特殊的获取信息的手段。”

[oʊld] [mə'rælətɪ] [hæz; həz] ['praɪvətlɪ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['mɪlətərɪ] [rɪ'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

OLD	MORALITY	has	privately	shown	him	Military	Report	with	respect	to
老的	道德	有	私下	所示	他	军队	报告	和	尊重	到

['heligəulænd] .

Heligoland	.
黑尔戈兰岛	.

老道德私下里向他展示了有关黑尔戈兰岛的军事报告。

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['kærid] [ɑːn]

A	confidential	communication	,	something	of	the	kind	the	MARKISS	carried	on
一个	机密的	沟通	,	某物	的	这	种类	这	马基斯	携带	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['heligəulænd] .

with	the	population	of	Heligoland	.
和	这	人口	的	黑尔戈兰岛	.

这是一次秘密通信，类似于 MARKISS 与黑尔戈兰岛居民进行的那种通信。

[bʌt; bət] ['hæn,bɛri] ['streɪtˌweɪ] [goʊz][ænd; ənd] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

But	HANBURY	straightway	goes	and	tells	all	about	it	in	a	letter	to	one	of
但	汉伯里	立刻	去	和	讲述	全部	关于	它	在	一个	信	到	一	的

[hɪz; ɪz] [kən'stituənts] ;

his	Constituents	;
他的	成分	;

但汉伯里立即写信给他的一位选民，把这件事告诉了他们；

['letər] [gets] ['ɪntuː] ['pepərz] .

letter	gets	into	papers	.
信	获得	进入	文件	.

信件上了报纸。

['sʌmərz] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [haʊs] .

SUMMERS	reads	it	out	to	House	.
夏天	阅读	它	出去	到	房子	.

萨默斯把它读给豪斯听。

['iːgərli] [θəːstɪŋ] ['æftər] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] ['mɪlətərɪ] ['mætərz] , ['sʌmərz] ['wɒnts] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [siː]

Eagerly	thirsting	after	knowledge	on	military	matters	,	SUMMERS	wants	also	to	see
急切地	口渴	后	知识	在	军队	事情	,	夏天	想要	还	到	看

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrt] .

the	text	of	Report	.
这	文本	的	报告	.

萨默斯对军事知识充满渴望，也想看看报告的文本。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæn,bɛri] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ?

Why	should	HANBURY	have	it	all	to	himself	?
为什么	应该	汉伯里	有	它	全部	到	他自己	?

凭什么汉伯里要独占这一切?

['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] ['sʌmərz] [wʊd] [laɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Quartermaster	-	General	SUMMERS	would	like	opportunity	of	studying	it	,
军需	-	一般的	夏天	会	喜欢	机会	的	学习	它	,

军需总监萨默斯希望有机会学习它。

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [men] [huː]

and	forming	opinion	as	to	accuracy	of	the	naval	and	military	men	who
和	成型	观点	作为	到	准确性	的	这	海军	和	军队	男人	WHO

[hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][plæn] .

have	drawn	up	plan	.
有	绘制	向上	计划	.

并对制定计划的海军和陆军人员的准确性形成意见。

[wɪl] [oʊld] [məˈrælətɪ] [ˈfeɪvər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən][iˈkwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns]

Will	OLD	MORALITY	favour	him	by	placing	him	on	an	equality	of	confidence
将要	老的	道德	偏爱	他	经过	放置	他	在	一个	平等	的	信心

[wɪð; wɪθ] [ˈhænˌbɛri] ?

with	HANBURY	?
和	汉伯里	?

旧道德会因为他与汉伯里享有同等的信任而偏袒他吗?

[noʊ] , [oʊld] [məˈrælətɪ] [wɪl] [nɑːt] .

No	,	OLD	MORALITY	will	not	.
不	,	老的	道德	将要	不是	.

不，旧道德观不会。

[haʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [dɪˈsper] [frʌm; frəm] [ˈrædɪklz] .

Howl	of	indignant	despair	from	Radicals	.
嗥	的	愤怒	绝望	从	自由基	.

激进分子发出愤慨绝望的嚎叫。

[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈhænˌbɛri] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Never	heard	of	this	Report	before	;	but	that	HANBURY	should	see	it	,
绝不	听到	的	这	报告	前	;	但	那	汉伯里	应该	看	它	,

之前从未听说过这份报告；但汉伯里应该看看。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz][kənˈstituənts] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][nɑːdz][ænd; ənd]

and	thereby	be	enabled	to	assure	his	constituents	,	even	by	nods	and
和	从而	是	已启用	到	保证	他的	成分	,	甚至	经过	点头	和

[wɪŋks] ,

winks	,
眨眼	,

从而能够通过点头和眨眼等方式向他的选民保证，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt][ˈheligəulænd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ʌp]

that	it	was	all	right	about	Heligoland	,	was	more	than	they	could	put	up
那	它	曾是	全部	正确的	关于	黑尔戈兰岛	,	曾是	更多的	比	他们	可以	放	向上

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他们无法容忍的是，关于黑尔戈兰岛的一切都那么美好。

- [sæt][məˈroʊs][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [siːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .

O'PICTON	sat	morose	at	the	corner	seat	below	the	Gangway	.
-	卫星	忧郁	在	这	角落	座位	以下	这	舷梯	.

奥皮克顿闷闷不乐地坐在舷梯下方的角落座位上。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhænˌbɛri] ,

Who	was	HANBURY	,
WHO	曾是	汉伯里	,

汉伯里是谁?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðiːz] ['mɪlətəri]['dɑːkjuments] [wen]

that	he	should	have	the	advantage	of	studying	these	military	documents	when
那	他	应该	有	这	优势	的	学习	这些	军队	文件	什么时候

[ðə; ði][grænd] - ['nefjuː] [ʌv; əv] ['pɪktən] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][wʌz; wəz][left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

the	grand	-	nephew	of	PICTON	of	Waterloo	was	left	out	in	the	cold	,
这	盛大	-	侄子	的	皮克顿	的	滑铁卢	曾是	左边	出去	在	这	寒冷的	,

他本应有机会研究这些军事文件，而滑铁卢的皮克顿的侄孙却被冷落了。

[hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌn'sætɪsfaɪd] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][strə'tiːʒikəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

his	martial	instincts	unsatisfied	,	his	knowledge	of	strategical	points	of
他的	武术	本能	不满意	,	他的	知识	的	战略	积分	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] ?

the	British	Empire	unsatiated	?
这	英国	帝国	未满足	?

他的尚武本能尚未得到满足，他对大英帝国战略要点的了解也尚未得到满足?

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Another	instance	this	of	the	misfortune	that	pursues	the	Government	.
其他	实例	这	的	这	不幸	那	追寻	这	政府	.

这是政府屡遭厄运的又一例证。

['lɪt(ə)l][dɪd][oʊld] [mə'rælətɪ] [θɪŋk] , [wen] [ɪn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðɪs]

Little	did	OLD	MORALITY	think	,	when	in	moment	of	weakness	he	showed	this
小的	做过	老的	道德	思考	,	什么时候	在	片刻	的	弱点	他	显示	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt][tuː; tə] ['hæn,bɛri] ,

important	document	to	HANBURY	,
重要的	文档	到	汉伯里	,

老道德家万万没想到，在他意志薄弱的时候，他竟然把这份重要文件拿给汉伯里看。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hed] .

what	a	hornet's	nest	it	would	bring	about	his	unoffending	head	.
什么	一个	大黄蜂的	巢	它	会	带来	关于	他的	无害的	头	.

他的脑袋如果因此惹上大麻烦，那可就糟了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjələri] [voʊt] [pæst] .

Business	done	.	—	Irish	Constabulary	Vote	passed	.
商业	完毕	.	—	爱尔兰	警察	投票	通过了	.

事务完成。——爱尔兰警察部队投票通过。

['θɜːrzdeɪ] . — [æt; ət][læst][oʊld] [mə'rælətɪ] [hæz; həz] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

Thursday	.	—	At	last	OLD	MORALITY	has	heard	something	and	seen	something	.
周四	.	—	在	最后的	老的	道德	有	听到	某物	和	已见	某物	.

星期四——旧道德终于听到了一些事情，也看到了一些事情。

[hɜːrd] [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [kə'mɪtɪ] [ɑːn] [prə'siːdʒər] .

Heard	how	things	went	on	to	-	day	in	Committee	on	Procedure	.
听到	如何	事物	去	在	到	-	天	在	委员会	在	程序	.

听说了今天程序委员会的会议情况。

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Worse	and	worse	.
更糟	和	更糟	.

越来越糟。

[prɪns] ['ɑːrθər] [meɪd] ['kjʊriəs] ['blʌndər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][ə'lɜːrt] :

Prince	ARTHUR	made	curious	blunder	for	one	so	alert	:
王子	亚瑟	制成	好奇的	错误	为了	一	所以	警报	:

亚瑟王子犯了一个与他敏锐的洞察力不符的奇怪错误:

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][dræft] [rɪ'pɔːrt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [lɔːds] [maɪt] , [æn; ən] [ðeɪ]
introduced **into** **draft** **Report** **admission** **of** **principle** **that** **Lords** **might** **,** **an** **they**
介绍 进入 草稿 报告 入学 的 原则 那 领主 可能 , 一个 他们
[pliːzd] ,
pleased **,**
高兴 ,

在报告草案中引入了一项原则性承认，即上议院可以酌情采纳。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] ['kɜːrənt] ['seʃ(ə)n] , ['eni] [bɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
refuse **to** **consider** **in** **current** **Session** **,** **any** **Bill** **coming** **up** **to** **them** **from**
拒绝 到 考虑 在 当前的 会议 , 任何 账单 未来 向上 到 他们 从
['kɑːmənz] .
Commons **.**
公共领域 .

拒绝在本届会议期间审议下议院提交给他们的任何法案。

['hɑːkət] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs] .
HARCOURT **saw** **his** **opportunity** **;** **used** **it** **with** **irresistible** **skill** **and** **force** **.**
哈考特 锯 他的 机会 ; 用过的 它 和 无法抗拒 技能 和 力量 .

哈考特看到了机会，并以势不可挡的技巧和力量将其利用起来。

[kə'mɪti] [ə'dʒɝːnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['koʊmətoʊs] [steɪt] .
Committee **adjourned** **in** **almost** **comatose** **state** **.**
委员会 休会 在 几乎 昏迷 状态 .

委员会在近乎昏迷的状态下休会。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [oʊld] [mə'rælətɪ] [hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - , [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
This **is** **what** **OLD** **MORALITY** **has** **heard** **from** **JOKIM** **,** **who** **begins** **to** **think** **that** **,**
这 是 什么 老的 道德 有 听到 从 - , WHO 开始 到 思考 那 ,

这是旧道德从约金那里听到的，约金开始认为：

['æftər][ɔːl] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] .
after **all** **,** **life** **is** **a** **serious** **thing** **.**
后 全部 , 生活 是 一个 严肃的 事物 .

毕竟，人生是一件严肃的事情。

[wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
What **he** **sees** **is** **,** **that** **it** **is** **impossible** **to** **further** **delay** **decision** **about** **business** **.**
什么 他 看到 是 , 那 它 是 不可能的 到 更远 延迟 决定 关于 商业 .

他认为，再拖延商业决策是不可能的了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ə'naunsɪz] [kəm'pliːt] [sə'rendər] .
Accordingly **announces** **complete** **surrender** **.**
因此 宣布 完全的 投降 .

因此宣布完全投降。

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] — [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] , [taɪð] [bɪl] ,
All **,** **all** **are** **gone** **,** **the** **old** **familiar** **faces** **—** **Land** **Purchase** **Bill** **,** **Tithe** **Bill** **,**
全部 , 全部 是 已消失 , 这 老的 熟悉的 面孔 — 土地 购买 账单 , 什一奉献 账单 ,

一切都消失了，那些熟悉的面孔——土地购买法案、什一税法案……

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['leɪtər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər] .
and **even** **this** **later** **project** **of** **the** **new** **Standing** **Order** **.**
和 甚至 这 之后 项目 的 这 新的 常设 命令 .

甚至包括后来的新常设命令项目。

" [wʌt] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [tʃɪks] ? " [kraɪ][ðə; ði] ['ægənaiz] .
" **What** **,** **all** **our** **pretty** **chicks** **?** **"** **cry** **the** **agonised** **Ministerialists** **.**
" 什么 , 全部 我们的 漂亮的 小鸡 ? " 哭 这 痛苦的 部长主义者 .

"什么？我们所有的漂亮姑娘们都去哪儿了？"痛苦万分的部长党人喊道。

" [jes] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətɪ] , ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,
" Yes , " said OLD MORALITY , mingling his tears with theirs ,
" 是的 , " 说 老的 道德 , 混杂 他的 眼泪 和 他们的 ,

"是的,"老道德说道，他的眼泪与他们的眼泪混杂在一起。

" ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [dɪ'mændz] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
" our duty to our QUEEN and Country demands this sacrifice .
" 我们的 责任 到 我们的 女王 和 国家 需求 这 牺牲 .

"我们对女王和国家的责任要求我们做出这样的牺牲。"

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['aɪɪŋ] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn]
But , " he added , bracing up , significantly eyeing Mr . G . , and speaking in
但 , " 他 额外 , 支撑 向上 , 显著地 觊觎 先生 . G . , 和 请讲 在
[dɪr] ['sɑːləm] [toʊnz] ,
dear solemn tones ,
亲爱的 庄严 音调 ,

但是,"他补充道，同时挺直了身子，意味深长地看了G先生一眼，用亲切而严肃的语气说道。

" [wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ʌv; əv]
" we reserve to ourselves absolute freedom of
" 我们 预订 到 我们自己 绝对 自由 的

我们保留绝对的自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ækʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .
action on a future occasion .
行动 在 一个 未来 场合 .

在未来某个场合采取行动。

" [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [waɪlst] [oʊld] [mə'rælətɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] ,
" Opposition shouted with laughter , whilst OLD MORALITY stood and stared ,
" 反对 喊叫 和 笑声 , 而 老的 道德 站立 和 凝视 ,
[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
and wondered what was amusing them now .
和 想知道 什么 曾是 有趣 他们 现在 .

反对派哄堂大笑，而老派道德人士则站在那里，目瞪口呆，不明白他们现在为什么这么好笑。

[nuː] ['seʃ(ə)n] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃən] , [tuː; tə]['oʊpən][ɪn][noʊ'vembər] .
New Session is , according to present intentions , to open in November .
新的 会议 是 , 根据 到 展示 意图 , 到 打开 在 十一月 .

根据目前的计划，新一届会议将于11月开幕。

[wɪl] [ðə; ði][lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [biː; bi]['teɪkən][fɜːrst] ?
Will the Land Purchase Bill be taken first ?
将要 这 土地 购买 账单 是 已采取 第一的 ?

土地购置法案会先被审议吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] .
Mr . G . wants to know .
先生 . G . 想要 到 知道 .

G先生想知道。

" [sɜːr] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətɪ] ,
" Sir , " said OLD MORALITY ,
" 先生 , " 说 老的 道德 ,

"先生,"老道德说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['pɜːrtʃəs]
" I have indicated the views of the Government as to the Land Purchase
" 我 有 表明的 这 浏览 的 这 政府 作为 到 这 土地 购买
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

“我已经表明了政府对土地购买法案的看法，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [vjuːz] [ɑːr; ər][held][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
according as those views are held at the present time .
根据 作为 那些 浏览 是 握住 在 这 展示 时间 .

根据目前人们所持有的观点。

" ([tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] .)
" (Cheers from the Ministerialists .)
" (干杯 从 这 部长主义者 .)

（部长党人欢呼）

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , ['hæpi] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [went] [ɑːn] :
Encouraged by this applause , and , happy thought striking him , went on :
鼓励 经过 这 掌声 , 和 , 快乐的 想法 引人注目 他 , 去 在 :

受到掌声的鼓舞，他心中涌起一丝喜悦，继续说道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ]
" But it is impossible for the Government to say what circumstances may
" 但 它 是 不可能的 为了 这 政府 到 说 什么 情况 可能
[ə'kɜːr] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] [ðoʊz] [vjuːz] .
occur to qualify those views .
发生 到 资格 那些 浏览 .

“但是政府无法预知未来会出现哪些情况来改变这些观点。”

" [wʌns] [mɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [breɪk] ['ɪntuː][stɔːrm][ʌv; əv] ['læftər] ; [oʊld] [mə'rælətɪ] [ə'gen] [rɪ'gɑːrdz]
" Once more Opposition break into storm of laughter ; OLD MORALITY again regards
" 一次 更多的 反对 休息 进入 风暴 的 笑声 ; 老的 道德 再次 问候
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['duːbiəs] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .
them with dubious questioning gaze .
他们 和 可疑 提问 目光 .

“反对派再次爆发出一阵哄堂大笑；旧道德再次用怀疑的目光审视他们。

" ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftərwərdz] ,
" Curious thing , TOBY , " he said to me afterwards ,
" 好奇的 事物 , 托比 , " 他 说 到 我 然后 ,

“真是件奇怪的事，托比，”他事后对我说。

" [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['ɑːpəzɪt] ['ɔːlweɪz] [læf] [wen] [aɪ][drɑːp][ɪn][maɪ][moʊst][ˌdɪplə'mætɪk] ['sentənsɪz] .
" those fellows opposite always laugh when I drop in my most diplomatic sentences .
" 那些 伙伴们 对面的 总是 笑 什么时候 我 降低 在 我的 最多 外交 句子 .

“每当我说出最委婉的话时，对面那些家伙总是会笑。”

[its] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ˌmækiə'veli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,
It's very well for MACHIAVELLI that he didn't live in these times ,
它是 非常 出色地 为了 马基雅维利 那 他 没有 居住 在 这些 时代 ,

对马基雅维利来说，幸好他没有生活在那个时代。

[ænd; ənd] [liːd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lead	House	of	Commons	instead	of	the	Government	of	the
和	带领	房子	的	公共领域	反而	的	这	政府	的	这

['flɔːrəntiːn¸'flɔːrəntɪn] [rɪ'pʌblɪk] .

Florentine	Republic	.
佛罗伦萨	共和国	.

并领导下议院，而不是佛罗伦萨共和国政府。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['rædɪklz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃmən]

He	would	never	have	opened	his	mouth	without	those	Radicals	and	Irishmen
他	会	绝不	有	打开	他的	嘴	没有	那些	自由基	和	爱尔兰人

['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .

going	off	into	a	fit	of	laughter	.
去	离开	进入	一个	合身	的	笑声	.

如果没有那些激进分子和爱尔兰人哄堂大笑，他绝对不会开口说话。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['bɪznəs] [wəʊnt][biː; bi] [dʌn] .

"	Business	done	.	—	Announcement	that	business	won't	be	done	.
"	商业	完毕	.	—	公告	那	商业	惯于	是	完毕	.

“生意结束了。”——宣布生意不会继续进行。

['fraɪdeɪ] . — [stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [voʊts] .

Friday	.	—	Still	harping	on	Irish	Votes	.
星期五	.	—	仍然	喋喋不休	在	爱尔兰	投票	.

星期五——仍在喋喋不休地谈论爱尔兰选票。

[wɑːnt][tuː; tə] [dɑːk] [prɪns] ['ɑːrθɝz] ['sæləri] .

Want	to	dock	Prince	ARTHUR'S	salary	.
想	到	码头	王子	亚瑟的	薪水	.

想扣掉亚瑟王子的薪水。

[swɪft] [mək'niːl] [brɔːt] [daʊn] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['bætərɪŋ] - [ræm] [juːst] [æt; ət] ; [hoʊldz]

SWIFT	MACNEILL	brought	down	model	of	battering	-	ram	used	at	Falcarragh	;	holds
迅速	麦克尼尔	带来	向下	模型	的	殴打	-	内存	用过的	在	法尔卡拉	;	持有

[¸aɪ 'tiː][ʌp] ;

it	up	;
它	向上	;

斯威夫特·麦克尼尔取下了法尔卡拉战役中使用的攻城槌模型；并将其举了起来；

[ʃoʊz] [¸aɪ 'tiː][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ; [kə'mɪti] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ; [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs]

shows	it	in	working	order	;	Committee	much	interested	;	inclined	to	encourage	this
演出	它	在	在职的	命令	;	委员会	很多	感兴趣的	;	倾斜	到	鼓励	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

sort	of	thing	;
种类	的	事物	;

显示其运行正常；委员会对此很感兴趣；倾向于鼓励此类事情；

['plez(ə)nt] ['ɪntərluːd] [ɪn] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [dɪ¸nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

pleasant	interlude	in	monotony	of	denunciation	of	Prince	ARTHUR	and	all	his
令人愉快的	插曲	在	单调	的	谴责	的	王子	亚瑟	和	全部	他的

[wɜːrks] ;

works	;
作品	;

在对亚瑟王及其所有行为的单调谴责中，出现了一段令人愉快的插曲；

[noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [di'veləpmənts] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [stɔːr] ;

no	knowing	what	developments	may	not	be	in	store	;
不	会心	什么	发展	可能	不是	是	在	店铺	;

谁也无法预料未来会发生什么；

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [hæd; həd]['mædʒɪk] - ['læntərn] [pər'fɔ:rməns] [dʒʌst][ɔ:f] ['terəs] ; [ðæt] [ɔ:l] ['veri] [wel]
the other night had magic - lantern performance just off Terrace ; that all very well
这 其他 夜晚 有 魔法 - 灯笼 表现 只是 离开 阳台 ; 那 全部 非常 出色地
[ɑ:n][faɪn] [naɪt] ;
on fine night ;
在 美好的 夜晚 ;

那天晚上在露台附近有场幻灯片表演；在一个晴朗的夜晚，那真是太棒了；

[bʌt; bət] [wen] [its] ['reɪnɪŋ] [mʌst; məst] [ki:p] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] - [ræm]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]
but when it's raining must keep indoors and battering - ram suitable for
但 什么时候 它是 下雨 必须 保持 室内 和 殴打 - 内存 合适的 为了
['ɪndɔ:r] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
indoor exhibition .
室内的 展览 .

但下雨时必须移至室内，攻城槌适合室内展览。

['hæv,lɑ:k] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [sez] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʃwɔn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]
HAVELOCK wanted to borrow it , says he would like to show SCHWANN how it
哈弗洛克 通缉 到 借 它 , 说道 他 会 喜欢 到 展示 施万 如何 它
[wɜ:rks] ;
works ;
作品 ;

哈夫洛克想借用一下，他说他想向施万展示它是如何工作的；

[bʌt; bət] [mək'ni:l] ['kudnt] [sper] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['aɪrɪʃ] [voʊts] [θru:] .
but MACNEILL couldn't spare it till Irish Votes through .
但 麦克尼尔 不能 空闲的 它 直到 爱尔兰 投票 通过 .

但麦克尼尔直到爱尔兰投票通过后才肯放手。

[nu:] [tɜ:rn]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɪ'beɪt] [baɪ] ['pleɪntɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] ['dɪlən] [ðæt] [hi:; hi]
New turn given to Debate by plaintive declaration from JOHN DILLON that he
新的 转动 给定 到 辩论 经过 哀怨 宣言 从 约翰 狄龙 那 他
[hæz; həz] " ['nevər] [bɪn] ['ʃædoʊd] . "
has " never been shadowed . "
有 " 绝不 到过 阴影 . "

约翰·狄龙悲愤地宣称自己"从未被人跟踪"，这给辩论带来了新的转机。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [lɑ:t][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] , " [sez] ['ɑ:rθər] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]
" A difficult lot to deal with , " says ARTHUR , gazing curiously at the
" 一个 难的 很多 到 交易 和 , " 说道 亚瑟 , 凝视 奇怪的是 在 这
['ʃæˌdoʊləs] [mæn] .
Shadowless Man .
无阴影 男人 .

"这群人真难对付，"亚瑟说着，好奇地打量着无影人。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃædoʊd] , [ðeɪ] ['proʊtest] ; [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t] , [ðeɪ] [rɪ'paɪn] .
" If they are shadowed , they protest ; if they're not , they repine .
" 如果 他们 是 阴影 , 他们 反对 ; 如果 它们是 不是 , 他们 抱怨 .

"如果被遮蔽，他们抗议；如果没有被遮蔽，他们抱怨。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [voʊts] [ɪn] [kə'mɪti] .
" Business done . — Irish Votes in Committee .
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 投票 在 委员会 .

"事务完成。——爱尔兰在委员会投票。"

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [swɑː'reɪ] .
AT THE ACADEMY SOIRÉE .
在 这 学院 晚会 .

在学院晚会上。

" [haʊ] [wel] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [berz] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] !
" How well your Picture bears the artificial light !
" 如何 出色地 你的 图片 熊 这 人造的 光 !

"你的照片在人造光下表现得真好！"

" [aɪ] . [iː] . , " ['kudnt] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ] ['deɪlaɪt] . "
" i . e . , " Couldn't look worse than it does by daylight . "
" 我 . e . , " 不能 看 更糟 比 它 做 经过 日光 . "

"也就是说，'白天看起来再糟糕不过了。'"

" ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" Mustn't keep you on the stairs .
" 不得 保持 你 在 这 楼梯 .

"不能让你一直待在楼梯上。"

[sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] ; " [aɪ] . [iː] . , " [gɑːt][rɪd][ʌv; əv]
Such heaps of your friends asking for you upstairs ; " i . e . , " Got rid of
这样的 堆积如山 的 你的 朋友们 问 为了 你 楼上 ; " 我 . e . , " 得到 摆脱 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

楼上好多朋友都来找你；也就是说，"把他打发走了，

[θæŋk] ['gʊdnəs] ! "
thank goodness ! "
感谢 善良 ! "

谢天谢地！

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !
" Here you are at last !
" 这里 你 是 在 最后的 !

你终于来了！

[bɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] !
Been dodging you from room to room !
到过 躲避 你 从 房间 到 房间 !

我一直在躲着你，从一个房间躲到另一个房间！

" [aɪ] . [iː] . , " [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] .
" i . e . , " To keep out of your way .
" 我 . e . , " 到 保持 出去 的 你的 方式 .

"即，'不要挡你的路。

[kɔːt] [æt; ət][læst] , [wɜːrs] [lʌk] ! "
Caught at last , worse luck ! "
捕捉 在 最后的 , 更糟 运气 ! "

终于被抓住了，真倒霉！

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [freɪm] !
" You look as if you had just stepped out of a picture - frame !
" 你 看 作为 如果 你 有 只是 步 出去 的 一个 图片 - 框架 !

"你看起来就像刚从相框里走出来一样！"

" [aɪ] . [iː] . ， " [wɪʃ] [juːd] [step] [bæk] ['ɪntuː][wʌn] ! "

"	i	.	e	.	,	"	Wish	you'd	step	back	into	one	!	"
"	我	.	e	.	,	"	希望	你会	步	后退	进入	一	!	"

“也就是说，‘真希望你能重新回到那个位置！’”

" [nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . - ['pɪktʃər] ?

"	Not	seen	Mr	.	O'Kew's	picture	?
"	不是	已见	先生	.	-	图片	?

“没见过奥基先生的照片吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	see	it	.
你	必须	看	它	.

你一定要看看。

['oʊnli] [θriː] [ruːmz; rʊmz][frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [kraʊd] [ðer; ðər] [naʊ] .

Only	three	rooms	from	here	,	and	no	crowd	there	now	.
仅有的	三	房间	从	这里	,	和	不	人群	那里	现在	.

离这里只有三个房间，现在那里一个人也没有。

[soʊ][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [naʊ] [tuː; tə] [fliː] !

So	go	and	bring	me	back	word	what	you	think	;	"	i	.	e	.	,	"	Now	to	flee	!
所以	去	和	带来	我	后退	单词	什么	你	思考	;	"	我	.	e	.	,	"	现在	到	逃跑	!

所以去告诉我你的想法；“即，“现在逃跑！

" [æt; ət] [lɔː(r)dz] .

"	AT	LORD'S	.
"	在	领主的	.

在洛德板球场。

" [jes] , [aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['krɪkɪt] ; " [aɪ] . [iː] . ，

"	Yes	,	I'm	so	fond	of	Cricket	;	"	i	.	e	.	,
"	是的	,	我是	所以	喜爱	的	蟋蟀	;	"	我	.	e	.	,

“是的，我非常喜欢板球；”也就是说，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz][ɪn] ? "

"	How	can	I	find	out	if	Oxford	or	Cambridge	is	in	?	"
"	如何	能	我	寻找	出去	如果	牛津	或者	剑桥	是	在	?	"

“我如何才能知道牛津大学或剑桥大学是否在列？”

" [dəunt] [muːv] ， [preɪ] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['smʌðəd] [ɪn]['lɑːbstər] -

"	Don't	move	,	pray	;	"	i	.	e	.	,	"	If	she	doesn't	,	I	shall	be	smothered	in	lobster	-
"	不	移动	,	祈祷	;	"	我	.	e	.	,	"	如果	她	不	,	我	将	是	窒息	在	龙虾	-

['sæləd] ! "

salad	!	"
沙拉	!	"

“别动，祈祷吧；”也就是说，“如果她不动，我就要被龙虾沙拉淹没了！”

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][maɪ] [weɪ] ， [θæŋks] ; " [aɪ] . [iː] . ，

"	Not	the	least	in	my	way	,	thanks	;	"	i	.	e	.	,
"	不是	这	至少	在	我的	方式	,	谢谢	;	"	我	.	e	.	,

“这对我来说意义重大，谢谢；”也就是说，

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ? "

"	Does	she	think	I	can	see	through	her	parasol	?	"
"	做	她	思考	我	能	看	通过	她	阳伞	?	"

她以为我能透过她的阳伞看到东西吗？

" [preɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [lʌntʃ] !

"	Pray	join	us	at	lunch	!
"	祈祷	加入	我们	在	午餐	!

请和我们一起吃午饭吧！

[hiːps] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] !
Heaps of room in the carriage ; " i . e . , " Hope she doesn't !
堆积 的 房间 在 这 运输 ; " 我 . e . , " 希望 她 不 !

车厢里有很多空间;"也就是说，"希望她不会！"

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hoʊldz] [fɔːr] , [ænd; ənd][wɪə(r)][sɪks] [ɔːl'redi] . "
It only holds four , and we're six already . "
它 仅有的 持有 四 , 和 是 六 已经 . "

它只能坐四个人，而我们已经有六个人了。

" [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][hɪt][tuː; tə][ðə; ði][left] [laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ] [draɪv] ? " [aɪ] . [iː] . ,
" Don't they call a hit to the left like that , a Drive ? " i . e . ,
" 不 他们 称呼 一个 打 到 这 左边 喜欢 那 , 一个 驾驶 ? " 我 . e . ,

"他们不把这种打向左侧的安打叫做'强力击球'吗？"也就是说，

" [jʌŋ] - [rɪtʃ] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [wɜːrθ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] - [swiːt]
" Young - rich — good - looking — worth catching — looks as if he liked ' sweet
" 年轻的 - 富有的 — 好的 - 寻找 — 值得 捕捉 — 看起来 作为 如果 他 喜欢 - 甜的
[sɪm'plɪsəti] . -
simplicity . '
简单 . -

"年轻有钱——长相英俊——值得追求——看起来他喜欢'甜蜜的简单'。"

" [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .
" ELECTIONEERING .
" 竞选活动 .

选举活动。

" [hæz; həz][æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" Has at heart the best interests of the Borough ; " i . e . ,
" 有 在 心 这 最好的 兴趣 的 这 行政区 ; " 我 . e . ,

"以本区的最佳利益为重;"即，

[miːnz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ɔːl]['loʊk(ə)l] [klʌbz] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] .
Means to subscribe largely to all local clubs and charities .
方法 到 订阅 很大程度上 到 全部 当地的 俱乐部 和 慈善机构 .

意味着主要向所有当地俱乐部和慈善机构捐款。

" [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['pɑːrləmənt] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
" The honour of representing you in Parliament ; " i . e . , " The pleasure of
" 这 荣誉 的 代表 你 在 议会 ; " 我 . e . , " 这 乐趣 的
['ædvərtaɪzɪŋ] [maɪ'self] . "
advertising myself . "
广告 我 . "

"能够代表你们在议会中任职是我的荣幸;"即，"能够自我宣传是我的乐趣。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd]['oʊpən][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" I should wish to keep my mind open on that subject ; " i . e . ,
" 我 应该 希望 到 保持 我的 头脑 打开 在 那 主题 ; " 我 . e . ,

"我希望对这个问题保持开放的态度;"也就是说，

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][dʒʌst] [jet] .
" I cannot afford to commit myself just yet .
" 我 不能 买得起 到 犯罪 我 只是 然而 .

"我现在还不能做出承诺。"

" [ˌpɑːrlə'mentri] .
" PARLIAMENTARY .
" 议会 .

"议会。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['ɑːrgjumənt] ; " [aɪ] . [iː] . , " [sɪns] [aɪ][læst]
" I have never heard such an astounding argument ; " i . e . , " Since I last
" 我 有 绝不 听到 这样的 一个 惊人 争论 ; " 我 . e . , " 自从 我 最后的
[ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
employed it myself . "
受雇 它 我 . "

"我从未听过如此惊人的论点;"也就是说，"自从我上次自己运用它以来。"

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ; " [aɪ] . [iː] . , " [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ][wʌn]
" To come to the real question at issue ; " i . e . , " To introduce my one
" 到 来 到 这 真实的 问题 在 问题 ; " 我 . e . , " 到 介绍 我的 一
[strɔːŋ] [pɔɪnt] . "
strong point . "
强的 观点 . "

"回到真正的问题上来;"即，"提出我的唯一强项。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] ['fɪgjərz] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" I do not pledge myself to these figures ; " i . e . ,
" 我 做 不是 保证 我 到 这些 数据 ; " 我 . e . ,

"我不保证达到这些数字;"也就是说，

" [ðə; ði][nekst] ['spiːkər] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .
" The next speaker will very likely show them to be absolutely unreliable .
" 这 下一个 扬声器 将要 非常 可能 展示 他们 到 是 绝对地 不可靠的 .

"下一位发言者很可能会证明他们完全不可靠。"

" [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
" IN THE SMOKING - ROOM .
" 在 这 吸烟 - 房间 .

"在吸烟室里。"

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [aɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] . "
" Oh , as to all that , I quite agree with you ; " i . e . , " I wasn't listening . "
" 哦 , 作为 到 全部 那 , 我 相当 同意 和 你 ; " 我 . e . , " 我 不是 聆听 . "

"哦，关于这些，我完全同意你的看法;"也就是说，"我当时没在听。"

" [aɪ] ['ræðər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] , & [siː] . , & [siː] . ; " [aɪ] . [iː] . , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" I rather understood that you were arguing , & c . , & c . ; " i . e . , " You are
" 我 相当 理解 那 你 是 争论 , & c . , & c . ; " 我 . e . , " 你 是
[naʊ] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [jɔːr'self] .
now flatly contradicting yourself .
现在 断然 矛盾的 你自己 .

"我原本以为你是在争论，等等，等等;"也就是说，"你现在完全自相矛盾了。

" ['dɪsəplɪn] !
" DISCIPLINE !
" 纪律 !

"纪律!

([ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l]['trædʒədi] , [ɪn] [tuː] [siːnz] — [nɑːt] ['laɪsnst] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .)
(A Farcical Tragedy , in Two Scenes — not licensed for representation .)
(一个 滑稽的 悲剧 , 在 二 场景 — 不是 获得许可的 为了 表示 .)

(一部闹剧式的悲剧，共两幕——未经授权不得演出。)

[siːn] [aɪ] . — [ðə; ði] ['bærək] [skwer] .
SCENE I . — The Barrack Square .
场景 我 . — 这 营房 正方形 .

第一幕——兵营广场。

['prez(ə)nt] — [noʊ] . [wʌn] ['kʌmpəni] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Present — No . 1 Company , awaiting inspection .
展示 — 不 . 1 公司 , 等待中 检查 .

目前——1号公司，等待检查。

['kæptɪn] ([tuː; tə] [sə'bɔːltərn]) .
Captain (to Subaltern) .
队长 (到 下级军官) .

上尉（晋升为少尉）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pruːvd] [ðem; ðəm] ?
Have you proved them ?
有 你 已证实 他们 ?

你已经证明了吗?

[sə'bɔːltərn] .
Subaltern .
下级军官 .

下级军官。

['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [seɪ] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] ['leɪbər] .
Sorry , Sir , but the men say they know their places , and it is useless labour .
对不起 , 先生 , 但 这 男人 说 他们 知道 他们的 地方 , 和 它 是 无用 劳动 .

对不起，先生，但男人们说他们知道自己的位置，这是徒劳的劳动。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['veri] [wel] — [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Very well — I daresay they are right .
非常 出色地 — 我 敢说 他们 是 正确的 .

很好——我敢说他们是对的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] .
You know we have been told to be conciliatory .
你 知道 我们 有 到过 讲述 到 是 和解 .

你知道我们被告知要采取和解的态度。

['oʊpən] ['ɔːrdər] !
Open order !
打开 命令 !

接受预订!

[mɑːrtʃ] !
March !
行进 !

行进!

[fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [pɔːrt] [ɑːrmz] !
For inspection — port arms !
为了 检查 — 港口 武器 !

检查——港口手臂!

['sɑːrdʒənt] (['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ]) .
Sergeant (stepping forward , and saluting) .
军士 (步进 向前 , 和 敬礼) .

中士（上前敬礼）。

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Beg	**pardon**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**the**	**men**	**are**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**you**	**wish**	**to**
求	赦免	,	先生	,	但	这	男人	是	在下面	这	印象	那	你	希望	到

[ɪg'zæmɪn][ðer; ðər]['raɪfəlz] ?

examine	**their**	**rifles**	**?**
检查	他们的	步枪	?

恕我冒昧，先生，但士兵们误以为您想检查他们的步枪?

[kæpt] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Capt	**.**	**Certainly**	**.**
船长	.	当然	.

船长。当然。

([tuː; tə][sə'bɔːltərn]) .

(	**To**	**Subaltern**	**)**	**.**
(	到	下级军官	)	.

（致下级军官）

[teɪk] [ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] , [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [frʌnt] .

Take	**the**	**rear**	**rank**	**,**	**while**	**I**	**look**	**after**	**the**	**front**	**.**
拿	这	后部	秩	,	尽管	我	看	后	这	正面	.

你待在后排，我负责前面。

[sɜːrg] .

Serg	**.**
塞尔格	.

塞尔吉

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] ['hævnt] ['teɪkən]['oʊpən]['ɔːrdər] [jet] .

Beg	**pardon**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**the**	**men**	**haven't**	**taken**	**open**	**order**	**yet**	**.**
求	赦免	,	先生	,	但	这	男人	还没有	已采取	打开	命令	然而	.

对不起，长官，士兵们还没有列队。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['raɪfəlz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz]

They	**say**	**that**	**they**	**are**	**responsible**	**for**	**their**	**rifles**	**when**	**they**	**have**	**to**	**use**
他们	说	那	他们	是	负责任的	为了	他们的	步枪	什么时候	他们	有	到	使用

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] ,

them	**before**	**the**	**enemy**	**,**
他们	前	这	敌人	,

他们说，在与敌人交战时，他们要对自己的步枪负责。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðen] .

and	**you**	**may**	**rely**	**upon**	**it**	**that**	**they**	**will**	**be**	**all**	**right**	**then**	**.**
和	你	可能	依靠	之上	它	那	他们	将要	是	全部	正确的	然后	.

你可以相信，他们到时候一定会没事的。

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

['veri] [wel] — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrmz] .

Very	**well**	**—**	**then**	**we**	**will**	**dispense**	**with**	**inspection**	**of**	**arms**	**.**
非常	出色地	—	然后	我们	将要	分配	和	检查	的	武器	.

很好——那么我们就取消武器检查。

['bʌtnz] [braɪt] , [ænd; ənd][stræps][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] ?

Buttons	**bright**	**,**	**and**	**straps**	**in**	**their**	**proper**	**places**	**?**
按钮	明亮的	,	和	肩带	在	他们的	恰当的	地方	?

纽扣光亮，肩带位置正确吗?

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

(['daʊtfəli]) .
(doubtfully) .
(怀疑地) .

(存疑)。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [sɜːr] .
So they say , Sir .
所以 他们 说 , 先生 .

他们都是这么说的，先生。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [ðen] , [riːd] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .
Well , then , read the orders .
出色地 , 然后 , 读 这 订单 .

那么，请仔细阅读命令。

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] [seɪ] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər]['duːti] ,
Beg pardon , Sir , but the men say they know their duty ,
求 赦免 , 先生 , 但 这 男人 说 他们 知道 他们的 责任 ,

恕我冒昧，先生，但那些人说他们知道自己的职责。

[ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ]['ɔːrdərz] .
and don't want to listen to no orders .
和 不 想 到 听 到 不 订单 .

而且不愿听从任何命令。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .
Well , well , I am glad to hear that they are so patriotic .
出色地 , 出色地 , 我 是 高兴的 到 听到 那 他们 是 所以 爱国 .

嗯，嗯，很高兴听到他们如此爱国。

[hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [dɪ'spens] (['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Hope that the Commanding Officer will dispense (under the circumstances) with the
希望 那 这 指挥 官 将要 分配 (在下面 这 情况) 和 这
[fɔːr'mæləti] .
formality .
正式 .

希望指挥官（在目前情况下）能够免除这些形式上的程序。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
Anything more ?
任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

['praɪvəts] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ɑːr; ər][toʊld][ɔːf][fɔːr; fər]['duːti][ɑːn] [gɑːrd] , [sɜːr] .
Privates **BROWN** **,** **JONES** **,** **and** **ROBINSON** **are** **told** **off** **for** **duty** **on** **guard** **,** **Sir** **.**
士兵 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 是 讲述 离开 为了 责任 在 警卫 , 先生 .

长官，列兵布朗、琼斯和罗宾逊奉命去站岗放哨。

[kæpt] . [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ðen] .
Capt **.** **March** **them** **off** **,** **then** **.**
船长 . 行进 他们 离开 , 然后 .

船长，那就让他们出发吧。

[sɜːrg] .
Serg **.**
塞尔格 .

塞尔吉

[pliːz] , [sɜːr] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Please **,** **Sir** **,** **they** **say** **they** **want** **to** **speak** **to** **you** **.**
请 , 先生 , 他们 说 他们 想 到 说话 到 你 .

先生，他们说他们想和您谈谈。

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

['veri] [wel] — [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
Very **well** **—** **bring** **them** **up** **.**
非常 出色地 — 带来 他们 向上 .

很好——把它们带上来。

(['sɑːrdʒənt][əu'beiz] .)
(**Sergeant** **obeys** **.** **)**
(军士 服从 .)

（中士服从命令。）

[naʊ] , [men] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Now **,** **men** **,** **what** **is** **it** **?**
现在 , 男人 , 什么 是 它 ?

各位男士，这是什么事?

['praɪvət] [braʊn] .
Private **Brown** **.**
私人的 棕色的 .

布朗下士。

[pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] - [eɪk] .
Please **,** **Sir** **,** **I** **have** **got** **a** **tooth** **-** **ache** **.**
请 , 先生 , 我 有 得到 一个 齿 - 疼痛 .

先生，我牙疼。

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

['veri] [wel] — [fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
Very **well** **—** **fall** **out** **,** **and** **go** **to** **the** **doctor** **.**
非常 出色地 — 落下 出去 , 和 去 到 这 医生 .

很好——闹起来，去看医生。

['praɪvət] [biː] . [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [noʊ] ['dɑːktər] .

Private	**B**	**.**	**Please**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**see**	**no**	**doctor**	**.**
私人的	B	.	请	,	先生	,	我	不	想	到	看	不	医生	.

列兵B：先生，请不要这样，我不想见医生。

[aɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [maɪ'self] .

I	**can**	**cure**	**myself**	**.**
我	能	治愈	我	.

我可以治愈自己。

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

['veri] [wel] — [kjʊr] [jɔːr'self] .

Very	**well**	**—**	**cure**	**yourself**	**.**
非常	出色地	—	治愈	你自己	.

很好——你自己治好吧。

(['praɪvət] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] .)

(	**Private**	**salutes**	**,**	**and**	**retires**	**.**	**)**
(	私人的	敬礼	,	和	退休	.	)

（全体人员敬礼后退场。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

And	**now**	**,**	**JONES**	**and**	**ROBINSON**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**
和	现在	,	琼斯	和	罗宾逊	,	什么	做	你	想	?

那么，琼斯和罗宾逊，你们想要什么?

['praɪvət] [dʒəʊnz] .

Private	**Jones**	**.**
私人的	琼斯	.

琼斯列兵。

[pliːz] , [sɜːr] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [wɜːr; wər] [toʊld] [ɔːf] [fɔːr; fər] [gɑːrd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Please	**,**	**Sir**	**,**	**me**	**and**	**ROBINSON**	**were**	**told**	**off**	**for**	**guard**	**six**	**months**	**ago**	**,**
请	,	先生	,	我	和	罗宾逊	是	讲述	离开	为了	警卫	六	几个月	前	,

先生，请问，我和罗宾逊六个月前因为站岗不严而被训斥过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [its] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] ['sentri] - [goʊ] [soʊ] [suːn] .

and	**we**	**think**	**it's**	**too**	**much**	**to**	**expect**	**us**	**to**	**do**	**sentry**	**-**	**go**	**so**	**soon**	**.**
和	我们	思考	它是	也	很多	到	预计	我们	到	做	哨兵	-	去	所以	很快	.

我们认为，指望我们这么快就实现哨兵突击队功能是不现实的。

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .

Well	**,**	**you**	**know**	**your**	**orders**	**.**
出色地	,	你	知道	你的	订单	.

嗯，你知道你的订单。

['praɪvət] [dʒeɪ] . [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !

Private	**J**	**.**	**Oh**	**,**	**that'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**Sir**	**!**
私人的	J	.	哦	,	那将	是	全部	正确的	,	先生	!

列兵J：哦，没事的，长官!

[wiːl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

We'll	**explain**	**to**	**the**	**War**	**Office**	**if**	**there's**	**any**	**row**	**about**	**it**	**!**
出色地	解释	到	这	战争	办公室	如果	有	任何	排	关于	它	!

如果此事引起任何争议，我们会向陆军部解释!

[[ðə; ði] ['praɪvəts] [sə'luːt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] .
[The Privates salute , and retire .
[这 士兵 礼炮 , 和 退休 .

士兵们敬礼，然后退场。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['eniθɪŋ] [els] , ['sɑːrdʒənt] ?
Anything else , Sergeant ?
任何事物 别的 , 军士 ?

还有什么事吗，警官?

[sɜːrdʒənt] .
Sergt .
中士 .

中士

[wel] , [noʊ] , [sɜːr] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][men][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] .
Well , no , Sir — you see the men won't do anything .
出色地 , 不 , 先生 — 你 看 这 男人 惯于 做 任何事物 .

不，先生——您看，这些人什么也不会做。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl][wɜːrdz][ʌv; əv]
Under those circumstances , I suppose I have only to give the usual words of
在下面 那些 情况 , 我 认为 我 有 仅有的 到 给 这 通常 字 的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

在这种情况下，我想我只需要下达通常的命令即可。

['kʌmpəni] , [ə'tenʃ(ə)n] !
Company , attention !
公司 , 注意力 !

公司注意!

[raɪt] [tɜːrn] — [dɪs'mɪs] !
Right turn — dismiss !
正确的 转动 — 解雇 !

右转——解散!

[[ðeɪ] [dɪs'mɪs] .
[They dismiss .
[他们 解雇 .

他们驳回了。

[siːn] [iː] . — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] .
SCENE II . — Before the Enemy .
场景 二 . — 前 这 敌人 .

第二幕——敌前。

['prez(ə)nt] — [noʊ] . [wʌn] ['kʌmpəni] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][æd'væns] .
Present — No . 1 Company awaiting orders to advance .
展示 — 不 . 1 公司 等待中 订单 到 进步 .

目前——1号连队等待前进命令。

['kæptɪn] . — [naʊ] , [maɪ][men] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['hedz] ,
Captain . — Now , my men , all you have to do is to keep your heads ,
队长 . — 现在 , 我的 男人 , 全部 你 有 到 做 是 到 保持 你的 头部 ,
[ænd; ənd][ə'beɪ]['ɔːrdərz] .
and obey orders .
和 服从 订单 .

队长——现在，我的弟兄们，你们只需要保持冷静，服从命令。

[ə'tenʃ(ə)n] !
Attention !
注意力 !

注意力!

[fɪks] ['beɪənɪts] !
Fix Bayonets !
使固定 刺刀 !

上刺刀!

[sə'bɔːltərn] .
Subaltern .
下级军官 .

下级军官。

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'reidid] [wɪ'ðaʊt] ['beɪənɪts] .
Sorry to say , Sir , they have paraded without bayonets .
对不起 到 说 , 先生 , 他们 有 游行 没有 刺刀 .

很遗憾，先生，他们列队游行时没有携带刺刀。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ɪ'nʌf] ['naʊədeɪz] , [ɪn][ɔːl]
Well , that's to be regretted ; although they are small enough nowadays , in all
出色地 , 那就是 到 是 后悔 ; 虽然 他们 是 小的 足够的 如今 , 在 全部
['kɑːnʃəns] !
conscience !
良心 !

唉，这真令人遗憾；虽然如今它们确实很小，但说实话!

['faɪər][ə; eɪ] ['vɑːli] !
Fire a volley !
火 一个 截击 !

发射一轮齐射!

[æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] !
At a thousand yards !
在 一个 千 码 !

一千码远!

['redi] !
Ready !
准备好 !

准备好!

[sʌb] . ['veri] ['sɑːri] .
Sub . Very sorry .
子 . 非常 对不起 .

非常抱歉。

[sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Sir	,	but	the	men	forgot	to	bring	their	ammunition	.
先生	,	但	这	男人	忘了	到	带来	他们的	弹药	.

先生，但是士兵们忘记带弹药了。

[kæpt] . — [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪrɪəs] !

Capt	.	—	Come	,	this	is	getting	serious	!
船长	.	一	来	,	这	是	获得	严肃的	!

船长——快点，事情变得严重了!

[hɪəz] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['juːsləs] !

Here's	the	Cavalry	preparing	to	charge	,	and	we	are	useless	!
这里是	这	骑兵	准备	到	收费	,	和	我们	是	无用	!

骑兵准备冲锋了，而我们却毫无用处!

[mʌst; məst] [muːv] - [ɪm] [ɔːf] !

Must	move	'	em	off	!
必须	移动	-	呃	离开	!

必须把他们弄走!

[raɪt] [tɜːrn] !

Right	turn	!
正确的	转动	!

右转!

['sɑːrdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

[pliːz] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz]

Please	,	Sir	,	the	Company's	a	bit	rusty	,	and	don't	know	their	right	hands
请	,	先生	,	这	公司的	一个	少量	生锈的	,	和	不	知道	他们的	正确的	双手

[frʌm; frəm][ðer; ðər][left] .

from	their	left	.
从	他们的	左边	.

先生，请您见谅，我们公司有点生疏了，连左右手都分不清。

[kæpt] . (['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər]) .

Capt	.	(	losing	his	temper	)	.
船长	.	(	输	他的	脾气	)	.

船长（发脾气了）。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死!

[ðeɪ] [dəunt] , [dəunt] [ðeɪ] !

They	don't	,	don't	they	!
他们	不	,	不	他们	!

他们才不会呢!

[wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ?

Well	,	hang	it	all	,	I	suppose	they	will	understand	this	?
出色地	,	悬挂	它	全部	,	我	认为	他们	将要	理解	这	?

算了，不管怎样，我想他们应该能理解吧?

([tuː; tə] ['kʌmpəni] .)

(	To	Company	.	)
(	到	公司	.	)

（致公司）

[hɪr] , [juː; jʊ] ['pæmpərd] ['juːsləs] ['idiəts] — [boʊlt] !
Here , you pampered useless idiots — bolt !
这里 , 你 娇惯 无用 白痴 — 螺栓 !

你们这些被宠坏的废物——滚开！

[[ðeɪ] [boʊlt] .
[They bolt .
[他们 螺栓 .

它们逃走了。

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ([træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði][ˌbel'fɑːst] [nuːz] - ['letər])
A CUTTING (transplanted from the advertisements in the Belfast News - Letter)
一个 切割 (移植 从 这 广告 在 这 贝尔法斯特 消息 - 信)
: —
: —
: —

摘录（摘自《贝尔法斯特新闻信》的广告）：—

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] ['pærət] : [wʌn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,
WANTED , A PARROT : one brought up in a respectable family ,
通缉 , 一个 鹦鹉 : 一 带来 向上 在 一个 可敬 家庭 ,

求购鹦鹉：要求是出身良好家庭的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] ['nɔːti] [wɜːrdz][ɔːr] ['bɪgətɪd] [ɪk'spreʃənz] , [prɪ'fɜːrd] . —
and that has not been taught naughty words or bigoted expressions , preferred . —
和 那 有 不是 到过 教授 淘气 字 或者 偏执的 表达式 , 首选 . —
[ə'plai] [baɪ] ['letər] , ['steɪtɪŋ] [praɪs] , & [siː] .
Apply by letter , stating price , & c .
申请 经过 信 , 声明 价格 , & c .

最好没有被教导过不雅词汇或偏执的表达方式。——请以信函形式申请，并注明价格等。

" [prɪ'fɜːrd] !
" Preferred !
" 首选 !

“首选！”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət] [ðæt]
" What sort of a Parrot had they been previously accustomed to at that
" 什么 种类 的 一个 鹦鹉 有 他们 到过 之前 习惯 到 在 那
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“他们之前在那所房子里养的是哪种鹦鹉？”

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神